السالط ال محاير السالط المحايم





البيلطا لأتحائر



nverted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

توفيق الحَكِيمُ

السلطا ك كحائر

النامشير **مِمکت بندمصر** ۲شارع کامل صدقی ۔ الغجال:

> دار مصر للطباعة سعيد جودة السعار وشركاه



rted by 11ff Combine - (no stamps are applied by registered version

كتب للمؤلف نشرت باللغة العربية

1904	٣٤ - المسوح المنسوع (٢١) مسموحية)	1977	١ - ممد عليه السيرة حوارية)١
1904	٣٥ - لعبة الموت (مسرحة)	1977	٧ - عودة الروح (روايسة)
1904	٣٦ - أشواك السلام (مسرحية)	1977	٣ - أهل الكهف (مسرحية)
1904	٣٧ - رحلة إلى العد (مسوحية لنبؤية)	3481	٤ شــهر زاد (مــــرحية)
197.	٣٨ - السلطان الحائر (مسسوحية)	1944	 عــ يوميات نائب في الأريساف (رواية)
1777	٣٩ - يا طالع الشجرة (مسرحية)	1947	٣ عصفور من الشرق (روايسة)
1444	• £ الطعام لكل فم (مسرحية)	1944	٧ - تحت شمس الفكر (مقالات)٧
1471	١ ٤ رحلة الربيع والخريف (شعر)	1944	٨ أشــعب (روايسسة)٨
1972	٤٢ ـــ سنجن العمو (سيرة ذاتيـــة)	1447	٩ عهد الشيطان (قصص فلسفية)
1970	27 - شمس النهار (مسسرحية)	1947	۱۰ – حماری قسال لی (مقسالات)
1977	٤٤ ـــ مصير صرصار (مسرحية)	1949	١١ براكسا أو مشكلة الحكم (مسرحية)
1977	٥٤ الورطـــة (مســرحية)	1949	١٢ راقصة المعبـد (روايـات قصـيرة)
1977	٤٦ ليلة الزفاف (قصص قصيرة)	192.	13 - نشيد الأنشاد (كما في التوراة)
1447	٤٧ قالبنــا المســرحي (درامـــة)	198.	۱٤ - حمار الحكيم (روايسة)
1977	٤٨ بسك القلسق (روايسة مسسوحية)	1921	١٥ - سلطان الظلام (قصص سياسية)
1977	٩ ٤ مجلس العدل (مسوحيات قصيرة)	1921	١٦ - من البرج العاجي (مقسالات قصيرة)
1444	٥٠ – رحلة بين عصريسن (لأكريسات)	1984	١٧ - تحت المصباح الأخضر (مقىالات)
3481	٥١ حديث مع الكوكب (حوار فلســــــــــــــــــــــــــــــــــــ	1924	۱۸ - بجمساليون (مسسرحية)
1175	٥٢ — الدليبا رو أيسة هزليسة (مسسرحية)	1984	١٩ سليمان الحكيم (مسرحية)
1948	٥٣ عودة الوعى (ذكرينات سياسية)	1988	٢٠ زهرة العمر (سيرة ذاتية ــ رسائل)
1440	٤ ٥ ـــ في طريق عودة الوعى (ذكريـات سياسـية)	1966	٢١ الرباط القينس (رواية)
1940	٥٥ ـــ الحمير (هسرحية)	1960	٢٢ - شجرة الحكم (صور سياسية)
1940	٥٦ ثورة الشباب (مقالات)	1989	٢٣ الملك أوديب (مسرحية)
1977	٥٧ ـــ بين الفكر والفن (مقالات)	190.	٢٤ - مسرح الجتمع (٢١ مسرحية)
1977	۵۸ - أدب الحياة (مقسالات)	1904	٢٥ فين الأدب (مقسالات)
1977	٥٩ ـــ مختار تفسير القرطبي (مختــار التفسـير)	1904	٢٦ عدالة وفين (قصص)٢٦
1981	٦٠ - تحليات سنة ٢٠٠٠ (مقالات)	1904	٢٧ أرنى الله (قصص فلسفية)
1444	٦٦ - ملامح داخلية حوار مع المؤلف	1902	۲۸ - عصا الحكيم (خطرات حوارية)
1484	٢ ٢ التعادلية مع الإسلام والتعادلية (فكر قلسـفي)	1908	٢٩ - تساملات في السياسة (فكسر)
1984	٣٣ - الأحماديث الأربعة (فكر دينسي)	1909	٢٠ - الأيدى الناعمة (مسرحية)
1984	۲۶ – مصسر بسین عهلیسن (ذکریسات)	1900	٣١ ــ التعادلية (فكسر)
1940	٦٥ شجرة الحكم السياسي (١٩١٩ - ١٩٧٩)	1900	٣٢ ايزيــس (مســرحية)
		1907	٣٣ ـــ الصفقة (مسرحية)

كتب للمؤلف نشرت في لغة أجنبية

شهر زاد: ترجم ونشر فى باريس عام ١٩٣٦ بمقدمة لجور ج لكونت عضو الأكاديمية الفرنسية فى دار نشر (نوفيل أديسيون لاتين) وترجم لمل الإنجليزية فى دار النشر (بيلوت) بلندن ثم فى دار النشر (كروان) بنيويورك فى عام ١٩٤٥ . وبأمريكا دار نشر (ثرى كنتنتزا بريس) واشنطن ١٩٨١ .

عودة الروح: ترجم ونشر بالروسية في ليننجراد عام ١٩٢٥ و بالفرنسية في باريس عام ١٩٣٧ في دار (فاسكيل) للنشر وبالإنجليزية في واشنطن ١٩٨٤ .

يوميات نائب في الأرياف: ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٣٩ (طبعة اولى) وفي عام ١٩٧٤ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ (و ١٩٧٨ (طبعة ثانية) وفي عام ١٩٧٤ (و ١٩٧٨ (طبعة ثائة ورابعة وخامسة بدار بلون بباريس) وترجم ونشر بالعبرية عام ١٩٤٥ وترجم ونشر باللغة الإنجليزية في دار (هارفيل) للنشر بلندن عام ١٩٤٧ ... ترجمة أبا إيبان ... ترجم إلى الأسبانية في مدريد عام ١٩٤٨ وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١ ، وترجم ونشر بالألمانية عام ١٩٦١ .

أهل الكهف: ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٠ بتمهيد تاريخي لجاستون فييت الأستاذ بالكوليج دى فرانس ثم ترجم إلى الإيطالية بروما عام ١٩٤٥ وبميلانو عام ١٩٦٢ وبالأسبانية في مدريد عام ١٩٤٦. عصفور من الشرق: ترجم ونشر بالفرنسية عام ١٩٤٦ طبعة أولى ، ونشر طبعة ثانية في باريس عام ١٩٦٠ .

عدالة وفن : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس بعنوان (مذكرات قضائي شاعر) عام ١٩٦١ .

بجماليون : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ، ١٩٥ .

الملك أوديب: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ ، وبالإنجليزيــــة في أمريكـــا بدار نشر (ثرى كنتنتـــــزا بريس) بواشنطن ١٩٨١ .

سليمان الحكيم: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ . و بالإنجليزية في أمريكا بدار نشر (كنتنتزا بريس) بواشنطن ١٩٨١ . نهر الجنون: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .

عرف كيف يموت: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠.

المخرج : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ، ١٩٥٠

بيت النمل : ترجسم ونشر بالفرنسيسة فى باريس عام ١٩٥٠ . وبالإيطالية فى روما عام ١٩٦٢ .

الزمار: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠.

براكسا أو مشكلة الحكم: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠ .

السياسة والسلام: ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠. ويالإنجليزيسة فى أمريكــــا بدار نشر (ثرى كنتننتــــز بريس) بواشنطن ١٩٨١.

شمس النهار : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتز) واشتطن عام ۱۹۸۱ .

صلاة الملائكة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننز) و اشنطن عام ١٩٨١ . الطعام لكل فم : ترجم ونشر بالإنجليزية فى أمريكا (ثرى كنتنتز) واشنطن عام ١٩٨١ .

الأيدى الناعمة : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتز) واشنطن عام ١٩٨١ .

شاعر على القمر : ترجم ونشر بالإنجليزية في أمريكا (ثرى كنتننتز) واشنطن ١٩٨١ .

الورطة : ترجم ونشر بالإنجليزية فى أمريكا (ثرى كنتننتز) واشنطن عام ١٩٨١ .

الشيطان في خطر: ترجم بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٠.

بين يوم وليلة : ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٥٠ وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٦٣ .

العش الهادئ : ترجم بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٤ .

أريد أن أقتل : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٤ .

الساحرة : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٣ .

دقت الساعة : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٤ .

أنشودة الموت : ترجم ونشر بالإنجليزية فى لندن هاينمان عام ١٩٧٣ وبالأسبانية فى مدريد عام ١٩٥٣ .

لو عرف الشباب: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٤. الكنز: ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٥٤.

رحلة إلى الغد: ترجم ونشر بالفرنسية فى باريس عام ١٩٦٠ . وبالإنجليزية فى أمريكا بدار نشر (ثرى كنتينتز بريس) بواشنطن عام ١٩٨١ .

الموت والحب : ترجم ونشر بالفرنسية في باريس عام ١٩٦٠. السلطان الحائر : ترجم ونشر بالإنجليزية لندن هاينان عام ١٩٧٣

وبالإيطالية في روما عام ١٩٦٤ .

يا طالع الشجرة: ترجمة دنيس جونسون دافيز ونشر بالإنجليزية في لندن عام ١٩٦٦ في دار نشر أكسفورد يونيفرستي بريس (الترجمات الفرنسية عن دار نشر « نوفيل إيديسيون لاتين ، بباريس) .

مصير صرصار: ترجمة دنيس جونسون دافيز عام ١٩٧٣.

مع : كل شيء في مكانه .

السلطان الحائو .

نشيد الموت .

لنفس المترجم عن دار نشر هايبمان ــ لندن .

الشهيد : ترجمة داود بشاى (بالإنجليزيدة) جمع محمدود المنزلاوى تحت عنوان و أدبنا اليوم ، مطبوعات الجامعة الأمريكية بالقاهرة ــ ١٩٦٨ .

محمد عَلِيْكُ ترجمة د . إبراهيم الموجى ١٩٦٤ (بالإنجليزية) نشر المجلس الأعلى للشئون الإسلامية . طبعة ثانية مكتبة الآداب ١٩٨٣ . المرأة التي غلبت الشيطان : ترجمة تويليت إلى الألمانية عام ١٩٧٦ ونشر روتن ولوننج ببرلين .

عودة الوعى : ترجمة إنجليزية عام ١٩٧٩ لبيلي وونـدر ونشر دار ماكملان ـــ لندن .



الفصل الأول

« ساحة بالمدينة ، في عصر سلاطين المماليك . الفجر يكاد يبزغ ، وقد خيم السكون .. عمود شد إليه محكوم عليه بالإعدام ، وجلاده على مقربة منه يجاهد في مقاومة النعاس »

* * *

المحكوم عليه : « متأملا جلاده » تنعس ؟ ... طبعًا تنسعس ...

ناعمًا ا... هانمًا إ... لأنك لا تنتظر ما يكدر صفوك إ...

الجلاد : صه !...

المحكوم عليه : وأخيرًا ؟... متى ؟...

الجلاد : قلت لك صه !...

المحكوم عليه : « متوسلا » قل لي بحقك متى ؟... متى ؟...

الجلاد: متى تكف أنت عن إزعاجي ؟ !...

المحكوم عليه : آسف !... ولكنه أمر يهمني بوجه خاص !... متى يتم هذا

الحادث ... السار بالنسبة إليك !...

الجلاد: عند الفجر ... قلت لك هذا أكثر من عشر مرات ... عند

الفجر !... أنفذ فيك الحكم !... فهمت الآن ؟... دعني

إذن أنعم بالسلام لحظة !...

المحكوم عليه : الفجر ؟ إ ... إنه لم يزل بعبدًا ! ... أبيس كذلك أيها

الجلاد ؟!...

الجلاد: لست أعرف ...

المحكوم عليه : لا تعرف ؟!...

الجلاد : المؤذن هو الذي يعرف ... متى صعد إلى مثذنة هذا

المسجد وأذن الصلاة الفجر ، نهضت أنا إليك بسيفي

وأطحت برأسك ... تلك هي الأوامر ا... استرحت الآن ؟ ...

المحكوم عليه: بدون محاكمة ؟!... إنى لم أقدم بعد إلى المحاكمة ... ولم أمثل بعد بين يدى القاضي !!...

الجلاد: ليس هذا من شألي ...

المحكوم عليه : حقًا !...ليس من شأنك سوى إعدامي ...

الجلاد: عند الفجر ... تنفيذًا لأمر السلطان !...

المحكوم عليه : لأية جريمة ؟!...

الجلاد: لا شأن لي !...

المحكوم عليه : لأنى قلت ...

الجلاد : صه !... صه !... أغلق فمك . لقد أمرت بقطع رقبتك

فى الحال لو نبست بحرف عن جريمتك ...

المحكوم عليه : لاتنزعج أ... أغلقت فمي أ...

الجلاد : هذا خير ما تفعل !... أن تغلق فمك وأن تتركني أهناً بنومي !... إنه من مصلحتك أن أستمتع بنـوم هادئ

هنيء ا...

المحكوم عليه : من مصلحتي ؟!...

الجلاد : بالتأكيد ... من مصلحتك أن أكون في راحة تامة وصحة جيدة جسما ونفسًا ؛ لأني حين أكون متعبًا ، ضيق الصدر ، متوتـــــر الأعصاب ... فإن يدى تصاب بالرعشة فإني أؤدى عملي أداءً سيئًا ...

المحكوم عليه : وما شألى بعملك ؟!...

الجلاد : يا أحمق !... عملى متصل برقبتك !... إن سوء الأداء معناه أن رقبتك لن تقطع قطعًا حسنًا ... لأن القطع الحسن يحتاج إلى يد ثابتة ونفس هادئة ، حتى يطاح الرأس بضربة واحدة ، لا تدع لك وقتًا للإحساس بالألم ... فهمت الآن ؟!...

المحكوم عليه : حقًا ... هذا صحيح !...

الجلاد : أرأيت ؟... واقتنعت ؟... إنه من اللازم لك أن تهيئ لى الراحة ، وأن تدخل على قلبى البهجة ، وأن ترفع من روحى المعنوية !...

المحكوم عليه : روحك المعنوية ؟!... أنت ؟!...

الجلاد: بالطبع ... ولو كنت أنا في مكانك ...

المحكوم عليه : اللهم اسمع منه !...ليتك كنت في مكاني !...

الجلاد: ماذا تقول ؟!...

المحكوم عليه : استمر !... ماذا كنت تفعل ، لو نلت الشرف والغبطة بأن تكون في مكاني ؟!...

الجلاد: أقول لك ماذا كنت أفعل: هل معك نقود ؟...

المحكوم عليه: آه ... النقود !... نعم ... نعمم ... نعمم !...

النقود ا... فكرة صائبة ا... أما النقود يا صاحبى

فحدث عنها ولا حرج إ... المدينة كلها تعرف _ وأنت

منهم ـــ ألى من أغنياء التجار وأثرياء النخاسين !...

: لا ... إنك أسأت الفهم ... لبست الرشوة !... من المستحيل أن ترشوني!... لا بفضل أمانتي ونزاهتي... بل لأني بكل صراحة بدل أستطيع إنقاذك... كل ما أردت هو تلبية دعوتك إلى الشراب إذا دعوتني ... إن قدحًا من النبيذ ليس رشوة !... وإنه لمن سوء الأدب أن أرفض دعوتك ... انظر !...ها هنا محمار على مرمى البصر منك ... حانه مفتوح طول الليل ، لأن له زبائن ممن

يزورون تلك العاهرة التي تقطن المنزل المقابل ...

المحكوم عليه: الشراب ؟... فقط ؟ !...

الجلاد : فقط ...

الحلاد

المحكوم عليه : عندى فكرة أظرف وألطف !... فلنصعد معًا ... أنا وأنت ... إلى تلك الجميلة !... إلى أعرفها ... فإذا صرنا إليها قضينا عندها ليلة رائعة لن تحسب من العمر ... ليلة تملأ قلبك بالبهجة والمرح ، وترفع روحك المعنوية !... ما قولك ؟...

الجلاد: لا يا سيدى الكريم!...

المحكوم عليه : تقبل دعوتي إلى الشراب ، وترفض دعوتي إلى مجلس شراب وأنس ، وحسن وطرب ؟ . . .

الجلاد : في ذلك المنزل ؟ لا يا عزيزى المحكوم عليه إنى أفضل أن تبقى كما أنت ... مقيدًا بأغلالك حتى الفجر

المحكوم عليه : يا للأسف !... أنت لا تثق بي ا... ولو وعدتك بأنى قبيل أذان الفجر أعود إلى مكانى من الأغلال كما كنت ؟...

الجلاد : عصفور يعود إلى الشبكة كما كان ا؟...

المحكوم عليه: نعم ... وإنى لأقسم لك بشرق ا...

الجلاد: شرفك ؟ ا... يا له من قسم !...

المحكوم عليه : أنت لا تصدقني ...

الجلاد: أصدقك ما دمت في مكانك هذا والقيد في يديك !...

المحكوم عليه : وكيف أستطيع إذن أن أدعوك إلى الشراب ؟!...

الجلاد : الأمر بسيط ... أذهب أنا إلى الحان ، وأطلب إلى الخمّار أن يجيء بقدحين من أجود خمره ، فإذا جاء بهما شربنا ونحن في مكاننا هذا !... ما قولك ؟!...

المحكوم عليه : لكن ...

الجلاد : اتفقنا !... أذهب أنا ولا حاجة بك أنت إلى تكلف العناء والمشقة !... خطة واحدة ... بعد ذلك !...

« يتجه الجلاد إلى حانة فى طرف الساحة ، ويطرق

بابها ، فيخرج إليه الخمار فيهمس في أذنه كلاما ، ثم يعود إلى مكانه .. ،

الجلاد : « للمحكوم عليه » تم المراد وقضينا المطلوب ... وسترى يا عزيزى المحكوم عليه النتيجة السارة عما قريب !...

المحكوم عليه: أي نتيجة سارة ١٩...

الجلاد : عملى المتقن ... فأنا إذا شربت أتقنت العمل وإذا لم أشرب قل على عملى السلام ا... أذكر لك على سبيل المثال ما حدث ذات يوم : كلّفت بإعدام شخص ، ولم أكن قد شربت يومفذ شيئًا ... فهل تدرى ماذا صنعت ؟... ضربت عنق ذلك المسكين ضربة عنيفة هوجاء ، أطاحت برأسه وأطارته في الهواء ، فسقط بعيدًا ، لا في سلتى أنا هذه ، بل في سلت أخرى هنالك ... سلة الإسكساف المجاور للحان ... ويعلم الله كم بدلنا من الجهد والعناء ، لنخرج ذلك الرأس الضائع من بين أكداس الأحدية وأكوام النعال ا...

المحكوم عليه: سلة الإسكاف !... بئس القرار !... أستحلفك بالله أن تبعد رأسي عن هذا المصير !...

الجلاد : لا تخف أ... الأمر بالنسبة إليك مختلف 1... الرأس الآخر كان لرجل بخيل منتن في البخل 1...

« يظهر الخمار خارجا من حانه ، يحمل قدحين »

الحمار : « متجها إلى المحكوم عليه » هذا بالطبع لك أنت ... رغبتك الأخيرة !... المحكوم عليه : بل للجلاد !... رغبته العزيزة !...

الجلاد : « للخمار » لأدخل على قلبه السكينة والارتياح ا...

الخمار: وثمن أتقاضي حقى ؟...

المحكوم عليه : منى أنا طبعًا ... لأدخل على قلبه الغبطة والبهجة !...

الجلاد : إنه لمن الواجب عليَّ أن أقبل دعوته الحارة !...

المحكوم عليه : وإنه لمن الواجب علىَّ أن أرفع روحه المعنوية ا...

الخمار: يا لكما من صديقين حميمين ا...

الجلاد : إن المحبة بيننا متبادلة !...

المحكوم عليه : إلى أن يطلع الفجر أ...

الجلاد : دعك الآن من الفجر ... إنه لم يزل بعيدًا !... هلم بنا نقرع الكؤوس !...

« اَلْجَلَاد يَتَنَاوَل القدحين ، ويقرع احتامما بالآحر ، لهم يرفع قدحا ... في نخب المحكوم عليه »

في صحتك !...

المحكوم عليه: لك الشكر !...

الجلاد : « بعد أن يجرع قدحه يدنى القدح الآخر من فم المحكوم عليه » الآن دورك أيها العزيز !...

المحكوم عليه : « يجرع جوعة ثم يسعل » كفي ... اشرب أنت الباق

عنی ا...

الجلاد : أهذه رغبتك ؟...

المحكوم عليه : الأخيرة ا...

الجلاد : « يرفع القدح الثاني » أرفع كأسي إذن في نخب ...

السلطان الحائر)

المحكوم عليه : عملك المتقن !...

الجلاد . : إن شاء الله ... وكذلك فى نخب كرمك ولطفك أيها الجلاد . . الصديق المحكوم عليه

الخمار : « وهو يتلقى القدحين الفارغين من الجلاد ، ماذا صنع هذا النخاس الكهل ؟... ما جريرته ؟... كلنا نعرفه فى المدينة ... ما هو بسفاح وما هو بسارق !...

المحكوم عليه : وبرغم ذلك فإن رأسي سيطاح به عند الفجر ، كما يطاح برأس السفاح ورأس السارق ...

الخمار : لماذا ؟... لأية جريمة ؟...

المحكوم عليه : لا لشيء إلا لأنى قلت ...

الجلاد : صه ا... لا تنبس بحرف ا... أغلق فمك ا...

المحكوم عليه : أغلقت فمي !...

الجلاد : وأنت أيها الخمار قد أخذت قدحيك فامض لشأنك !...

الخمار : ونقودى ؟...

الجلاد : هو الذي دعاني ... واللهم من يرفض الدعوة !...

المحكوم عليه : حقًا ... دعوته وتفضل هو بالقبول ... نقودك يا صاحب الحان هنا في كيس بمنطقتي ... تقدم وخذ ما تريد !...

الجلاد : اسمح لى أن أتقدم أنا عنه ... و يتقدم ويأخد من كيس المحكوم عليه نقودًا ويدفع للخمار » خذ حقك !... وقد

المحكوم عليه نفودا ويدفع للخمار » خد حقك أ... وقا زدناه ... لتعلم أننا كرماء إ...

الخمار يتناول حقه ، ويعود إلى حانه ، ويأخد الجلاد
 الترنم بالغناء الخافت ... »

المحكوم عليه: « قلقًا » والآن ...

الجلاد : الآن نشرع فى الغناء والطرب !... هل تدرى يا عزيزى المحكوم عليه أنى من المغرمين بالغناء الحسن ، المفتونين برائع النغم ، الكلفين بجيد النظم والإنشاد ؟... إن هذا يملأ القلب هناءة وحبورًا ، وفرحة بالحياة وسرورًا !... غن لى شيئًا !...

المحكوم عليه : أغنى ؟!...

الجلاد : نعم !... ولِمَ لا ؟... ما الذي يمنعك ؟... حنجرتك ـــ ولله الحمد ـــ حرة طليقة ... فما عليك إلا أن ترفع

عقيرتك بالغناء ، فيخرج النغم الحلو يشنف الآذان ...

هيا ... غن ا... أطربني ؟...

المحكوم عليه : ما شاء الله !... اللهم فاشهد !...

الجلاد : هلم !... غن ... أسمعني ...

المحكوم عليه : أو ترى حقًا أن لى الآن المزاج الذي يصلح للغناء ؟

الجلاد : أَوَلَمْ تعدني منذ قليل بإدخال البهجة على نُفسي ، وكشف

الانقباض عن صدرى ؟...

المحكوم عليه: أنت الذي يشعر بالانقباض ؟!...

الجلاد : نعم ... وأرجوك أن تزيل انقباضي !... اغمرني في المرح غمرًا !... أمتعني بنفحات من الأناشيد والأغاني ... أغرقني في الطراب بحلو الأنغام ورائع الألحان !... المع !... تذكرت شيئًا ... إلى أحفظ أغنية نظمتها بنفسي في ليلة من ليالي السهاد والشجن !...

المحكوم عليه : غنها أنت إذن !...

الجلاد: ليس لى الصوت الجميل!...

المحكوم عليه : ومن قال لك : إن صوتى _ أنا الآخر _ جميل ؟!.

الجلاد: كل أصوات الآخرين عندى جميلة ... لأني لا أصغى

إليها ... ولا سيما إذا كنت ثملا ا... كل ما يهمني هو أن يحيط بي الغناء من كل جانب ... الشعور بالجو المشبع

بالطرب من حولي يريح أعصابي ... وأحيانًا يُحلو لي أنّ أغنى ... أنا نفسي .. ولكن لا بد لذلك من شرط : هو

أن أجد من يسمعنى !... وإذا وجد السامع فحذار حذار

ألا يبدى الإعجاب والاستحسان ... وإلا ... وإلا فإنى أستحى وأحجل ويرتج على ، ثم أغضب غضبًا

شديدا ... الآن وقد نبهتك إلى الشرط . فهل أغنى ؟...

المحكوم عليه : غنّ !...

الجلاد : وهل ستعجب بي وتستحسن ؟...

المحكوم عليه : نعم إ...

الجلاد : وعد أكبد ؟...

المحكوم عليه : أكيد ...

الجلاد : إذن ... أغنى لك تلك الأغنية الرقيقة ... أتصغى ؟...

المحكوم عليه : أصغى وأستحسن ...

الجلاد : الاستحسان يأتى في النهاية ... أما الآن فالمطلوب منك هو

الإصغاء فقط ...

المحكوم عليه : أصغى فقط ...

الجلاد : حسن ... هل أنت مستعد ؟...

المحكوم عليه: لماذا ؟... ألست أنت الذي سيغني ؟...

الجلاد : بلى ... ولكن من الضرورى أن تكون أنت مستعلماً للاستاع ا...

المحكوم عليه : وهل أستطيع شيئًا آخر ؟ إ... إنك قد تركت لي أذني حرة

طليقة ... من أجل ذلك بلا ربب !...

الجلاد : إذن فلنبدأ !... هذه الأغنية الرقيقة وعنوانها « الزهرة والبستاني » ... أنا الذي نظمتها ... نعم نظمتها بنفسي !...

المحكوم عليه : أعرف ذلك ...

الجلاد: عجبًا !... من قال لك ؟...

المحكوم عليه : أنت بفمك منذ لحظة !...

الجلاد : حقًا ... حقًا ... والآن هل تريد أن أبدأ ؟...

المحكوم عليه : ابدأ !...

الجلاد: هأنذا أبدأ ... استمع ... ولكنك لا تستمع ا...

المحكوم عليه: إلى أستمع ...

الجلاد : يجب أن يكون الاستماع بغاية الانتباه !...

المحكوم عليه : بغاية الانتباه !...

الجلاد : حذار أن تخجلني بشرود ذهنك ، أو عدم اهتمامك ؟.

المحكوم عليه : إنى مهتم أ...

الجلاد : هل أنت مستعد ؟...

المحكوم عليه: نعم ا...

الجلاد: لست أراك متحمسًا غاية التحمس ا...

المحكوم عليه: وكيف أفعل ذلك ؟...

الجلاد : أريد أن تلتهب بالحماسة التهابًا ... اذكر لي أنك تلح وتلح

في أن تستمع إلى غنائي ا...

المحكوم عليه : ألح وألح ...

الجلاد: إنك تقولها بفتور وبرود ا...

المحكوم عليه : برود ؟!...

الجلاد : نعم ... أيه أن يكون الإلحاح صادرًا من أعساق

قلبك !...

المحكوم عليه : إنه من أعماق قلبي !...

الجلاد : إنى لا أستشعر حرارة الإخلاص في صوتك !..

المحكوم عليه : الإخلاص ؟!...

الجلاد : نعم ... إنه لا يبدو في نبرات صوتك ؛ لأن النبرات والخلجات تنم عن حقيقة المشاعر ... وصوتك فاتر بارد !...

المحكوم عليه : وأخيرًا ؟!... ستغنى ؟... أو لن تغنى ؟!...

الجلاد : لن أغنى ...

المحكوم عليه: الحمد لله !...

الجلاد : تحمد الله على عدم غنائي ؟!...

الحكوم عليه: بل أحمد الله دائمًا على غنائك أو عدم غنائك على الله ف السواء ا... ولا أحسب هنالك من يعترض على حمد الله ف

كل الأحوال !...

الجلاد : إنك في قرارة نفسك تتمنى ألا أغنى !...

المحكوم عليه : قرارة نفسي ؟!... وهل يعلم السرائر إلا الله !؟...

الجلاد: إذن تريد أن أغنى ؟...

المحكوم عليه : إذا شئت !...

الجلاد .: سأغنى ...

المحكوم عليه : غن ...

الجلاد : لى الآن شرط . توسل إلى مد أولًا مدأن أغنى ... قدم إلى توسلاتك ؟...

المحكوم عليه : أتوسل إليك ...

الجلاد: قلها برقة واستعطاف !...

المحكوم عليه : أرجوك ... أتــوسل إلــيك ... بربك ورب الخلــق أجمعين !... أسأل الله الواحد القهار ، القوى الجبار ، أن

يلين قلبك القاسي ، فتصغى إلى التماسي وتمن على وتتفضل

بالغناء !...

الجلاد : مرة أخرى !...

المحكوم عليه : ماذا ؟...

الجلاد: كرر هذا التوسل والالتماس!...

المحكوم عليه : سبحان الله !... ارحمني !... إنك أهلكتني بكل هذا

التمنع والدلال !... غن إذا كنت تريد أن تغنى ، وإلا فاتركني بربك لحالى وما أنا فيه !...

الجلاد : غضبت ؟!.. لست أحب أن نغضب !... سأغني

لأهدىء ثورة نفسك ، وأزيل كدر صفوك !... هأنذا

أبدأ إ...

« يسعل ، ثم يترنم بصوت خافت تمهيدًا للغناء »

المحكوم عليه : أخيرًا !...

الجلاد : « يقف فجأة » إذا كنت تفضل ألا أغنى فقلها

صراحة أ...

المحكوم عليه: يا إله السماوات ... إنه سيعود ...

الجلاد : أنفِّد صبرك ؟...

المحكوم عليه : وأى نفاد ؟!...

الجلاد : أأنا أعذبك ؟...

المحكوم عليه : وأى عذاب !...

الجلاد: صبرًا جميلا يا عزيزي !... صبرًا جميلا !...

المحكوم عليه : إن هذا الجلاد يعدمني إعدامًا !...

الجلاد : ماذا تقول ؟...

المحكوم عليه : لم أعد أحتمل !...

الجلاد : لم تعد تحتمل انتظارًا ... يا لك من مضنى مسكين أحرقه الشوق إلى غنائى !... سأبدأ إذن !... لن أجعلك تنتظر طويلا !... هأنذا أبادر !... استمع !... ها هى ذى الأغنية الرقيقة !...

« يتنحسح ويتسرنم ، ثم يغنسى بصوت الثمسل السكران : »

يا زهــرة عمرهـا ليلـــة !...

علسيك السلام من المعجسبين

إذا أذن الفجر غدًا تقطفين ، ويسقط عنك رداء الندى ا... وفي سلة من حطب ترقدين ، وتخفت من حولك ألحالى ا... ويبرق في الجو نصل السردى ؛ مضيئا في يد البستاني ا... يا زهرة عمرها ليلسة السلام عليك السلام ا

« صمت»

الجلاد : لماذا أنت صامت ؟!... ألا تستحسن ؟!... هذا وقت الإعجاب والاستحسان !...

المحكوم عليه : أهذه أغنيتك الرقيقة يا جلاد النحس ١٩...

الجلاد : من فضلك !... إني لست جلادًا !...

المحكوم عليه " ومن تكون ؟...

الجلاد: أنا بستاني ...

المحكوم عليه : بستاني ؟!...

الجلاد : نعم بستانی !... أتفهم ؟... بستانی !... « يصيح

غلا ،أنا بر ... سر ... تا ... ني ا...

« تفتح نافذة في منزل الغانية ، وتطل منها الخادمة »

الخادمة : ما هذه الجلبة ؟... ما هذا الضجيج والناس نيام !... مولاتي تشكو الصداع ، وتريد النوم الهادئ !...

الجلاد : « ساخـــرًا » مولاتك ؟!... « يضحك هازئـــا »

مولاتها ا...

الخادمة : قلت لك كف عن هذا الصخب ا...

الجلاد: اغربي عن وجهى يا خادم الفجور والخنا !...

الحادمة : لا تسب مولاتي !... إنها لو شاءت لكان لها عشرون

كناسًا من أمثالك ، يكسنسون التسراب من تحت حذائها !...

الجلاد : خرست وخسئت يا قذارة القاذورات !...

« الغانية تظهر في النافذة خلف خادمتها »

الغانية : ماذا حدث ؟!...

الخادمة : هذا الجلاد المخمور ، يعربد ويقذفنا بالسباب !...

الغانية : أُوَيجِرُوُ ؟!...

الجلاد : « مشيرًا إلى النافذة » ها هي ذي ... بجلالتها ... مولاتها المشهورة !...

الغانية : بعض الاحترام أيها الرجل!...

الجلاد: « يضحك ساخرًا » الاحترام ؟!...

الغانية : نعم ... ولا ترغمنا على تعليمك كيف تحسرم

السيدات ا...

الجلاد : السيدات ١٩... « يضحك » السيدات ١٩... إنها تقول السيدات ١٩... اسمعوا وتعجبوا ١...

الغانية : « لخادمتها » انزلي إليه ولقنيه درسًا في الأدب إ...

الخادمة : « للجلاد » انتظرني إذا كنت رجلا !...

٥ تختفي المرأتان من النافذة ... »

الجلاد : « للمحكوم عليه وقد أفاق قليلا » ماذا تنوى أن تفعل هذه الشيطانة ؟... هل تعرف أنت ؟... إنها لقادرة على كبيرة !... أرأيت كيف هددتنى وتوعدتنى ؟...

الحادمة : « تخرج من باب المنزل رافعة في يدها نعلا » تعال

الجلاد: ماذا ستفعلين بهذه النعل ؟...

الخادمة : هذه النعل هي أقدر ما وجدت في الدار وأعتق ... أتفهم ؟... ولم أعبر على أعتق منها ولا أقدر ، ثما يليق بوجهك القبيح الأغبر ...

الجلاد : ها هو ذا قدح النبيذ اللذيذ قد طار من رأسي !... أسمعت كلامها المهذب النظيف أيها المحكوم عليه ؟!...

المحكوم عليه : نعم !...

الجلاد : ولا تنبس بحرف ؟ ا...

المحكوم عليه : أنا ؟...

الجلاد : ولا تحرك ساكنًا ؟!...

المحكوم عليه : كيف ؟!...

الجلاد : تتركها هكذا تلحق بي الإهانات وأنت صامت ١٠٠٠٠

المحكوم عليه : وماذا تريد أن أصنع ؟...

الجلاد : افعل شيئًا إ ... قلَّ شيئًا على الأقل !...

المحكوم عليه : وما شأني وهذا الموضوع ؟!...

الجلاد : يا لقلة الشهامة ، وسقوط الهمة !... تراها وقد رفعت في يدها النعل كما يرفع الحسام أو الصارم الصمصام ، ولا

تهب ؛ لتدافع عنى ؟ ... تقف هكذا مكتـوف الدين ا... تقف بدون اهتام البدين ا... تفرج بغير اكتراث ا... وتصغى بدون اهتام إلى إهانتي وتحقيري وسبى ا... ليس هذا والله من المروءة في شيء ا...

المحكوم عليه : حقًّا !...

الخادمة : « عبر النعل بيدها » اسمع أيها الرجل ا... دع هذا المسكين وشأنه ا... واجهنى أنا إذا كانت لديك الشجاعة ا... حسابك معى أنا ... لقد أسأت أدبك معنا ، وعليك أن تقدم إلينا اعتذارًا وتطلب منا الصفح ... وإلا فورب العزة صاحب الملكوت وواهب الجيوت ...

الجلاد : « في رفق » مهلا !... مهلا !...

الخادمة : تكلم !... ما جوابك ؟...

الجلاد : التفاهم !...

الخادمة : اطلب الصفح أولا !...

الجلاد : إلى من أطلب الصفح ؟... إليكِ أنتِ ؟...

الخادمة : إلى مولاتي ...

الجلاد : أين هي ؟...

الغانية : « تظهر على عتبة دارها » ها أنذا !... أهو اعتذر ؟...

الجادمة : سيفعل يا سيدتى !...

الجلاد : نعم يا سيدتي !...

الغانية : حسن ... وأنا قبلت اعتدارك !...

الجلاد : فقط يا سيدتي .. ألا يحسن أن تعود المياه إلى مجاريها ؟...

الغانية : لقد عادت !...

الجلاد: أقصد عودة النبيد إلى مجاري رأسي ا...

الغانية : ماذا تعنى ؟...

الجلاد : أعنى أن هناك تلفًا يحتاج إلى إصلاح ... خادمتك النشيطة

أخرجت ما كان في رأسي من نشوة ، فمن ذا يملأ فراغ وأسي ا؟...

الغانية : أنا أتولى ملء رأسك !... خذ من الخمار على نفقتى ما شعت من شراب !...

الجلاد: شكرًا لكِ أيتها السيدة السخيَّة !...

« يشير الجلاد إلى الخمار الواقف بباب حانه كى يأتى إليه بقدح »

المحكوم عليه :: ﴿ للغانية ﴾ ألا تعرفينني أيتها الجميلة ؟...

الغانية : بالطبع أعرفك ... منذ اللحظة الأولى ... ساعة أن جاءوا بك إلى هنا في مطلع الليل ... أبصرتك من نافذتى وعرفتك ، وأحزنني أن أراك في الأغلال ولكن ... ما هي الجرعة التي ارتكبتها ؟...

الجريمة التي اربحبتها ٠٠٠٠

المحكوم عليه : لا شيء يذكر ... كل ما حدث أني قلت ...

الجلاد : « يفطن إليه ويصيح به » حذار !... حذار !... أغلق

فمك ا...

المحكوم عليه : أغلقت فمي !...

الغانية : لقد حاكموك طبعًا ؟..

المحكوم عليه : لا ...

الغانية : ماذا تقول ؟... أَلَمْ تَحَاكُمُ ؟!...

المحكوم عليه : ولم أقدم إلى محكمة ... لقد أرسلت مظلمة إلى السلطان ، أماله حقى في أن أمثل بين يدى قاضى القضاة ... أعدل

من حكم بالذمة والضمير ، وأنزه من تمسك بالشرع ، وأخلص حام لقداسة القانون ... لكن ... ها هوذا الفجر يقترب ، والجلاد قد تلقى الأمر بضرب رقبتى عند أذان

الفجر !... الفجر يكاد : « متطلعة إلى السماء » الفجر ؟!... إن الفجر يكاد

يبزغ ... انظر إلى السماء !...

الجلاد : « وفي يده قدح تلقاه من الخمار » ليست السماء يا

سيدتى العزيزة هي التي ستقرر ساعة هذا المحكوم عليه ...

ولكنها مثذنة هذا المسجد ... إلى في انتظار المؤذن !... : المؤذن ؟... إنه لا شك في الطريق ... إلى أسهر حتى

الصباح أحيانًا ، فأراه في مثل هذه الساعة متجهًا إلى

المحكوم عليه : إذن قد حانت ساعتى !...

الغانية

الغانية : لا ... ما دامت مظلمتك لم تفحص بعد !...

المحكوم عليه : هذا الجلاد لن ينتظر نتيجة المظلمة ... أليس كذلك أيها المحكوم عليه : هذا الجلاد ؟ ...

الجلاد : لِن أنتظر سوى المؤذن ... تلك هي الأوامر ا...

الغانية : أوامر مَن ؟... السلطان ؟...

الجلاد : تقريبًا !...

المحكوم عليه : (صائحًا) تقريبًا ؟!... ألم يكن إذن هو السلطان ؟!...

الجلاد : الوزير ... وأوامر الوزير هي أوامر السلطان إ...

المحكوم عليه : إنى إذن ميت لا محالة !...

الجلاد : هو ذاك .. ما إن يصعد أذان المؤذن إلى السماء ، حتى تصعد روحك معه ... إن هذا ليحز في نفسي أسي ...

ويعتصر قلبي حزنًا ، ولكن العمل هو العمل ، والمهنة هي المهنة المهن

الغانية : « ملتفتة إلى الطريق » يا للمصيبة !... ها هوذا المؤذن قد وصل ا...

المحكوم عليه : قضى الأمر !...

« المؤذن يظهر »

الجلاد : أسرع أيها المؤذن ... نحن في انتظارك !...

المؤذن : في انتظاري ؟... لماذا ؟!...

الجلاد : لتؤذن الفجر !...

المؤذن : أتريد الصلاة ؟... الملاد : أن أن أن أن مسال

الجلاد : أريد أن أقوم بعملي !...

المؤذن : وما شأنى بعملِك ؟...

الجلاد : عندما يصعد صوتك إلى السماء تصعد معه روح هذا

الرجل !...

المؤذن : أعوذ بالله !...

الجلاد: تلك هي الأوامر !...

المؤذن : حياة هذا الرجل متعلقة بحبال صوتي ١٩٠٠٠

الجلاد : نعم !...

المؤذن : لا حول ولا قوة إلا بالله !...

الجلاد: بادر أيها المؤذن إلى عملك حتى أقوم بعملي !...

الغانية : وفيم العجلة أيها الجلاد اللطيف ؟!... صوت المؤذن قد أثر فيه برد الليل ، وهو محتاج إلى شراب ساخن ... اصعد إلى دارى أيها المؤذن !... سأعد لك ما يصلح صوتك ...

الجلاد: والفجر ؟...

الحلاد

الجلاد

الغانية

الغانية : الفجر بخير ، والمؤذن أدري بوقته ...

: وعملي ٩...

الغانية : عملك بخير ، ما دام المؤذن لم يؤذن بعد للفجر !...

: أتوافق أيها المؤذن ؟...

: إنه موافق على دعوتى الصغيرة لوقت قصير ، فهو من حيرة معارفي في الحيي !...

الجلاد: والمصلون في المسجد ؟...

المؤذن : ليس فى المسجد غير رجلين ... أحدهما غريب عن المدينة ، قد اتخذ المسجد مأوى ، والآخر متسول قد اعتصم به من برد الليل ... والكل يغط الآن فى نوم عميق ، وقلما استمع أحد إلى أذان الفجر فى هذا الشتاء 1... ولا ينهض منهم إلا من ركلته بقدمى ليستيقظ ويؤدى الفريضة 1...

الغانية : وأهل الحي أغسلبهم من المتسرفين ، وأكثرهسم نؤوم

الضحى

الجلاد : قصدكا أن الفجر لن يؤذن له اليوم ؟ !...

الغانية : قصدنا التأنى ، وفي التأنى السلامة . وفي العجلة الندامة !... لا تشغل بالك !... إن الفجر سيؤذن له في

حينه ، وأنت على كلُّ حال في مأمن ، ولا تبعة عليك ...

المؤذن وحده هو المسئول ... هلم بنا أيها المؤذن !... فنجان من القهوة فيه لصوتك شفاء وصفاء !...

عناق من الفهوه فيه تصولت شفاء وصفاء

المؤذن : لا بأس بوقت قصير ، وفنجان صغير ...

« الغانية تدخل دارها بالمؤذن »

الجلاد : « للمحكوم عليه » أرأيت ؟!... بدلا من أن يصعد إلى المغذنة ، ضعد إلى بيت الـ ... محترمة !!!... هذا هو المؤذن !...

المحكوم عليه: رجل شهم !... يخاطر بكل شيء !... أما أنت ؟!...
أنت الذي لن يوجه إليه عتب ولا لوم ... أنت الآمن المغطى
بعذرك ... الحالى من التبعة ، المالك لحجتك ، تثور هكذا
وتهتاج وترتاع ؟!... هدىء من روعك قليللا يا
صديقى !... تجمل بالأناة والصبر !... وتوكل على
الله !... اسمع !... لدى فكرة !... فكرة طيبة نيرة ...
فيها لك تهدئة الخاطر ، ومتعة النفس ، وانشراح
الصدر !... غن لى أغنيتك الرقيقة مرة أخرى !...
بصوتك العذب الرخيم ، وأقسم لك أني سأستمع إليها
بقلب ينتفض حماسة وإعجابا ... هلم !... غن !... إنى

(السلطان الحائر)

مصغ إليك بكل جوارحي ا...

الجلاد: لم تعد بي رغبة !...

الحكوم عليه: لماذا ؟... ما الذى كدر صفوك ؟... ألأنك لم تطح برأسي ؟...

الجلاد: لأني حدت عن واجبي ا...

المحكوم عليه: واجبك هو تنفيذ الحكم عند أذان الفجر!... لكن من الذي يؤذن للفجر؟... أنت ؟... أم المؤذن ؟...

الجلاد: المؤذن!...

المحكوم عليه : وهل فعل ؟...

الجلاد : لا ...

المحكوم عليه : إذن ... ما ذنبك أنت ؟...

الجلاد : حقًا ... لا ذنب لي ...

المحكوم عليه : هذا هو ما نقوله جميعًا !...

الجلاد: إنك تعزيني وتهوّن على ...

المحكوم عليه: إنى أقول الحقيقة !...

الجلاد : « يلتفت إلى مشارف الطريق ويصيح » : ما هذه الجلاد : « الجموع !!... يا لله ... إنه موكب الوزير !... إنه

الوزير ا...

المحكوم عليه : لا ترتعد هكذا !... هدىء من روعك !...

الجلاد : لا جناح على ... إني مغطى ... أليس كذلك ؟...

المحكوم عليه : اطمئن أ... مغطى بألف دثار من الحجج والمعاذير !...

الجلاد: إنه المؤذن اللعين الذي سيؤدي الحساب العسير 1..

« الوزير يظهر بين حراسه »

: « صائحاً » عجبًا إ... ألم يعدم بعد هذا المجرم ؟... الوزير

: نحن في انتظار الفجر يا مولاي الوزير ا... حسب الجلاد

أوامرك ا...

: الفجر ؟ ! . . إن الفجر قد صليناه في مسجد القصر الوزير بحضور مولانا السلطان وقاضي القضاة 1...

: ليس الذنب ذنبي يا سيدي الوزير ... إن مؤذن هذا الجلاد المسجد لم يصعد بعد إلى المئذنة !...

: كيف ذلك ؟!... هذا أمر لا يعقل 1... أين هو هذا الوزير المؤذن ؟...

« المؤذن يخرج من باب الدار متسللا ، ومحاولا الاختفاء خلف الغانية وخادمتها ... »

> : « يلمحه ويصيح » ها هو !... ها هو ذا !... الجلاد

: « للحراس » أحضروه ا... « يحضرونه إليه » هل أنت الوزير مؤذن هذا المسجد ؟...

> : نعم یا مولای الوزیر ا... المؤذن

: لماذا لم تؤذن للفجر حتى الآن ؟... الوزير

: من قال ذلك يا مولاى الوزير ؟... لقد أذنت للفجر منذ المؤذن وقت مضي ...

: أذنتَ للفجر ؟... الوزير

: في موعده ... شأني في كل يوم ... وقد سمعني من سمع ... المؤذن

: حقًا ، لقد سمعناه كلنا يؤذن للفجر من فوق مئذنته ... الغانية الخادمة : نعم ... اليوم ... كعادته فى كل الأيام فى مثل هذا الوقت !...

الوزير : ولكن هذا الجلاد يزعم ...

الغانية : هذا الجلاد كان مخمورًا ، وكان يغط في النوم أ...

الخادمة : وكان غطيطه يتصاعد إلينا ويوقظنا من لذيذ الرقاد ا...

الوزير : « للجلاد المندهش » أهكذا تنفذ أوامرى !؟...

الجلاد : أقسم !... أقسم !... يا سيدى الوزير ...

الوزير : كفي ا...

« الجلاد يعقد لسانه الذهول »

المحكوم عليه : أيها الوزير !... ألتمس إليك أن تصغى إلى : لقد بعثت إلى مولانا السلطان بظلامة ...

الجلاد : « يفطن ويصيح » أقسم يا سيدى الوزير أنى كنت متنها ...

الوزير : قلت لك كفى ! . . . « ثم يلتفت إلى المحكوم عليه » نعم . . . ظلامتك علم بها مولانا السلطان ، وقد أمر أن تحاكم أمام قاضى القضاة . . . وسيحضر مولانا السلطان بنفسه محاكمتك . . . تلك رغبته الكريمة وأمره الذى لا يرد . . . أيها الحراس ! . . أخلوا الساحة من الناس ، وليدخل كل داره . . . إن هذه الحاكمة يجب أن تجرى فى نطاق السرية التامة . . .

« الحراس يخلون الساحة من الناس »

الجلاد : يا مولاى الوزير ا... « يحاول أن يشرح الأمر ولكن

الوزير يبعده بإشارة »

« السلطان يظهـر في موكبـه ، وفي صحبتــه قاضي

القضاة »

المحكوم عليه: « صائحًا » يا مولانا السلطان!... العدل!... أتمس المعدل!...

السلطان: أهذا هو المهم ؟...

المحكوم عليه: يا مولانا السلطان !... إنى لم أرتكب ذنبًا ولا جرما ا...

السلطان: سنرى!...

المحكوم عليه : ولم أحاكم بعد ... لم أحاكم !...

السلطان : ستحاكم المحاكمة العادلة ... وفقًا لرغبتك ... وسيتولى

محاكمتك قاضي القضاة في حضرتنا أ...

« يصدر السلطان إشارة إلى قاضى القضاة ليشرع فى المحاكمة ، ثم يجلس فى مقعد أعد له ويقف الوزير إلى جواره ... »

القاضى : « يَجلُس على مقعد له » فكُّوا قيود المتهم !... « يفك أحد القاضى الحراس أغلال المحكوم عليه » اقترب يا هذا !... ما هي

جريمتك ؟...

المحكوم عليه : لم أرتكب جُرمًا ا...

القاضي : وما هو الاتهام المنسوب إليك ؟...

ألمحكوم عليه : سل الوزير عنه ا...

القاضى : إنى أسألك أنت !...

المحكوم عليه : ما فعلت شيئًا قط سوى أني لفظت كلمة بريئة ، لا خطر

فيها ولا ضرر ا...

الوزير : إنها كلمة مروعة أثيمة !...

القاضي : « للمحكوم عليه » ما هي هذه الكلمة ؟

المحكوم عليه: لست أحب أن أعيدها ...

الوزير : الآن لا تحب ... أمــــا في وسط السوق وبين جموع

الناس ...

القاضي : ما هي هذه الكلمة ؟...

الوزير : قال إن مولانا السلطان النبيـل العـظيم إن هو إلا عبـد

المحكوم عليه : كل الناس يعلم هذا ... وما هو بالأمر الخافي ...

الوزير : لا تقاطعني ... وزعم أنه هو النخاس الذي تولى بيع سلطاننا في صباه إلى السلطان الراحل !...

المحكوم عليه : هذا صحيح ... وأقسم بالأيمان المغلظة ... وإنها لوثيقة فخار لى أعتز بها أبد الدهر ...

السلطان : « للمحكوم عليه » أنت بعتني إلى السلطان الراحل ؟!.

المحكوم عليه : نعم أ...

السلطان : متى كان ذلك ؟...

المحكوم عليه: منذ خمس وعشرين سنة خلت يا مولاى ... كنتَ صبيًا صغيرًا فى السادسة ، ضالا متروكا فى قرية شركسية دهمها المغول ... وكنت غاية فى الذكاء والحكمة أكثر مما ينبغى لسنك ... ففرحت بك وحملتك إلى سلطان هذه البلاد ، فمنحنى ثمنًا لك ألف دينار ... السلطان : « ساخرًا » ألف دينار ؟!... فقط ؟!...

المحكوم عليه : كنت تساوى أكثر من ذلك بالطبع ... ولكنى كنت

حديث عهد بالمهنة ... لم أكن قد جاوزت السادسة والعشرين ، وكانت تلك الصفقة هي بداية عملي ، وقد

فتحت لي طريق المستقبل !...

السلطان : لك ولى !...

المحكوم عليه : حمدًا لله !...

السلطان : أهذا مما يستحق الموت ، أن تأتى بى إلى هذه البلاد ٢...

إنى أرى الأمر على النقيض ...

الوزير : إنه يستحق الموت لثرثرته وانفلات لسانه ...

السلطان : لست أرى ضررًا بالغًا في أن يقول أو يذيع أني كنت عبدًا

رقيقًا ... السلطان الراحل نفسه كان كُذلك ... أليس

هذا صحيحًا أيها الوزير ؟...

الوزير: هذا صحيح ... ولكن ...

السلطان : أليس الأمر كذلك يا قاضي القضاة ؟...

القاضى : حقًا أيها السلطان!...

السلطان : إنها لأسرة برمتها من قدماء العبيد الأرقساء ، سلاطين

الماليك ... الجميع جلبوا من نعومة أظفارهم إلى

القصور ، حيث نشاو التنشاة القوية القويمة ؛ ليصبحوا

فيما بعد حُكامًا وقادة للجيوش وسلاطين على البلاد ...

وما أنا إلا واحد من هؤلاء ... لم أشذ عنهم ولم أختلف ...

المحكوم عليه ; بل أنت من خيرهم حكمة وسدادًا ... أبقاك الله ذخرًا

لرعيتك !...

السلطان : ومع ذلك ... لست أذكر وجهك ... بل إنى لست أذكر بوضوح أيام طفولتى فى تلك القرية الشركسية التى تتحدث عنها وتقول إنك وجدتنى فيها وكل ما أستطيع تذكره وتبينه هو : طفولتى بالقصر فى كنف السلطان الراحل ... لقد كان يعاملنى كأنى ابنه الحقيقى ؟ إذ لم تكن له ذرية ... وقد ربانى ونشأنى لأتولى الحكم ، وكنت أعلم حقًا علم اليقين أنه لم يكن أبى ...

المحكوم عليه : أبواك قتلا بيد المغول !...

السلطان : ما حدثنى أحد قط عن أبوى ... كنت أعلم فقط أنه قد جيء بي إلى القصر وأنا في سن صغيرة ...

المحكوم عليه: وأنا الذي جاء بك !...

السلطان : ربما ...

المحكوم عليه : وإذن يا مولاي ... ما هي جريمتي ؟...

السلطان : لست والله أدرى ... سل من اتهمك !...

الوزير : ليست تلك هي جريمته الحقيقية !...

السلطان : أهناك جريمة حقيقية ؟...

الوزير : أجل يا مولاى ... القول بأنك كنت عبدًا رقيقًا ليس فيه حقًا ما يشين ولا ما يدين ، كل السلاطين المماليك كانوا كذلك ... ليست هنا الجريمة ، ولكن السلطان المملوك كان يعتق عادة قبل جلوسه على العرش ...

السلطان : وبعد ؟...

الوزير : وبعد يا مولاى ... هذا الرجل يزعم أنك لم تعتق حتى الآن ... وأنك لم تزل رقيقًا ... وأن صفة العبودية ما تزال لا يجوز له أن يحكم شعبًا حدًا ...

السلطان : « للمحكوم عليه » أقلت ذلك حقًا ؟!...

المحكوم عليه : لم أقل كل ذلك ؛ إنهم الناس في السوق يحلو لهم دائمًا هذا المحكوم عليه : لنوع من اللغط والثرثرة ...

السلطان : ومن أين جاءك أنى لم أعتق ؟...

المحكوم عليه : لست أنا الذى قالها ... إنهم ينسبون إلى كل قبيح من القول ...

السلطان : ولكنهم يتزثرون ويلغطون على كل حال !...

المحكوم عليه : لست أنا ا...

السلطان : أنت أو غيرك ... لم يعد هذا يهم ... المهم الآن هو أن يعلم الناس جميعًا في كل مكان أن تلك محض أكذوبة ... أليس الأمر كذلك يا قاضي القضاة ؟...

القاضي : الواقع با مولاى ...

السلطان : هذا محض زور وبهتان ... هذا محض اختلاق لا يستقيم معه عقل ولا منطق ... لم أعتق بعد ؟... أنا ؟!... أنا الذي كان قائدًا للجيموش وقاهرًا للمغول ... المذراع الأيمن للسلطان الراحل ، والخلف الذي أعده ليحكم من بعده ... كل هذا وما فكر السلطان قبل وفاته في عتقي ؟!... أهذا معقول ؟... اسمع أيها القاضي !... ما

عليك الآن إلا أن تطلق المنادين يعلنون في المدينة التكذيب الرسمى وينشرون على الناس نص الوثيقة المسجلة بعتقى ، وهمى ، ولا شك ، محفوظة في خزائسنك ... ألسبس كذلك ؟ ا...

القاضى : « يمشط لحيته بأصابعه » تقول يا مولاى ...

السلطان: ألم تسمع ما قلت ؟...

القاضى : بل إلى ...

السلطان : كنت مشغولا بمداعبة لحيتك بأصابعك ...

القاضي : يا مولاي السلطان !...

السلطان : ماذا ؟... مولاك السلطان يكلمك بلغة بسيطة واضحة ، لا تحتاج إلى طويل تأمل ، ولا عميق تفكير ... كل ما ف الأمر هو أنه قد أصبح من الضرورى إعلان تلك الوثيقة ...

أفهمت ؟...

القاضي : نعم ...

السلطان : مازلت تداعب لحيتك بأصابعك ؟... هلا تركتها وشأنها الآن قليلا ؟!...

الوزير : ١ يتدخل ، مولاى !... أتأذن لي في أن ...

السلطان : ماذا بك ؟... أنت أيضًا ؟...

الوزير : إنى أسأل مولاى السلطان أن ...

السلطان : ما كل هذا الارتباك ؟!... أنت وهو على السواء ...

القاضى : يحسن تأجيل هذه المحاكمة إلى وقت آخر ... فإذا صرنا على انفراد يا مولاى ...

الوزير: نعم ... هذا هو الأفضل ا...

السلطان : بدأت أدرك ...

« يأمر الوزير بإشارة منه أن يبتعبد الجميع بالمحكوم علمه »

السلطان : ها نحن قد صرنا على انفراد ... ماذا لديكم من القول ا... و إن كنت أرى على سحنتيكما ما يوحى ويفصح ...

القاضى : أَجَل يا مولاى ... لقد أدركت بفطنتك ... في الواقع لا توجد وثيقة عتق لك في خزائني ...

السلطان : لعلك لم تتسلمها بعد ، ولكنها لابد أن تكون موجودة في مكان ما ... أليس كذلك أيها الوزير ؟!...

الوزير: في الحقيقة يا مولاي ...

السلطان : ماذا ؟!...

الوزير : الحقيقة أنه ...

السلطان : تكلم !...

الوزير : ما من وثيقة هناك تثبت عتقك يا مولاى ١٠٠٠.

السلطان : ماذا تقول ؟...

الوزير : لقد سقط السلطان الراحل فجأة على أثر أزمة في القلب ، وتوفاه الله قبل أن يعتقك ...

السلطان : ما هذا الذي تزعمه أيها الشقى ا؟...

الوزير : إنى شقى حقًا يا مولاى ... ومجرم أثيم ... هذا مالا أنكر ... كان من واجبى تدبر هذا الأمر فى حينه ... لكن موضوع العتق هذا لم يخطر لى على بال ... كان رأسى ممتلئله

بأمور أخرى جسام لقد كنت أنت يا مولاى وقتئذ بعيدًا ... في حومة القتال ... ولم يكن أحد غيرى قائمًا قرب فراش السلطان الذي يحتضر ... لقد نسيت هذا الموضوع تحت وطأة الموقف وجلال الحدث ، وشدة الأسى ... وما كان شيء يشغلني في تلك اللحظة إلا تأدية اليمين ــ بين يدى المحتضر ــ أن أخدمك يا مولاى بعين الإخلاص الذي حدمته به طول حياته ...

: حقًا ... هأنتذا قد خدمتني !...

السلطان

الو زير

إلى مستحق للموت ... أعرف ذلك : فهذا جرم لا يغتفر .. إن السلطان الراحل ما كان يستطيع أن يفكر فى كل شيء ، إنه لمن صميم عملى أنا أن أفكر له ، وأن أذكره بالخطير من الأمور ... كان من واجبى أنا حقًا أن أعرض عليه موضوع العتق ، بما له من أهمية خاصة ، وأن أعد ما يقتضيه من إجراءات شرعية ... ولكن مقامك العالى يا مولاى ونفوذك وهيبتك ومنزلتك العظيمة فى النفوس ؛ كل تلك الصفات في سموها جعلتنا نسهو عن حالة الرق والعبودية بالنسبة إليك ، وعن حاجة من كان فى مثل ارتفاعك إلى مثل هذه الحجج والوثائق ... ما فطنت والله لهذا الأمر إلا فيما بعد ... عندما جلست يا مولاى على العرش ... عندئذ اتضح لى الموقف بأكمله ... وتملكنى الهلع وكدت أجن ... لولا أنى هدأت من روعى المالم وكدت أجن ... لولا أنى هدأت من روعى العلي الملع وكدت أجن ... لولا أنى هدأت من روعى المالم وكدت أجن ... لولا أنى هدأت من روعى المالم

وتماسكت معللا النفس بأن هذا الموضوع لن يتاح له يوما

أن يفتح أو يثار ...

: ها هو ذا قد فتح وأثير !...

الوزير : واأسفاه ا... ما كان لى أن أعلم أن رجلا مثل هذا سيأتى

يوما يارثر ويلغط ...

السلطان : ولهذا أردت أن تغلق فمه بإسلامه إلى الجلاد !...

الوزير : نعم ...

السلطان

السلطان : وتدفن غلطتك بدفن هذا الرجل ...

الوزير : « **مطرقًا »** نعم ...

السلطان : وما فائدة ذلك الآن ... والجميع يترثرون ويلغطون ...

الوزير : إذا قطع رأس هذا الرجل ، وعلق في الساحة أمام الناس فما

من لسان بعدئذ يجرؤ على الكلام 1...

السلطان : أتظن ...؟

الوزير : إن لم يستطع السيف قطع الألسنة فماذا يستطيع إذن ...؟

القاضي : أتأذن لي يا مولاي بكلمة ؟...

السلطان : إلى مصغ ...

القاضي : إن السيف قاطع حقاً للألسنة والرءوس ... ولكنه ليس بقاطع في المشاكل والمسائل ...

السلطان : ماذا تعنى ؟...

القاضى : أعنى أن المسألة ستظل دائمًا قائمة ... وهي أن السلطان

يحكم دون أن يعتق ، وأنه عبد رقيق على شعب حر طليق !!...

طليق ال...

الوزير : ومن يجرؤ على قول هذا ؟... إن من يجرؤ يقطع رأسه ا...

: تلك مسألة أخرى إ... القاضي

الوزير

: ليس من الضروري لمن يحكم أن يحمل في يديه الوثائق والحجج ا... لدينا أروع مثل وأقواه في الأسرة الفاطمية ... وكلنا يذكر ما فعل ﴿ المعز لدين الله الفاطمي ، إ . . . يوم جاء يزعم أنه من نسل رسول الله عَلَيْكُم ، وأنه بهذا النسب له حق الحكم في أرض مصر ؟ فلما لم يصدقه الناس قام فيهم

شاهرًا سيفه ، وفاتحًا صناديق ذهبه ، وهو يقول : هذا حسبي ... وهذا نسبي ا... فسكت الناس ، وحكم هو وذريته من بعد هادئين هانئين الأجيال الطويلة !...

> : ما تقول في هذا أيها القاضي ؟... السلطان

القاضي : أقول : إن هذا صحيح من الوجهة التاريخية ... ولكن ... السلطان

: ولكن ماذا ؟...

: تريد إذن أيها السلطان العظيم أن تحل مشكلتك بهذه القاضي الطريقة ا...

> : ولم لا ؟!... السلطان

: حقًّا ا... ولم لا ا... ما من شيء أيسر من هذا ، وبخاصة الوزير في مسألتنا هذه ... يكفى أن نعلن على الملأ أن مولانا السلطان قد أعتق عتمًّا شرعيًا ... أعتقه السلطان الراحل قبل وفاته ... وأن الوثائق والحجج مسجلة ومحفوظة لدى قاضي القضاة ، والموت لمن يجرؤ على تكذيب ذلك !...

> القاضي : هنالك شخص سوف يكذب ذلك ...

> > : من هو ؟... الو زير

القاضي : أنا ...

السلطان: أنت ؟ إ...

القاضي : نعم ... أنا يا مولاى ... إنى لا أستطيع أن أشترك في هذه

المؤامرة ا...

الوزير : إنها ليست مؤامرة ... إنها خطة لإنقاذ الموقف ...

القاضى : إنها مؤامرة ضد القانون الذي أمثله ...

السلطان : القانون !؟...

القاضى : نعم أيها السلطان ... القانون ... أنت في نظر الشرع

والقانون لست سوى عبد رقيق ... والعبد الرقيق يعتبر ـــ قانونًا وشرعًا ــ شيئًا من الأشياء ومتاعًا من الأمتعة ... وبما

أن السلطان الراحل المالك لرقبتك لم يعتقك قبل وفاته ، فأنت لم تزل شيئًا من الأشياء ومتاحًا مملوكا لآخر ؛ وعلى هذا فأنت فاقد لأهلية التعاقد في المعاملات العادية التي يزاولها

بقية الناس الأحرار …

السلطان : أهذا هو القانون ١٩...

القاضى : نعم !...

الوزير : مهلا يا قاضى القضاة !... نحن الآن لسنا في صدد رأى القانون ، ولكنا في صدد البحث عن الطريقة التي نتخلص بها من هذا القانون ... وطريقة التخلص هي في افتراض أن

به من معد المعاول ... وطويعه المعاطمة على الموسل المعتق قد وقع وتم ، وما دام الأمر سرًا بيننا نحن الثلاثة ، وما من أحد سوانا يعرف الحقيقة ؛ فمن الميسور أن نحمل الناس

على تصديق ...

القاضي : الأكذوبة ...

الوزير : قل الحل ... هذا اللفظ أليق وأنسب ا...

القاضى : الحل بواسطة الكذب ...

الوزير : وما الضرر في هذا ؟...

القاضى : بالنسبة إليكما ما من ضرر ...

الوزير : وبالنسبة إليك ...

القاضى : بالنسبة إلى الأمر يختلف ... فأنا لا أستطيع أن أكذب على

نفسى ، ولا أستطيع التخلص من القانون وأنّا الذي أمثله .. ولا أستطيع الحنث بيمين عاهدت فيها نفسي على أن أكون

الخادم الأمين للشرع والقانون !...

السلطان : عاهدت فيها نفسك أمامي ...

القاضى : وأمام الله وضميري ...

السلطان : معنى ذلك أنك لن تسير معنا ...

القاضي : في هذا الطريق ... لا ...

السلطان : ولن تضع يدك في أيدينا ...

القاضي : على هذه الخطة ... لا ...

السلطان : إذن ... تستطيع في هذه الحالة أن تنحى نفسك جانبًا ...

ولا تتدخل في شيء ، وتتركنا نحن نفعل ما نشاء ... بهذا تصون يمينك وترضى ضميرك ...

القاضى : إنى آسف يا مولاي السلطان ...

السلطان : لماذا ؟...

القاضِي: لأنى الآن _ وقد علمت أنك في نظر القانون فاقد لأهلية

السلطان : إنك مجنون ... هذا مستحيل !...

القاضي : لا أستطيع ، مع الأسف ، أن أصنع غير ذلك ، ما لم ...

السلطان : ما لم ؟...

القاضى : ما لم تأمر بعزلى من منصبى ، أو طردى من البلاد ... أو قطع رأسي !... بهذا أتحلل من يمينى ، وتنطلق أنت على

هواك تفعل ما تشاء !...

السلطان : أهو تهديد ؟!...

القاضي : بل هو حل ...

الوزير : إنك تعقد لنا المشكلة يا قاضي القضاة !...

السلطان : بدأت أضيق بهذا الرجل !...

الوزير : إنه يعلم أننا في قبضته ؛ إذ أن أقل عنف معه يفضح كل شيء أمام الشعب !...

السلطان : « للقاضي ، خلاصة القول : إنك لا تريد معاونتنا ...

القاضى : بل إن ما أتمناه يا مولاى هو أن أكون لك معينًا ... ولكن

ليس على هذا الوجه ...

السلطان : ماذا تقترح إذن ؟...

القاضي : تطبيق القانون ...

السلطان : إذا طبقت أنت القانون فقدت أنا عرشي ...

القاضي: ليس هذا فقط!...

السلطان : أهناك ما هو أسوأ ؟

(السلطان الحائر)

القاضي : نعم ...

السلطان : ماذا هناك أيضًا ؟!...

القاضي

السلطان

القاضي

القاضي

باعتبارك فى نظر القانون متاعا مملوكا للسلطان الراحل ، فقد أصبحت جزءًا من ميراثه ، وبما أنه توفى عن غير وربث فقد آلت تركته إلى بيت المال ... وعلى هذا فأنت الآن متاع من الأمتعة المملوكة لبيت المال ... متاع عقيم ، لا يدر ربحًا ... ولا يأتى بغلة ، وإنى بصفتى أيضًا خازنًا لبيت المال ، أقول إنه قد جرت العادة فى مثل هذه الأحوال على التخلص من المتاع العقيم ببيعه فى المزاد ، حتى لا تضار

مصلحة بيت المال ، وحتى ينتفع بحصيلة البيع فيما يعود على الناس عامة والفقراء خاصة بالنفع ...

: متاع عقيم ؟ [... أنا ؟ [...

: إنى أتكلم بالطبع من الوجهة الشرعية ...

السلطان : حتى الآن لم أتلق منك حلولا ... إنما أتلقى إهانات !...

: إهانات ١٤... عفوًا أيها السلطان العظيم !... إنك لتعلم حق العلم كم أجلك وأكبرك ، وفي أى مكان مرتفع أضعك ... وإنك لتذكر _ ولا ريب _ أنى منذ اللحظة الأولى كنت أول من بادر إلى مبايعتك والمناداة بك سلطائا آمرًا على بلادنا ... إن ما أفعله الآن إن هو إلا عرض صريح

للموقف ، من وجهة نظر الشرع والقانون ...

السلطان : خلاصة الموقف إذن هي أني شيء ومتاع ، ولست رجلا ولا إنسانًا !...

القاضي : نعم !...

السلطان : وأن هذا الشيء أو المتاع مملوك لبيت المال !!...

القاضى : حقيقة !...

السلطان : وأن بيت المال يتصرف فيما يملك من متاع لا غلة له ، بعرضه للبيع في المزاد ، للمصلحة العامة !...

القاضي : تمامًا ...

السلطان : يا قاضى القضاة 1... ألا ترى معى أن كل هذا عجيب وغريب ١٤...

القاضي : حقًا ... ولكن ...

السلطان : وأن كل هذا فيه كثير من الغلو والمبالغة والإغراق ا...

القاضى : ربما ... ولكن باعتبارى قاضيًا فإن الذى يهمنى هو مركز الوقائع بالنسبة إلى نصوص القانون ...

السلطان : اسمع أيها القاضى !... قانونك هذا لم يأتنى بالحل ، ف حين أن حركة صغيرة من سيفى كفيلة بأن تقطع عقدة المشكلة في الحال !...

القاضي : إذن ... افعل !...

السلطان : سأفعل ... ماذا يهم سفك قليل من الدم في سبيل صلاح الحكم ؟ ... ا

القاضي : يجب البدء عندئذ بسفك دمى !...

السلطان : سأفعل كل ما أراه ضروريًا لصيانة أمن الدولة ، وسأبدأ فعلا بك ... وألقى بك في السجن ... أيها الوزير !... اقبض

على القاضى 1..

الوزير : يا مولاى السلطان ، إنك لم تستمع بعد إلى جوابه عن

سؤالك ...

السلطان: أي سؤال ؟...

الوزير: السؤال عن الحل الذي يراه للمشكلة ...

السلطان : لقد أجاب عن هذا السؤال ...

الوزير : إن ما قاله لم يكن هو الحل إنما هو عرض للموقف ...

السلطان : أصحيح هذا أيها القاضي ؟...

القاضى : نعم ...

السلطان : لديك حل إذن لمشكلتنا هذه ؟...

القاضي : « بنفس النبرة » نعم !...

السلطان : إذن ... تكلم !... ما هو الحل ؟...

القاضي : لا يوجد غير حل واحد ...

السلطان : قل !... ما هو ؟...

القاضى : تطبيق القانون ...

السلطان : أيضًا ؟ ... مرة أخرى ؟ !...

القاضى : نعم ... مرة أخرى ... ودائمًا ... إذ لست أرى حلا آخر

غير هذا ...

السلطان : أسمعت أيها الوزير ؟... هل يخامرك بعد ذلك أمل ف

التعاون مع هذا الشيخ المخرف العنيد ١٤....

الوزير : اسمح لى يا مولاى أن أستجوبه قليلا

السلطان : افعل ما شئت !...

الوزير : يا قاضي القضاة !... المسألة دقيقة ، وتحتاج منك إلى أن

تشرح لنا بتفصيل ووضوح وجهة نظرك ...

القاضي

وجهة نظرى واضحة بسيطة ، أشرحها في كلمتين : لحل هذه المسألة أمامنا طريقان : طريق السيف ، وطريق القانون ، أما السيف فلا شأن لي به ، وأما القانون فهو ما ينبغى لي وما أستطيع أن أفتى فيه ... والقانون يقول : إن العبد الرقيق لا يملك عتقه غير مولاه . مالك رقبته ... وفي حالتنا هذه المولى مالك الرقبة توفى بغير وريث ، فآلت ملكية العبد إلى بيت المال ، وبيت المال لا يملك عتقه بغير مقابل ؛ إذ ليس من حق أحد التصرف بغير مقابل في مال أو متاع مملوك للدولة ... ولكن من الجائز لبيت المال التصرف بالبيع ، وبيع مال الدولة لا يكون صحيحًا قانونا التصرف بالبيع ، وبيع مال الدولة لا يكون صحيحًا قانونا إلا بمزاد مطروح في العلن ... فالحل الشرعى إذن هو أن نظر حمولانا السلطان للبيع في المزاد العلني ، ومن رسا عليه المزاد يعتقه بعد ذلك .. بهذا لا يضار ولا يغبن بيت المال في ملكه ، ويظفر السلطان عن طريق القانون بعتقه وتحريره !...

السلطان : « للوزير » سمعت هذا ؟!...

الوزير : « للقاضى » نطرح مولانا السلطان العظيم للبيع في المزاد العلني ؟!... إن هذا هو الجنون بعينه !...

القاضي : هذا هو الحل القانوني الشرعي أ...

السلطان : « للوزير » لا تضيع وقتًا !... لم يبق من رد على هذا الأحمق الوقح إلا الإطاحة برأسه ، ولتكن النتيجة ما تكون !... وأنا الذي سيفعل ذلك بيده ... « يستل سيفه »

: إنه لشرف عظيم لى يا مولاى أن أموت بيدك ، وأن تذهب روحى في سبيل الحق والمبدأ ! ...

الوزير : صبرًا يا مولاى صبرًا إ... لا تصنع من هذا الرجل

شهيدًا ... ما من ميتة أروع من هذه يتمناها مثل هذا الشيخ المهدم !... سوف يقال إنك حطمت القانون والشرع فيه ... وسوف يصبح هو الرمز الحي لروح الحق والمبدأ ... ورب شهيد بجيد له من التأثير والنفوذ في ضمير

الشعوب ما ليس لملك جبار من الملوك !...

السلطان : « يكظم » لعنة الله ...

الوزير : لا تنله هذا المجد يا مولاى على حساب الموقف !...

السلطان : وما العمل إذن ؟... إن هذا الرجل يضعنا في مأزق ...

ويخيرنى بين أمرين ، كلاهما مر : القانون الذى يظهرنى ضعيفًا ويصيرنى أضحوكة ، أو السيف الذى يصمنى بالوحشية ويجعلنى بغيضًا

الوزير : « يتجه إلى القاضى » يا قاضى القضاة !... كن لينا ميسرًا ... ولا تكن صلبًا معسرًا !... قف معنا فى منتصف الطريق ، وأوجد لنا حلا وسطًا ، واجتهد معنا فى البحث عن مخرج معقول !...

القاضي : ما من مخرج معقول سوى القانون ...

الوزير : نطرح السلطان للبيع في المزاد ؟!...

القاضي : نعم !...

القاضي

الوزير : والذي يرسو عليه المزاد ويشتريه ؟...

الوزير

القاضى : يعتقــه في الحال ... في مجلس العقـــد ... هذا هو الشرط ؟!...

الوزير : ومن ذا الذي يقبل أن يُغسر ماله على هذا النحو ؟!...

القاضى : كثيرون ... أولَـــئك الذيـن يفتــدون حريـة السلطـــان بأموالهم !...

: إذن ... لماذا لا نقوم نحن بأداء هذا الواجب ... أنا وأنت ... ونفتدى سلطاننا بأموالنا الخاصة سرًا ... ونفوز

نُحن بهذا الشرف ؟!... أليست فكرة صائبة ؟!...

القاضى : كلا مع الأسف ... سرًا لا يجوز ... القانون صريح ... إنه ينص على أن كل بيع لأملاك بيت المال يجب أن يتم علنًا ، وفي مزاد عام !...

السلطان : « للوزير » لا تتعب نفسك معه !... إنه مُصر على فضيحتنا !...

الوزير : « للقاضي » وأخيرًا يا قاضي القضاة ؟... أما من حيلة تخرجنا من هذه الورطة !...

القاضى : حيلة ؟!... لست أنا الذى يطلب إليه البحث عن الحيل !...

السلطان : بالطبع !... هذا الرجل لا يبحث إلا عما فيه تحدينا وإذلالنا !...

القاضى : لست أنا بشخصى يا مولاى !... إن شخصى الضعيف لا شأن له في الأمر كله !... ولو كان الأمر بيدى ومتعلقًا

برغبتي لما كان أحب إلى من أن أخرجكم من هذا الموقف على خير ما تشتهون ...

السلطان : يا للضعيف المسكين !... الأمر ليس بيده ... بيد من إذن ؟...

القاضي : القانون ...

السلطان : نعم هذا الشبح الذى تختفى وراءه لتخضعنى ، وتفرض على على إرادتك ، وتظهرنى أمام الناس في هذا المظهر المهين أ...

القاضي : بل لتظهر بمظهر الحاكم المجيد !...

السلطان : أترى من علامات المجد أن يعامل سلطان معاملة السلعة والمتاع ، ويباع في الأسواق ؟

القاضى : إنها لمن علامات الجد فعلا يا مولاى أن يخضع سلطان للقانون كما يخضع له بقية الناس ...

الوزير : إنه لجميل حقًا يا قاضى القضاة أن يطبع الحاكم القانون كا يطبعه المحكوم ... ولكن في هذا مجازفة كبرى ... إن سياسة الحكم لها أساليبها ، وحكم الناس يتطلب وسائل أحدى ...

القاضى : إنى لا أفقه شيعًا في السياسة ، ولا في مهنة حكم الناس ا...

السلطان : إنها مهنتنا نحن ... دعنا إذن نمارسها بوسائلنا

القاضى : إنى لم أغل يديك يا مولاى ... إن لك مطلق الحرية في أن

تمارس حكمك كا تشاء !...

السلطان : حسن ا... إني أرى الآن ما يجب علي فعله إ...

الوزير: ماذا أنت صانع يا مولاي ؟...

السلطان : انظر إلى الشيخ ! . . أتراه يحمل سيفًا في منطقته ؟ . . كلا

بالطبع ... إنه لا يحمل غير لسان في فمه يديره بكلمات وعبارات ، وإنه ليحسن استخدام ما يملك بحذق وبراعة ، ولكني أنا أحمل هذا !... « يشير إلى سيفه » وهو ليس من خشب ، ولا هو لعبة من اللعب !... إنه سيف حقيقى « وينبغى أن يصلح لشيء ، ويجب أن يكون لوجـوده سبب ... أتفهمون كلامي ؟!... أجيبوا !... لاذا قدر

سبب ... الفهمون كالأمي ١١... اجيبوا ا... لى أن أحمل هذا ١٢... أللزينة أم للعمل ١٢...

الوزير: للعمل!...

السلطان : وأنت أيها القاضى ... لماذا لا تجيب ؟... أجب !... أهو للزينة أم للعمل ؟!...

القاضي : لأحدهما ...

السلطان : ماذا تقول ؟...

القاضي : أقول هذا أو لذاك !...

السلطان : ماذا تعني ؟...

القاضي : أعنى أن لك الخيار يا مولاى السلطان ... لك أن تجعله

العمل ، ولك أن تجعله للزينة ... إنى معترف بما للسيف من قوة أكيدة ، ومن فعل سريع وأثر حاسم ، ولكن السيف يعطى الحق للأقوى ، ومن يدرى غدًا من يكون

الأقوى ؟... فقد يبرز من الأقوياء من ترجيح كفته عليك !... أما القانون فهو يحمى حقوقك من كل عدوان ؛ لأنه لا يعترف بالأقوى ... إنه يعترف بالأحق !... والآن فما عليك يا مولاى سوى الاختيار : بين السيف الذى يفرضك ولكنه يعرضك وبين القانون الذى يتحداك ولكنه يحميك !...

السلطان : « مفكرًا لحظة » السيف الذي يفرضني ويعرضني ، والقانون الذي يتحداني ويحميني ١٠...

القاضي : نعم ...

السلطان : ما هذا الكلام ؟ !...

القاضي : الحقيقة الصريحة ...

السلطان : « يفكر مرددًا » السيف الذي يفرض ويعرض ؟!... والقانون الذي يتحدى ويحمى !؟!...

القاضي: نعم يا مولاي!...

السلطان : « للوزير » يا لهذا الشيخ اللعين 1... إن له عبقرية نادرة في أن يوقعنا دائمًا في الحيرة 1...

القاضى : إنى ما صنعت يا مولاى غير أن طرحت عليك وجهى المسألة ، وعليك أنت الاحتيار !...

السلطان : الاختيــــار ؟!... الاختيـــــار ؟!... ما رأيك أنت يا وزير ؟!...

الوزير : أنت الذي يبت في هذا يا مولاي ا...

السلطان : إنك لا تعرف أنت أيضًا ، فيما أرى ؟!...

الوزير : في الواقع يا مولاي ، إن ...

السلطان: إن الاختيار صعب ؟ !...

الوزير : حقًا ...

السلطان : السيف الذي يفرضني على الجميع ، ولكنه يعرضني

للخطر ... أو القانون الذي يتحدى رغباتي ولكنه بحمى

حقوق ا...

الوزير : نعم ...

السلطان

السلطان : اختر لي أنت !...

الوزير : أنا ؟ ا ... لا يا مولاى ا ...

السلطان : مم تخاف ؟...

الوزير : من العواقب ... عواقب هذا الاختيار ... إذا اتضح يومًا

أنى اخترت الطريق الخطأ أ... ويا لها يومئذ من كارثة أ...

السلطان : لا تريد تحمل التبعة ؟!...

الوزير : لست أجرؤ ... وليس من حقى ا...

: لا بد من البت في النهاية ...

الوزير : ما من أحد غيرك يا مولاى يملك حق البت في مثل هذا الأم ...

السلطان : حقًا ... ما من أحد غيرى ا... ولن أستطيع التهرب من

ذلك ... أنا الذى يجب عليه أن يختار ، ويتحمل تبعة الاختيار ا...

الوزير : أنت مولانا وحاكمنا !...

السلطان : نعم ، وتلك ساعتى المخيفة !... الساعة المحيفة لكل

حَلَّمُ !... ساعة يصدر القرار الأخير ، القرار الذي يغير مجرى الأمور ا... ساعة ينطق بذلك اللفظ الصغير ، الذي يبت في الاختيار الحاسم ... الاختيار الـذي يقــرر المصير ا...

ه يفكر مليًا ، وهو يقطع المكان جيئة وذهابًا ، والكل ينتظر نطقه ... والصمت يخم لحظة »

: « وهو مطوق في تفكيره ، السيف أم القانون ١٠.٠١ السلطان القانون أم السيف ١٤..

> : إنى مقدر يا مولاي دقة موقفك !... الوزير

: ولا تريد مع ذلك أن تعينني برأى ؟ ا... السلطان

: لا أستطيع ... أنت في هذا الموقف صاحب السرأي الوزير وحدك إ...

> : لا مفر إذن من أن أقرر بنفسي !... السلطان

> > : هو ذاك ... الوزير

: السيف أم القانون ؟ ! . . . القانون أم السيف ؟ ! . . . و يفكر السلطان

لحظة ، ثم يرفع رأسه بقوة » حسن ... لقد قررت ...

: أوامرك يا مولاي !... الوزير السلطان

: قررت أن أختار ... أن أختار ...

٠: ماذا يا مولاي ؟... الوزير

: « صائحًا في عزم » القانون !... اخترت القانون !... السلطان

الفصل الثانى

« عين الساحة ... وقد أخذ الحراس ينظمون صفوف الشعب حول منصة أقيمت في المكان ... حان الخمار مغلق ، وقد وقف يتحدث إلى الإسكاف المنهمك في عمله بباب حانوته المفتوح »

* * *

الخمار : عجبى لك أيها الإسكاف !... تفتح حانوتك وتعمل ، والحوانيت كلها اليوم مغلقة ؛ كما تغلق في يوم العيد !...

الإسكاف : ولماذا أغلق أنا ؟!... ألأنهم يبيعون السلطان ؟!...

الخمار: يا أحمق إ... لكي تشاهد أعجب فرجة في الدنيا إ...

الإسكاف : أستطيع أن أشاهد من هنا كل ما يجرى وأنا أعمل ...

الخمار : أنت حر ... أما أنا فقد أغلقت حالى ، حتى لا تفوتني

الإسكاف

أقل حركة من هذا المشهد العجيب !...

: غلطة كبرى منك يا صديقى !... إن اليوم هو الفرصة السائحة لاجتذاب الزبائن ... ليس فى كل الأيام تظفر بمثل هذه الجموع المحتشدة أمام حانك !... وما من شك فى أن كثيرين اليوم سيقتلهم العطش ، ويشتاقون إلى قطرة من شرابك !...

الخمار: أتظن ذلك ١٤...

الإسكاف : هذا شيء بديهي !.. انظر !.. هأنذا مثلا قد عرضت اليوم أفخر نعالي !.. « يشير إلى نعاله التي بباب حانوته ... »

الخمار : يا عزيزى الإسكاف إن من جاء اليوم للشراء إنما جاء ليشترى السلطان ، لا ليشترى نعالك ؟!...

الإسكاف : ولم لا ؟... قد يوجد بين الناس من هم أحوج إلى شراء نعالى !...

الخمار : اسكت ولا تزد !... يبدو أنك لا ترى ما يبهر فى هذا الحدث ، ولا تدرك أنه حدث فريد !... أترى فى كل يوم يعرض سلطان للبيع !...

. الإسكاف : اسمع يا صديقى !... وأقولها لك صراحة : لو أن معى من النقود ما يكفى لشراء السلط ان فإنى والله ما أشتريه !...

الخمار : لا تشتریه ؟!...

الإسكاف: أبدًا !...

الخمار : اسمح لي أقول : إنك أحمق !...

الإسكاف : بل إلى عاقل فطن ... قل لى أنت بربك ماذا تريد منى أن أصنع بسلطان فى حانوتى ؟!... هل أستطيع أن أعلمه صنعتى هذه ؟!... بالطبع لا ... هل أستطيع أن أكلفه عملا ما ؟!... من المؤكد لا ... إذن ... أنا الذي سيعمل دائمًا ويضاعف عمله لأطعمه وأعوله

وأخدمه ... هذا وربى ما سيحدث ... سأشترى عبئًا على كاهلى ، ومتاعًا من أمتعة الترف • لا قبل لى بتحمله ... إن مواردى يا صاح لا تسمح لى باقتناء التحف !...

الخمار: يا للبلامة !...

الإسكاف: وأنت ؟ 1... أكنت تشتريه ؟ ...

الخمار : وهل في هذا شك ؟...

الإسكاف : ماذا تصنع به ١١٠٠٠

الخمار : أشياء كثيرة ... كثيرة جدًا يا صديقى ا... إن مجرد وجوده في حانى كفيل باجتداب المدينة كلها ...

وجوده في حالى كفيل باجتداب المدينة كلها ... يكفى أن أطلب إليه أن يقص على زبائنى كل ليلة أخبار معاركه ضد المغول وطرائفه وأسفاره ومخاطراته ، وما رأى

من بلاد ، وما دخل من ديار ، وما اجتاز من قفار ... أليس كل هذا مفيدًا وممتعًا ؟!...

الإسكاف : حقًا تستطيع أنت أن تستخدمه في هذا ... أما أنا ...

الْحُمار : أنت أيضًا تستطيع مثل ذلك ...

الإسكاف : كيف ؟!... إنه لا يعرف شيئًا في رتبق الأحذية ، وصنع النعال حتى يتحدث عنها ...

الخمار : ليس من الضروري أن يتحدث عندك !...

الإسكَاف : ماذاً يفعل إذن ؟...

الحمار : لو كنت في مكانك فإني أعرف كيف أستخدمه ...

الإسكاف : كيف أ... أخبرني ا...

الخمار : أجلسه أمام باب الحانوت على مقعد مريح ، وألبسه حذاءين جديدين، وأضع فوق رأسه لوحة كتبت عليها هذه العبارة : « هنا تباع أحذية السلطان » وسوف ترى ف الغد أهل المدينة وقد تدفقوا على حانوتك يطلبون بضاعتك !...

الإسكاف: يا لها من فكرة ؟!...

الخمار: أليس كذلك ؟!...

الإسكاف : عقلك بدأ يعجبني !...

الخمار : ما تقول إذن ، لو فكرنا في شرائه معًا ، وجعلناه شركة بيننا ؟!... أنا أتخلى لك عنه نهارًا ، وأنت تدعمه لى ليلا ؟!...

الإسكاف : حلم جميل !... لكن جميع ما نملك من مال ــ أنا وأنت ــ لا يكفى لشراء إصبع من أصابعه !...

الحمار : حقًا !...

الإسكاف : انظر !... ها هي ذي جموع الناس أخذت تفدد وتحتشد !...

« الجموع من رجال ونساء وأطفال تتجمع وتلغط بالكلام فيما بينها ... »

الرجل الأول : « لرجل آخر » أها هنا يبيعون السلطان ؟!... .

الرجل الثانى: نعم ... ألا ترى الحراس ؟!...

الرجل الأول : لو كان معى مال ؟!...

الرجل الثانى : صه !... إن هذا للأغنياء !...

: « لأمه » أماه !... أهذا هو السلطان ؟!... طفل : « لطفلها » لا يا بني !... هذا أحد الحراس !... الأم : وأين هو السلطان إذن ؟!... الطفل الأم : لم يحضر بعد !... : وهل للسلطان سيف ؟ ! . . . الطفل : نعم سيف كبير !... الأم : وهل سيبيعونه هنا ؟!... الطفل الأم : نعم يا بني !... : متى يا أماه ؟ الطفل الأم : عما قليل ... : أماه !... اشتریه لی !... الطفل : ماذا ؟... الآم : السلطان !... اشترى لى السلطان !... الطفل الأم : اسكت !... إنه ليس لعبة تلعب بها !... : إنك قلت إنهم سيبيعونه هنا ... اشتريه لي إذن !... الطفل : يا بنى اسكت !... هذا ليس لمثلك !... الأم : لمن إذن ؟... للكبار ؟!... الطفل : نعم ... هذا للكبار ... الأم « تفتح النافذة بمنزل الغانية ، وتطل الخادم » : « منادية » يا خمار !... يا صاحب الحان !!... أتغلق الخادمة حانك اليوم ؟!... : نعم ... أوَ لم أحسن صنعًا ؟ ... ومولاتك ؟ ... أيس الخمار (السلطان الحائر)

هي ؟... ألم تزل بعد في فراشها ؟...

: بل لقد خرجت من الحمام لتتزين !... الخادمة

: لقد كانت بارعة أ... ونفعت حيلتها مع الجلاد !... الخمار

: صه أ... إنه هناك ... أراه بين الجمع ... ها هو ذا قد الخادمة

لمحنا إ...

: « مقبلا على الخمار » لعنة الله عليك وعلى خمرك !... الجلاد

: لماذا ؟... أى ذنب جناه خمرى ليستحق لعنتك ؟!... الخمار

أليس هو الذي أدخل على نفسك السرور تلك الليلة ، وحمسك للغناء ، وجعلك ترى كل شيء من حولك صافيًا

رائقًا إ...

: « في نبرة غيظ » صافيًا رائقًا ؟!... حقًا ... رأيت كار الجلاد شيء تلك الليلة صافيًا رائقًا ؟!...

> ن بالتأكيد ... أوتشك في ذلك ؟... الخمار

> : اسكت ولا تذكرني بتلك الليلة ... الجلاد

: سكتُ ... قل لى : هل أنت اليوم في عطلة ؟.... الخمار

> : نعم ... الجلاد

: وصاحبك المحكوم عليه ؟... الخمار

> : صدر العفو عنه ... الجلاد

: وأنت بالطبع ... ما سألك أحد عن حكاية الفجر ... الخمار إياها ال...

: لا ... الجلاد

: كل شيء إذن قد انتهى على خير ... الخمار الجلاد : نعم ... ولكنى لا أحب أن يستغلنى أحد ، أو يلعب بعقلى ...

الحادمة : حتى وإن كان في ذلك إنقاذ لرأس رجل ؟...

الجلاد: الخرسي يا لئيمة ... أنت وسيدتك ...

الخادمة : أتعود إلى سبابنا في يوم كهذا ...

الخمار : « للجلاد » لا تعكر مزاجك ا... سأقدم إليك هذا

المساء قدحًا كبيرًا من جيد الخمر ، دون مقابل ...

الجلاد: دون مقابل ۱۴...

الخمار: نعم ... هدية مني ، في نخب ...

الجلاد: في نخب مَنْ ؟...

الخمار : « يلمح المؤذن مقبلا » في نخب المؤذن الشجاع !...

الجلاد: هذا الكذاب الأشر ١٩...

المؤذن : كذاب ؟... أنا ؟!...

الجلاد : نعم ... تزعم أنى كنت نائمًا أغط تلك الساعة ؟...

المؤذن : وكنت مخمورًا أ...

الجلاد : أنا واثق كل الثقة ألى كنت متنبها يقظًا ... ولم أنم لحظة تلك

الساعة !...

المؤذن : ما دمت واثقًا من ذلك كل الثقة ...

الجلاد : نعم ... ما كنت قط نائمًا تلك الساعة !...

المؤذن : حسن ا...

الجلاد : توافق على هذا ؟...

المؤذن : نعم أ...

الجلاد: إذن أنت كنت تكذب ؟...

المؤذن : لا ...

المؤذن

الجلاد

الجلاد : كنت نائمًا أنا إذن ؟...

: نعم ا...

الجلاد : كيف تقول نعم ؟!...

المؤذن : لا !...

الجلاد : اثبت على قول !... أهو نعم أم لا ؟...

المؤذن: ماذا تريد أنت ؟...

الجلاد : أريد أن أعرف هل كنت نائمًا تلك الساعة أو أنى كنت مستقطًا ؟ ...

مستيقظا ؟!...

المؤذن : وماذا يهنك ؟... ما دام كل شيء قد مر بسلام ... صاحبك المحكوم عليه قد صدر العفو عنه ، وأنت ما سألك أحد في شيء ... وأنا ما حدثني أحد في شأن ذلك الفجر !... والأمر بالنسبة إلينا جميعًا قد انتهى على خير ما نرجو ، ففم نبش الماضي ؟...

نعم ... ولكن الأمر لم يزل يقلقنى منذ ذلك اليوم ... إنى لم أبصر بعد الموقف جليًا واضحًا !... أريد أن أعرف هل كنت أنا حقًا نائمًا تلك اللحظة ، وهل أذنت أنت للفجر حقيقة دون أن أفطن ؟!... يجب أن تفضى إلىّ بواقع الأمر فى النهاية . وأنت تعرف الحقيقة كلها دون ريب ... أخبرنى عما حدث بالضبط تلك اللحظة ؟!... إنى كنت

غُلا قليلا وقتئذ حقًا ... ولكن ...

المؤذن : ما دام الأمر يشغل بالك إلى هذا الحد ، فلماذا أريحك وأشفيك ؟!... إنى أفضل تركك هكذا تشوى على نار الشك وتتقلب !...

الجلاد: تقلبت في نار جهنم أيها المؤذن الخسيس!...

المؤذن : « صائحًا» انظر ! .. موكب السلطان قد أقبل ! ..
« يظهر الموكب وعلى رأسه السلطان ، يتبعه قاضى
القضاة والوزير والنخاس المحكوم عليه، ويتجهون إلى
المنصة ، حيث يجلسون السلطان على مقعد في الوسط ،
يحف به الجميع ويقوم إلى جانبه النخاس ليواجه الناس »

الخمار : « للجلاد » عجبًا !... هذا صاحبك الحكوم عليه ... ماذا جاء به هناك ، إلى جوار السلطان ؟!...

الجلاد : « ناظرًا إليه » حقًا ... هو والله بعينه !...

المؤذن : لا شك أنه هو المكلف بإجراء البيع ، أليس نخاسًا من كبار النخاسين ؟!...

الخمار : أرأيت أيها الجلاد ؟!... لم تكن نجاته إذن من يدك سدى !...

الجلاد : يا للعجب !... ها هو ذا يبيع نفس السلطان مرتين ... مرة في صغره ، ومرة الآن في كبره !...

المؤذن : صه !... إنه يتأهب للكلام !...

النبخاس : « مصفقًا بيديه » السكوت أيها الناس ا... أعلن إليكم أنى بصفتى نخاسًا ودلالا ، كلفت مباشرة هذا البيع في المزاد العلني ؛ لمصلحة بيت المال ، وإنه ليشرفني بادئ ذي بدء أن يفتتح قاضى القضاة هذا الإجراء بكلمة يوضح فيها شروط هذا البيع ... الكلمة الآن لقاضى قضاتنـــا الموقر 1...

القاضي

: أيها الناس !... إن البيع المطروح أمامكم ليس ككل بيع ... إن له صفة خاصة ... وقد سبق أن أعلن ذلك إليكم ... فهذا البيع يجب أن يقترن به عقد آخر " هو عقد العتق " بعنى أن المشترى الذي يرسو عليه المزاد لا يجوز له الاحتفاظ بما اشترى ... إنما عليه إجراء العتق في مجلس العقد ... أي مجلسنا هذا ، ولا حاجة بي أن أذكركم بنص القانون الذي يمنع موظفي الدولة ورجالها من الاشتراك في بيع ما للدولة ... أما وقد قلت لكم هذا فإن الكلمة الآن للوزير كي يحدثكم عن الطابع القومي لهذا الإجراء ...

الإسكاف

: « همسًا للخمار » أسمعت ؟ ا... لا يجوز للمشترى الاحتفاظ بما اشترى ؟ ا... معنى هذا الإلقاء بالنقود في البحر !...

الخمار النخاس

: « هامسًا » سنرى الآن من المعتوه الذى سيتقدم !... : « صائحًا » سكوتًا !...

الوزير

: أيها القوم الأعزاء 1... إنكم تحضرون اليوم حدثًا فذًا ضخمًا ، من أخطر الأحداث في تاريخنا : سلطان مجيد

يطلب حريته ، فيلجاً إلى شعبه بدلا من أن يلجاً إلى سيفه ، هذا السيف البتار الجبار الذي انتصر به في معارك

المغول ، كان يستطيع أن ينتصر به أيضًا في نيل حريته وتحرير

رقبته ... ولكن سلطاننا المظفر العادل قد اختار أن يخضع للقانون ... كما يخضع له أضعف فرد في رعيته ، وها هوذا يلتمس حريته بالطريق الذي نص عليه القانون ... فمن شاء منكم أن يفتدي حرية سلطانه المحبوب فليتقدم إلى هذا المزاد ، ومن دفع منكم أغلى ثمن فقد عمل عملا صالحا للوطن ، سيذكر له على مدى الأيام ومر الزمن !...

« هتاف من الشعب »

: « يرتفع من بين الشعب » فليحى السلطان !... صوت

صوت آخر: فليحي القانون!...

: السكوت أيها الناس!... النخاس

الوزير

: « مستأنفًا . » والآن وقد علمتم أيها القوم الأعزاء ما تنتظره منكم بلادكم من تضحية قليلة ، وفداء يسير ، في سبيل هذا الهدف السامي النبيل: وهو تحرير سلطانكم بأموالكم، وذهاب هذه الأموال إلى بيت المال ؛ ليصرف منه على الفقراء والمعوزين ... الآن وقمد جاء إليكم سلطانكم المحبوب المفدي لتتنافسوا في تقديره وتحريره ، فإني أعلن بدء الإجراءات ...

« يشير إلى النخاس بالشروع في العمل ، بينا تهتف الجماهير»

: سكوتًا !... سكوتًا !... يا أهل هذه المدينة !... لقد فتح النخاس المزاد ... ولن ألجأ إلى تلك الأوصاف والنعوت التي يلجأ إليها عادة في الأسواق للتحلية والترغيب ، فموضوع هذا

البيع هو فوق كل وصف ونعت وتعليق ، ولا مبالغة ولا إغراق إذا قيل إنه يساوى وزنه ذهبًا ... إلا أن المقصود ليس التعسير ولا الإعجاز ، إنما التيسير عليكم بتقدير ما هو في الإمكان ... لذلك أبدأ المزاد بمبلغ صغير ضئيل بالنسبة إلى سلطان : عشرة آلاف دينار 1...

« لغط بين الجماهير »

الإسكاف : « للخمار » عشرة آلاف ؟!... فقط ؟!... يا للثمن البخس !... انظر إلى هذه الياقوتة الكبيرة في عمامته !... إنها وحدها والله تساوى مائة ألف دينار ...

الخمار : حقًا ... إنه لمبلغ تافه !... خاصة وهو يدفع في سبيل هدف وطنى نبيل !... عشرة آلاف دينار ؟!... إن هذا لا يليق !... إلى مواطن مخلص ولا يرضيني هذا ... « يصيح » أحد عشر ألف دينار !...

النخاس: أحد عشر ألف دينار!... أحد عشر ؟!...

الإسكاف : « للخمار »أحد عشر ألف دينار فقط ؟!... أهذا كل ما عندك ؟!... إذن فأنا أقول ... « يصيح » اثنا عشر ألف دينار !...

النخاس : اثنا عشر ألف دينار ... اثنا عشر ...

الحمار : « للإسكاف » أتزايد أنت على أنا ؟ [... إذن فأنا أفول ... ثلاثة عشر ألف دينار ...

النخاس : ثلاثة عشر ألف دينار ... ثلاثة عشر ...

« رجـل مجهول يتقـدم فجـأة وهـو يشق طريقـا بين

الجموع »

المجهول: خمسة عشر ألف دينار!...

الإسكاف: يا للهول!... من يكون هذا الرجل ؟!...

الخمار: شخص ماجن من طرازك ولا شك!...

الإسكاف : ومن طرازك أنت أيضًا !...

النخاس : خمسة عشر ألف دينسار ... خمسة عشر ... خمسة

عشر ...

الإسكاف : « صائحًا » ستة عشر ألف دينار !...

النخاس : « صائحًا » ستة عشر ألف دينار ... ستة عشر ...

المجهول: ثمانية عشر ألف دينار!...

الإسكاف : « للخمار » دفعة واحدة !... إن هذا الرجل قد بالغ وأسرف !...

النخاس: ثمانية عشر ألف دينار ... ثمانية عشر ...

الخمار : « يمعن النظر إلى المجهول » يخيل إلى أنى رأيت هذا الرجل في مكان ما !... نعم ... إنه هو ... أحد الموسرين ...

يختلف إلى حانى من حين إلى حين ويشرب قدحًا قبل أن يصعد إلى تلك الغانية ا...

الإسكاف : « ملتفتًا إلى نافسدتها » انظسر ... ها هى ذى ف نافذتها !... تبرق فى أتم زينة وبهرج ؟ كأنها عروس من الحلوى !... « يصيح بها » : أنت أيتها المليحة ف عليائك !... ألست مواطنة مخلصة أنت الأخرى !؟...

الغانية : اخرس أيها الإسكاف !... إنى لست ممن يهزل في مثل هذا

النخاس : « مرددًا » ثمانية عشر ألف دينار ... بمبلغ ثمانيسة

« أحد الأعيان يتقدم إلى المنصة »

العين : « صائحًا » تسعة عشر ألف دينار !...

المجهول: « مزايدا » عليَّ بعشرين ألف دينار !...

النخاس : عشرين ألف دينار ... عشرين ألف دينار !...

عشرين ا....

العين : على بواحد وعشرين ألف دينار !...

المجهول: باثنين وعشرين ألف دينار !...

« عين ثان من الأعيان يتقدم »

العين الثانى : بثلاثة وعشرين ألف دينار !...

النخاس : بثلاثة وعشرين ... بثلاثة وعشرين ...

المجهول : خمسة وعشرين !...

النخاس : خمسة وعشرين ألف دينار ... خمسة وعشرين !...

« عين ثالث من الأعيان يتقدم »

العين الثالث: ستة وعشرين ا...

النخاس : « صائحًا » ستة وعشرين ألف دينار !... ستــة

وعشرين أ...

المجهول : ثمانية وعشرين !...

النخاس : « يضيح » ثمانية وعشرين ... ثمانية وعشرين ألف

دينار !...

العين الثالث: تسعة وعشرين ...

الإسكاف : « هامسًا للخمار » أجادُون هم في كل هذا ؟...

هؤلاء ؟! ...

الخمار : الظاهر !...

النخاس : تسعة وعشرين ... تسعة وعشرين ألف دينار !... تسعة وعشرين أ...

المجهول : « صائحًا » ثلاثين !... علىّ بثلاثين ألف دينار !...

النخاس : ثلاثين !... بمبلغ ثلاثين !... ثلاثين ألف دينار !...

الإسكاف : « هامسا » ثلاثين ألف دينار يلقى بها فى البحر !... يا للجنون !...

النخاس : « صائحًا بأعلى صوته » ثلاثين ألف دينار !... ثلاثين ألفًا ... أمَا مِن مُزايد ؟... لا أحد ؟!... لا أحد يزايد على ثلاثين ألف دينار ؟!... أهذا هو كل ما يعرض ثمنًا لسلطاننا العظم ؟!...

السلطان : « للوزير » هذا هو الحد الأقصى للتقدير الوطنسى النبيل !...

الوزير : يا مولاى !... إن الحاضرين هنا للمزايدة هم فى الأغلب من بخلاء التجار والموسرين ، ممن ركبت فيهم طبيعة الشح ، والرغبة فى الربح ، والضن بالمال فى سبيل هدف أسمى !... النخاس : « صائحًا » ثلاثين ألف دينار !... مرة أخرى أقول : من

يزايد ؟... من يزايد ؟... لا أحد ؟... لا ؟... لا ؟...

« النخاس يتبادل النظرات مع الوزير » سأكررها ثلاثًا: واحد ... اثنان ... ثلاثة ا... انتهى ا... رسا المزاد على ثلاثين ألف دينار ا...

« هتاف من الجماهير »

الخمار : « للإسكاف» إنه زبوني الذي رسا عليه المزاد !...

النخاس : تقدم أيها الفائز ! . . . وتقبل التهنئة على حظك السعيد ! . . .

« الجماهير تهتف له »

النخاس

الوزير : أهنئك أيها المواطن الصالح وأحييك « هتاف من الجماهم »

: « صائحًا » السكوت !... السكوت !...

الوزير : « مستطردًا »أحييك أيها المواطن الصالح باسم الوطن وباسم هذا الشعب المخلص الأمين الذى نبعت منه ، لتشتري وتفتدى حرية سلطاننا المعظم !... إن عملك النبيل هذا سوف ينقش أبد الدهر على صفحات تاريخ هذه الأمة الكريمة !...

« هتاف من الجماهير »

النخاس : « صائحًا » سكوتًا 1... « يلتفت إلى المجهول » أيها المواطن الصالح ... إن المبلغ معد ... أليس كذلك ؟!...

المجهول: بدون شك ...إن أكياس الذهب على قاب خطوتين !...

النخاس : حسن ... انتظر إذن ما يأمر به قاضي قضاتنا الموقر !...

القاضى : « يعلن » قضى في المسألة ... ونفذ حكم القانون ...

وحلت المشكلة ... اقترب أيها المواطن الصالح !... هل تستطيع التوقيع بإمضائك ؟!...

المجهول نعم يا مولاي القاضي !...

القاضى : وقع إذن على هذه الحجم !...

المجهول: سمعًا وطاعة يا مولانا القاضي !...

القاضي : « يقدم إليه وثيقة » هنا ... وقع هنا !...

المجهول : « يقرأ قبل أن يوقع » ما هذا ؟... ما هذا ؟...

القاضي : هذا عقد البيع ...

المجهول : نعم ... أوقع ... « يوقع بإمضائه على الوثيقة »

القاضى : وهذه أيضًا ... « يقدم إليه الوثيقة الثانية »

المجهول: هذه ؟... ما هذه ؟!...

القاضي : هذه حجة العتق !...

المجهول : « يتواجع خطوة » إنى آسف !...

القاضى : « وقد فوجئ » ماذا تقول ؟!...

المجهول : لا أستطيع التوقيع على هذه الحجة ...

القاضى : كيف ؟... ما هذا الذي تقول ؟!...

المجهول: أقول إنه ليس في يدى ...

القاضى : ليس فى يدك ماذا ؟...

المجهول : التوقيع على حجة العتق ...

القاضى : « فى ذهول » ليس فى يدك التوقيع ؟...

المجهول : لا ... ليس في يدى ولا سلطتي ...

القاضى : ما معنى هذا ؟... ماذا تعنى بهذا ؟!... أنت مجنون ولا

ريب ... إنه لواجب محتم عليك أن توقع حجة العتق ... هذا

هو الشرط ... الشرط الأساسي لكل هذا الإجراء ...

: مع الأسف الشديد لست أملك هذا ... إن هذا فوق إمكاني ، وخارج حدود صفتي ...

الوزير : ماذا يقول هذا الرجل ؟!...

القاضي: لست أفهم ...

المجهول

الوزير : « للمجهول » لماذا ترفض التوقيع على حجة العتق ؟!...

المجهول : لأنه لم يؤذن لى فى ذلك ا...

الوزير : لم يؤذن لك ؟...

المجهول : « مؤكدًا برأسه » لم يؤذن لى ، ولم أفوض إلا في المزايدة وعقد

الشراء ... أما خارج هذا النطاق فلا تفويض عندي ...

القاضي : تفويض ؟ ا... تفويض عمن ؟ ا...

المجهول : من الشخص الذي وكلني عنه ...

القاضي : أنت وكيل عن شخص آخر ؟...

المجهول : نعم يا مولاى القاضى ا...

القاضي : مَن هو هذا الشخص ؟!...

المجهول : لا أستطيع الجواب !...

القاضى : بل يجب أن تجيب ...

الجهول : لا ... لا أستطيع ...

الوزير: أنت مرغم إرغامًا أن تذكر لنا الشخص الذي وكلك عنه في

التوقيع على عقد البيع !...

المجهول: لا أستطيع الإفضاء باسمه ؟...

الوزير : لماذا ؟...

المجهول : لأني أقسمت قسما لاحنث فيه أن أحفظ اسمه سرًا ...

الوزير : ولماذا يحرص موكلك على أن يبقى اسمه سرًا ؟...

المجهول: لا أدرى ...

الوزير : إنه يملك مالا كثيرًا بالطبع ، ما دام فى مقدوره إنفاق مثل هذا المبلغ الجسم دفعة واحدة !؟...

المجهول : هذه الثلاثون ألفا من الدنانير هي كل ما ادخر في حياته ...

الوزير : وفوضك في أن تضعها كلها في هذا المزاد ؟...

المجهول : نعم !...

الوزير : إن هذا لهو الكرم بعينه ... بل هو عين النبل في الشعور ... لكن ... لماذا يخفى اسمه ؟... أهو التواضع ؟... أهى الرغبة الأكيدة في أن يبقى إحسانه مستورًا ، وعمله الصالح

مجهولا ؟...

المجهول : ربما ...

القاضى : في هذه الحالة كان ينبغي أن يأذن لوكيله في توقيع حجة العتق كذك ...

المجهول : لا ... إنه لم يوكلني عنه إلا في عقد الشراء فقط !...

القاضي : هذا هو دليل سوء النية ...

الوزير : حقًا !...

السلطان : « في نبرة سخرية » يظهر أن المسألة قد تعقدت !...

القاضي : قليلا يا مولاى !...

الوزير : لابد لهذا الرجل من أن يتكلم 1... وإلا فإني سأرغمه على

الكلام إرغامًا ...

: مهلا أيها الوزير ... مهلا ... إنه سيتكلم من تلقاء نفسه القاضي وسيجيب برفق على أسئلتسي !... اسمع أيها الرجل

الطيب ا... موكلك هذا ماذا يصنع ؟...

: لا يصنع شيئًا ... المجهول : أليست له مهنة ؟...

القاضي

: يزعمون ذلك !... المجهول

: يزعمون أن له مهنة ، ولكنه لا يصنع شيئًا ؟!... القاضي

> : هو ذاك !... المجهول

: إنه إذن موظف ؟... الجهول

> ... 19 7 : المجهول

: إنه غني ؟... القاضي

: بعض الشيء ... المجهول

: وأنت المتولى إدارة شئونه ؟... القاضي

> : تقريبًا !... الجهول

: أهو من الأعيان ؟... القاضي

: خير من ذلك !... المجهول

: كيف ذلك ؟... القاضي

: الأعيان يزورونه ، ولكنه لا يعنى بزيارتهم !... المجهول

القاضي : إنه وزير إذن ؟...

> ... ¥: المجهول

: أله نفوذ ؟... القاضي المجهول: نعم ... على معارفه!...

القاضى : آله كثير من المعارف ؟...

المجهول : نعم !... كثير !...

القاضى : « يفكر في صمت وهو يمشط لحيته بأصابعه » نعم ...

عم ...

السلطان : وأخيرًا أيها القاضي ؟!... أوجدت حلا لهذه الألغاز ؟!...

أم أننا سننفق وقتنا الآن في ألعاب الألغاز والأحاجي ؟!...

الوزير : « نافد الصبر » يجب أن نلجاً إلى العنف يا مولانا

السلطان !... ليس أمامنا إلا هذا .. إن ذلك الشخص المحجب بالأسرار ، الذى يخفى اسمه ويقتحم هذا المزاد على هذه الصورة ، لا بد أنه يدبر في رأسه أمرًا مريبًا وخطة

خطرة... بعد إذنك يا مولاى... سأتصرف في الأمر... « يصيح بالحراس » اذهبوا بهذا الرجل إلى التعذيب، إلى أن

يفضي إليكم باسم موكله ومحرضه !...

المجهول : «صارخا» لا.. لا.. لا ترسلوني إلى التعذيب!... بربكم!... لا تعذيب... أتوسل إليكم!...

الوزير : تكلم إذن !...

المجهول : إنى أقسمت ...

الوزير : « **للحراس** » اذهبوا به !...

« الحراس يحيطون به »

الجهول : « يصرخ » لا ... لا ... لا ...

« یفتح باب دار الغانیة ، وتظهر هی وتتقدم إلی المنصة ،
(السلطان الحائر)

تتبعها خادمتها وجواريها يحملن الأكياس ... »

الغانية : اتركوه !... اتركوه !... أنا موكلته ... وإليك أكياس

الذهب ... ثلاثون ألف دينار نقدًا وعدًا أ...

« هرج ومرج بين الجماهير »

النخاس : « صائحًا » سكوتًا !... السكوت !...

الوزير : من هذه المرأة ؟...

الجموع: « صائحة » العاهرة التي أمامنا ! ...

الوزير : عاهرة أ...

الجموع: نعم ... عاهرة مشهورة في الحي !...

السلطان : مرحى !... ختامه مسك !...

الوزير : أنت أيتها المرأة !... أنت التي ؟...

الغانية : أنا التي فَوَّضَتْ هذا الرجل في المزايدة لحسابها ... « ملتفتة

إلى الرجل المجهول » أليس كذلك ؟...

المجهول: هي الحقيقة يا مولاتي ...

الوزير : أنت تجرئين على شراء مولانا ؟!...

الغانية : ولم لا ؟... ألست مواطنة ومعى نقود ؟!... فلم لا يكون لى عين الحق الذي للآخرين !...

القاضى : نعم ... لك هذا الحق ... إن القانمون يسرى على الجميع ... على أنه يجب عليك أيضًا أن تكونى على علم بشروط هذا البيع ...

الغانية : هذا طبيعي ... إنى أعلم أنه بيع ...

القاضى : بيع له صفة خاصة ...

الغانية : بيع بالمزاد العلني ...

القاضى : نعم ... ولكن ...

الوزير : إنه قبل كل شيء عمل وطني ... وأنت مواطنة يهمك خير

الوطن ، فيما أظن ...

الغانية : بدون شك !...

الوزير: إذن وقعي هذه الحجة !...

الغانية : ماذا جاء في هذه الحجة ؟...

الوزير : العتق ...

الغانية : ماذا يعني هذا ؟...

ئىرى ئادا يىلى دىر

الوزير : ألا تعرفين ما هو معنى العتق ؟...

الغانية : أمعناه أن أتخلى عما في يدى ؟!...

الوزير : نعم !...

الغانية : أتخلى عن المتاع الذي اشتريته في المزاد !...

الوزير : هو ذاك ...

الغانية : لا ... لا أربد التخلي عنه ...

السلطان : جميل !...

الوزير : ستتخلين عنه أيتها المرأة !...

الغانية : لا ...

الوزير : لا ترغميني على أن أكون عنيفًا ... إنك تعلمين أني أستطيع

أن أرغمك ...

الغانية : بأية وسيلة ...

الوزير : « مشيرًا إلى سيفه » بهذا ...

السلطان : تلجأ إلى السيف الآن ؟ إ... لقد فات الأوان !...

الوزير : إنها يجب أن تذعن !...

الغانية : إلى أذعن أيها الوزير ... أذعن للقانون ... أليس بمقتضى

القانون أنى وقعت مثم الدولة عقد بيع ؟... أهذا القانون

محترم أم غير محترم ؟!...

السلطان : أجب يا قاضي القضاة !...

القاضى : حقًا أيتها المرأة ... لقد وقعت عقد بيع ، ولكنه عقد

مشروط ...

الغانية : يعني !...

القاضى : يعنى أنه بيع معلق على شرط ...

الغانية : أي شرط !...

القاضى : العتق ... وإلا فالبيع نفسه يصبح باطلا ا...

الغانية : تعنى أيها القاضى أنه لكى يصبح البيع صحيحًا يجب أن

أوقع العتق ...

القاضي : نعم ...

الغانية : وتعنى كذلك أنه يجب أن أوقع العتق حتى يصبح الشراء نافذًا إ...

טפנו ו...

القاضي : تمامًا !...

الغانية : لكن يا مولاى القاضى ما هو الشراء ... أليس هو امتلاك

شيء في نظير ثمن ؟...

القاضي : هو هذا ...

الغانية : وما هو العتق ؟ [... أليس هو عكس الامتلاك ؟... إنه

التخلي عن الأملاك ...

القاضي : نعم !...

الغانية : إذن أيها القاضى أنت تجعل العتق شرطًا للامتلاك ... أى أنه لكانية كي يكون امتلاك الشيء المبيع صحيحًا يجب على المشترى

أن يتخلى عن هذا الشيء ...

القاضي : ماذا ؟... ماذا ؟...

الغانية : بعبارة أخرى لكى تمتلك شيئًا يجب أن تتخلى عنه ...

القاضي : كيف تقولين لكي تملك يجب أن تتخلي ؟...

الغانية : أو إذا شئت ... لكى تملك يجب ألا تملك ...

القاضى : ما هذا الكلام ؟...

الغانية : هذا هو شرطك ... لكى أشترى يجب أن أعتق ... لكى أأترى هذا معقولا ؟!...

السلطان : معها حق ... لا عقل ولا منطق يقبل هذا ...

القاضى : من علمك ذلك أيتها المرأة ... ما من ريب فى أنه فقيه من فقهاء القانون ، قادر ماجن فاجر هو الذى لقنها هذا الذى تقمل ...

السلطان : وماذا يهم !... هذا لن يغير من الأمر شيئًا ... هذا هو قانونك أيها القاضي !... أرأيت ؟!... مع القانون ... هناك دائمًا حجة تقارع حجة ، وكلها لا تخلو من المعقول والمنطق ...

القاضى : ولكن هذه مغالطة !... هذه سفسطة ... إن ما تقوله هذه المرأة ليس إلا سفسطة !...

السلطان : شرطك هو السفسطة ... فالبيع هو البيع .. هذا شيء بديهي ... أما الباق فلا يلزم أحدًا ...

القاضى : أجل يا مولاى ... ولكن هذه المرأة قد تقدمت إلى المزاد ، وهى على بينة من طبيعته ، وتعلم تمام العلم ما ينطوى عليه من معنى وهدف ، فتصرفها بعد ذلك على هذا النحو إن هو إلا خديعة وغش وتحايل !...

السلطان : إذا كنت تريد الآن أن تلقنها درسًا في الأخلاق ، فهذا شأنك .. أما القانون فلم يعد له هنا محل ... وعليك أن تكف عن التحدث باسمه ...

القاضى : بل من واجبى يا مولاى أن أحمى القانون من هذه المخلوقات التى تعبث به وتهزأ

الغانية : أرجو منك أيها القاضي ألا تهينني !...

القاضى : وأنت أيتها المرأة ... ألا تستحين ا؟... ألا تخجلين من تصرفك هذا ؟!...

الغانية : أخجل وأستحى ؟ ا... لماذا ؟ ا... لأنى اشتريت شيئًا تبيعه الدولة ؟ ... لأنى رفضت أن ينهب منى ما اشتريت وأن أسلب ما دفعت فيه الثمن الغالى ؟ ... هاكم أكياس الذهب ، عدوا ما لكم واقبضوه ! ...

القاضي : إني أرفض مالك ... وعليه فإني أبطل هذا العقد ...

الغانية : لأى سبب تبطله ؟...

القاضى : لأنك امرأة سيئة السمعة رديئة السيرة ، ولعل هذا المال قد حاء من طريق الخطيئة ، فكيف يمكن قبوله فيما يدفع لبيت

المال والدولة ؟...

الغانية : إن مالى هذا قد قبل بالفعل فيما يدفع من ضرائب ومكوس ، فهل الضرائب والمكوس ليست مما يدفع لبيت المال والدولة ؟!...إذا كان هذا رأيك أيها القاضى فلن أدفع بعد اليوم ضريبة واحدة للدولة ...

السلطان : اقبل مالها أيها القاضي ... إن هذا أبسط وأسلم !...

القاضي : إذن أنتِ تصرين على موقفك أيتها المرأة ؟! إ...

الغانية : بدون شك ... إنى لست أمزح بهذه الأكياس من الذهب ... إنى أدفع لأشترى ... وأشترى لأملك ... والقانون يعطيني هذا الحق ... البيع هو البيع ... والملكية ... اقبضوا حقكم وسلموني حقى !...

الوزير : كيف تريدين أن نسلمك السلطان أيتها المرأة ؟...

الغانية : ولماذا إذن عرضتم سلطان البلد للبيع ؟...

السلطان : كلامها منطقى هذه المرأة !...

الغانية : أنا أجيب ؛ لأن الجواب بسيط : عرضتموه للبيع كي يشتريه أحد من الناس ... وهأنذى قد اشتريته ورسا على المزاد !... علنا أمام الجميع ... وها هوذا الثمنا المطلوب ... ولم يبق عليكم إلا تسليمى البضاعة المشتراه !...

السلطان: البضاعة ؟!...

الغانية : نعم ... وإني أطلب تسليمها في المنزل ...

السلطان: أي منزل ؟...

الغانية : منزلي بالطبع ... هذا ... هذا المنزل المواجه ...

السلطان : « للقاضي » أتسمع ؟ إ ...

القاضي : لم تعد هناك فائدة ولا نفع في مناقشة امرأة من هذا

الصنف ا... يا مولاي قد نفضت يدي ا...

السلطان : ونعم الحل يا قاضى القضاة !... تغرسنى في هذا الوحل وتمضى أنت تنفض يدك !...

القاضى : إنى معترف بإخفاق ... ما كنت أعلم أنى سأواجه مثل

هذا الطراز من الناس 1...

السلطان : وإذن ؟!...

القاضى : عاقبنى يا مولاى ا... إنى مستحق لأفظع العقاب على سوء نصحى وقصر نظرى ا... مُر بقطع رأسي ا...

السلطان : وما فائدة قطع رأسك ؟ . . . إن رأسك وهو على كتفيك

قدرماني في هذه الورطة ، فهل رأسك المقطوع هو الذي سيخرجني منها ؟

الوزير : دع الأمر لى يا مولاى !... الآن أرى جليًا ما ينبغى أن أفعل ... « يستل سيفه »

السلطان : لا !...

الوزير : لكن يا مولاى السلطان ...

السلطان : قلت لك لا ... أغمد سيفك !...

الوزير : أصغ إلى قليلا يا مولاى ...

السلطان : أغمد سيفك ... لقد قبلنا هذا الوضع ...

فلنستمر ا...

الوزير : يا مولاى ... ما دام القاضى قد أخفق وأفلس ؛ فلنرجع إلى وسائلنا نحن ...

السلطان : لا ... لن أرجع إلى الوراء ا...

الوزير : بالسيف كل شيء يتم في يسر ، ويحل في طرفة عين !...

السلطان : لقد اخترت القانون ... وسأمضى في هذا الطريق مهما

يصادفني فيه من أوحال ...

الوزير : القانون ؟...

السلطان : نعم ... ولقد قلتها أنت منذ قليل ، ونطقت بألفاظ

جميلة : إن السلطان اختار أن يخضع للقانون كما يخضع له

أضعف فرد في رعيته ... إن هذا القول الرائع يستحق أن يبذل في تحقيقه كل الجهد ؟...

الوزير : أوّ تظن يا مولاى أن أضعف فرد فى رعيتك يقبل الوقوف في عند الموقف ؟... ها هوذا الشعب أمامنا إذا أذنت لى

فَإِنَّى أَسَأَلُهُ وَأَحتكم إليه ... أَتَأَذَنُ ؟...

السلطان : افعل وأرنى !...

الوزير : « مخاطبا الجموع » أيها الناس ا... إنكم لترون كيف تعامل هذه المرأة الوقحة سلطانكم المعظم ... أأنتم مقرون

فعلها ؟...

الشعب : « صائحًا » لا ...

الوزير : أأنتم راضون عن مسلكها المهين لحاكمنا المبجل ؟!...

الشعب : لا !...

الوزير : أترونها مستحقة للعقاب ؟!...

الشعب : « يصيح »نعم ...

الوزير : ما هو الجزاء الخليق بها ؟...

الشعب : « صائحًا » الموت !...

الوزير : « ملتفتا إلى السلطان » أرأيت يا مولاى ؟! ها هر ذا

الشعب قد نطق بالحكم

الغانية : « متجهة إلى الشعب » الموت لى ١٢... لماذا أيها الناس

تحكمون على بالموت ؟ ا... أى ذنب جنيت ؟ ... هل الشراء إهانة وجريمة ؟ ... هل أنا سارقة لهذا المال ؟ !...

إنه مدخرى طول حياتى ... هل أنا ناهبة خاطفة لهذا المعروض للبيع ؟... إنى اشتريته بحر مالى فى مزاد علنى أمام أعينكم ... ما هى جريمتى إذن ؟... تكلموا ...

بأى ذنب تطلبون سفك دماء امرأة ضعيفة اشترت شيئًا في مزاد إ...

أصوات : « توتفع من بين الجموع » الموت للعاهرة !...

أصوات أخرى : « من بين الجمع » لا ... لا تقتلوها !...

السلطان : « للوزير » أترى ؟...

الوزير : « للشعب » أيها الناس !... أترون أن ينفسذ فيها

الحكم ؟ ا...

أصوات : « تصيح » نعم ا...

أصوات أخرى: « صائحة » لا ...

السلطان : انقسمت الآراء أيها الوزير ا...

الوزير : لكن الأغلبية يا مولاى في جانب الموت ا...

السلطان : ليس هذا عندى بمبرر لقتل هذه المرأة .. إنك تريد أن تلجأ إلى تبرير شبه قانوني لاستخدام السيف !...

الوزير : موت هذه المرأة ضروري لإخراجنا من هذا المأزق !...

السلطان : الآن نحتاج إلى جثة هامدة لإنقاذنا ؟!...

الوزير: نعم يا مولاى !...

السلطان : بين الوحل والدم يتعين على مرة أخرى أن أختار ؟

الوزير : لم يبق لنا غير السيف ليشق لنا مخرجا !...

السلطان : إن الذي يمضى قدما إلى الأمام في خط مستقيم يجد دائمًا غرجا ...

الوزير: تقصد يا مولاى ؟...

السلطان : أقصد أنه لا نكوص على الأعقاب ، ولا عودة إلى السلطان : أفهمت ؟...

الوزير : فهمت يا مولاى ... إنك تريد أن تمضى فى اتباع القانون !...

السلطان : هو ذاك ... لن أحيد عما اخترت ، ولن أرجع فيما قررت !...

الوزير : وكيف تمضى في اتباع القانون ، والقاضى نفسه يعلن إخفاقه وإفلاسه ...

السلطان : هو حر في إعلان إفلاسه !... أما أنا فلا ... لن أتقهقر ... فلنسر في الطريق إلى نهايته ...

الوزير : وهذه المرأة التي تسد علينا هذا الطريق ؟!...

السلطان : دع أمرها لى « يلتفت إلى المرأة » تعالى هنا أيتها المرأة !...

اقتربى ا؟... خطوة أخرى ... هنا أمامى !... أريد أن ألقى عليك بضعة أسئلة !... أتسمحين ؟...

الغانية : سمعًا وطاعة يا مولاي !...

السلطان : أولا ... وقبل كل شيء ... من أنا ؟...

الغانية : من أنت ؟!...

السلطان : نعم ... من أكون أنا ؟...

الغانية : أنت السلطان !...

السلطان : أنت معترفة بألى السلطان ؟...

الغانية : طبعًا !...

السلطان : حسن ... والسلطان ما عمله ؟!...

الغانية : عمله ... أن يحكم !...

السلطان : أنت موافقة على أنه يحكم ؟...

الغانية : بدون شك ...

السلطان : حسن جدًا ... إذن ما دمت مقره بكل هذا ؛ فكيف

تطالبين بأن يسلم إليك السلطان !...

الغانية : لأنه أصبح من حقى !...

السلطان : لست أناقش حقك ... إنما أنا أتساءل فقط عن إمكان

تنفیذ هذا الحق .. ما دمت سلطانا یحکم ، فکیف أستطیع القیام بمهام منصبی إذا سلمت إلیك فی

ً منزلك ؟ا...

الغانية : ليس أبسط ولا أسهل من ذلك ــ أنت سلطان أثناء النهار ... إذن فأنا أعيرك للدولة طول النهار ، فإذا جاء .

المساء عدت إلى منزلي !...

السلطان : للأسف ... أنت لا تفهمين عملى فهما صحيحًا ... إن السلطان ليس صاحب حانوت يفتحه نهارًا ويغلقه ليلا ... إنه رهن إشارة الدولة في كل لحظة ... وهنالك من المسائل الخطيرة العاجلة ما تضطره أحيانًا كثيرة إلى الاجتاع برجال دولته في منتصف الليل ...

الغانية : أمر هذا سهل أيضًا ... ففي بيتي حجرة منعزلة هادئة تستطيع العمل فيها مع رجال دولتك !...

السلطان : أترين هذا الوضع مقبولا 19...

الغانية

: أكثر من مقبول ... أراه مدهشًا !...

السلطان : هو مدهش فعلا ... سلطان يصرف شئون دولة من بيت امرأة يقال : إنها ... لا تؤاخذيني !... معذرة !...

الغانية : قل ... قل !... الكلمة لم تعد تجرحنى !... لكارة ما تلقيت من الوخزات : تكسرت النصال على النصال !... على أنى أوكد لك أيها السلطان أنك ستجد عندى من الهجة ما لا تجد عندك !...

السلطان : ربما ... إلا أن الحاكم لن يحسن القيام بمهام الحكم من بيوت الآخرين ...

الغانية : هذا إذا كان الحاكم حرًا ...

السلطان : أصبت ... إنى لست حرًا ... « يطرق برأسه »

« لحظة صمت »

الغانية : ما يعجبني فيك أيها السلطان هو موقفك الهادئ الرزين أمام

هذه الكارثة !...

السلطان : « يرفع رأسه نحوها »أمعترفة أنت إذن أنها كارثة ؟!...

الغانية : بديهي !... سلطان عظيم مثلث تساء معاملته على هذه الصورة !...

السلطان : وهل أحد غيرك يسيء معاملتي ؟!...

الغانية : حقًا !... وأى فخر وأى سرور أن أسمع هذا من فم سلطان عظيم !... إنه لشرف يستحق أن يدفع فيه ذهب الأرض كله !... ما من أحد يجسر بعد اليوم على ازدرائي في

المدينة !... فأنا أسىء معاملة السلاطين !...

الوزير : « ثائرًا » كفى أيتها المرأة !!... كفى !... إن هذا لفوق الاحتمال !... إنها قد جاوزت كل حد !... لا بد من ضرب رأس هذه الشقية الوقحة !...

السلطان : اهداً !...

الغانية : نعم ... اهـدأ أيها الوزيـر !... ولا تتدخـل فيمـــا لا يعنيك !...

الوزير : أيمكن احتمال هذا كله !... اللهم صبرًا !... اللهم صبرًا !...

الغانية : نعم ... تجمل بالصبر أيها الوزير !... ودعنا نتحدث أنا والسلطان ؛ فهذا موضوع يعنينا وحدنا !...

السلطان : هذا صحيح !...

الغانية : أين وقفنا يا مولاى السلطان ؟!...

السلطان : لم أعد أدرى ... أنت التي كنت تتحدثين ...

الغانية : نعم !... هأنـذى أتذكر ... وقفنـا عنـد قولى : إنـه لشرف ...

السلطان: أن تسيئي معاملتي !...

الغانية : بل أن أحظى بمتعة الحديث معك !... في الواقع يا مولاى ... إنها المرة الأولى التي أراك فيها عن قرب ... لطالما حدثوني

عنك ، لكني ما كنت أعرف أنك بهذا اللطف!...

السلطان: شكرًا!...

الغانية : حقًا لكأننا صديقان منذ عهد بعيد !...

السلطان : أو من عادتك أن تعرّضي أصدقاءك هكذا للمهانة والسخرية ١٠٠٠.

الغانية : لا ... مطلقًا !... بالعكس !...

السلطان : إذن ، لماذا جعلت منى استثناء ؟...

الغانية : هذا بالفعل ما بدأ يؤلني ... ولكم أتمنى الآن أن أدخل على قلبك السرور وأقدم إليك التجلة والاحترام لكن كيف ؟...

كيف أستطيع ذلك ؟... ما هي الطريقة ؟...

السلطان : الطريقة بسيطة ...

الغانية : توقيع حجة العتق هذه ؟ ا...

السلطان : أظن !...

الغانية : لا ... لا أريد أن أتركك ... لا أريد أن أتخلى عنك ... أنت

مملوك لي ... أنت لي ... لي ...

السلطان : لك ولغيرك من أبناء هذا الشعب كله !...

الغانية : إنى أريد أن تكون لى وحدى ...

السلطان: وشعبي ؟...

الغانية : شعبك لم يدفع فيك ذهبًا ليحصل عليك !...

السلطان : هذا صحيح ... لكن يجب أن تعلمي أنه من المستحيل

قطعًا أن أكون لك وحدك ، وأبقى بعد ذلك سلطانًا !...

ليس هناك غير وضع واحد يستقيم معه أن أكون لك

وحدك ا...

الغانية : ما هو ؟...

السلطان : هو ألا أكون سلطانًا ... أن أنزل عن العرش ، وأعتزل الحكم ...

الحجم

الغانية : لا ... لست أريد لك ذلك ... أريد أن تبقى سلطانًا !...

السلطان : ف هذه الحالة لا بد من التضحية !...

الغانية : من جهتي ؟!...

السلطان : أو من جهتي أنا ...

الغانية : أتخل عنك ؟!...

السلطان : أو أتخلى أنا عن العرش !...

الغانية : وعلى أنا أن أختار !...

السلطان : بالطبع عليك أنت أن تختارى ... لأن زمام الأمر كله في يدك

أنت الآن ا...

الغانية : ألى كل هذه الأهمية وكل هذا الخطر ا؟...

السلطان : في هذه اللحظة ... نعم !...

الغانية : هذا مدهش !...

السلطان : حقًّا !...

الغانية : أنا إذن أملك في يدى زمام الأمر الآن ؟...

السلطان : نعم !...

الغانية : بمشيئتي أبقى السلطان !...

السلطان : نعم !...

الغانية : وبكلمة منى يتم عزل السلطان ؟!...

السلطان : نعم !...

الغانية : إن هذا حقًا لمدهش !...

السلطان : بدون شك !...

الغانية : ومن الذي أعطاني كل هذه السلطة ؟... المال ؟...

السلطان : القانون ...

الغانية : لفظ من فمي يستطيع أن يغير مصيرك ، ويوجه حياتك :

إما إلى الرق والعبودية ، وإما إلى الحرية والسيادة !...

السلطان : وعليك أنت أن تختاري !...

الغانية : (متفكرة » بين العبودية التي تمنحك لي ، وبين الحرية التي

تحفظك لعرشك وشعبك !...

السلطان : عليك أنت أن تختاري !...

الغانية : الخيار صعب ا...

السلطان : أعرف !...

الغانية : إنه لمؤلم أن أتركك تذهب ... أن أفقدك إلى الأبد !...

ولكنه مؤلم أيضًا أن أراك تفقد عرشك !... لأن بلادنا لن يتاح لها أبدًا سلطان في مثل عدلك وشجاعتك ... لا ...

لا تترك الحكم ، ولا تعتزل العرش !... أريد أن تبقى

(السلطان الحائر)

سلطانًا ...

: وإذن ؟... السلطان

: سأوقع الحجة !... الغانية

: حجة العتق ؟... السلطان

الغانية : نعم [...

: « يبادر بتقديم الحجة » ها هي ذي الحجة ... القاضي

> : لي فقط طلب أخير ... الغانية

> > : ما هو ؟... السلطان

ج أن تمنحني يا مولاى هذه الليلة ... ليلة واحدة ... شرفني الغانبة بقبول دعوتي ، وكن ضيفي حتى مطلع الفجر !... فإذا

أذن المؤذن لصلاة الفجر من فوق مئذنته هذه فإني أوقع حجة العتق ، ويصبح مولاي السلطان حرًا طليقًا ...

> : إذا أذن المؤذن لصلاة الفجر !... القاضي

: نعم ... أهذا كثير ١٩ ... أن أشترى بكل هذه الأكياس الغانية من الذهب لا السلطان نفسه ، ولكن ليلة واحدة يمضيها في

ضيافتي ١٤...

: قبلت ا... السلطان

: لكن يا مولاى ... من يضمن لنا هذا الوعد من مثل هذه الوزير

المرأة كا...

: أنا ... أنا الضامن ... إنى أثق بقولها ... السلطان

: أتقسمين على ما تقولين أيتها المرأة ؟ ! . . . القاضي

: نعم ... أقسم ... أقسم بالله العظيم ثلاثًا ... إني أوقع الغانية حجة العتق عند أذان المؤذن لصلاة الفجر من فوق هذه المئذنة !...

القاضي : اللهم فاشهد ! . أ. ونحن جميعًا هنا شاهدون ! . . .

السلطان : أما أنا فمصدقها دون قسم !...

الغانية : والآن ... يا مولاى السلطان النبيل ، أتأذن وتشرف بيتى

المتواضع بزيارتك الكريمة ؟!...

السلطان : بكل سرور !...

ه ينهض السلطان ويتبسع الغانيسة إلى دارهسا ...

موسیقی»

« سستار »

الفصل الثالث

و عين الساحة ... وقد ظهر منها جانب المسجد بمتذنته ... كما ظهر جانب منزل الغانية ؛ يكشف عن جزء من الحجرة ذات النافذة المطلة على الساحة ... والوقت ليل »

* * *

الوزير : « في الساحة يصيح في الحراس ، ماذا تنتظر هنا كل هذه الجموع ، في منتصف الليل !... اطردوا الناس !... وليذهب كل إلى بيته ... إلى فراشه !...

الحراس : « يطردون الجماهير » إلى دوركم !... إلى بيوتكم !...

الجموع : « **مزمجرة »** لا ... لا ...

الإسكاف : « صائحًا ، أريد أن أبقى هنا !...

الخمار : وأنا أيضًا لن أتزحزح من هنا 1...

الوزير : « للحراس » ماذا يقولون ؟...

الحراس : يرفضون !...

الوزير : « صائحـــا » يرفضون ؟!... ما هذا الهراء ؟!... أرغموهم !...

الحراس : « بقوة » كل إلى داره ... كل إلى بيته ... اذهبوا !... اذهبوا !...

الإسكاف : إنى هنا في داري ... وها هو ذا حانوتي !...

الخمار : أنا أيضًا حانى ها هنا أمامكم !...

الحراس: ألا تطيعون الأوامر ا... هلموا ا... هلموا ا...

« يدفعونهم » ...

الإسكاف : لا داعي إلى العنف ... أرجوكم !...

الخمار : لا تدفعوني بهذه الشدة !...

الوزير : (للحراس) أحضروا هذين المشاغبين ا...

الحراس يقبضون على الإسكاف والخمار ويحضرونهما

بين يدى الوزير ١

الإسكاف : لم أفعل والله شيئًا يا مولاى الوزير ا...

الوزير : لماذا تمتنع عن الذهاب إلى بيتك ؟...

الإسكاف : لست أريد الإيواء إلى فراشي إ ... بى رغبة قوية فى أن أبقى

هنا يا مولای الوزير ؛ کبی أشاهد ؟!...

الوزير : تشاهد ماذا !...

الإسكاف : أشاهد خروج مولانا السلطان من هذا البيت ...

الحمار : أنا أيضًا يا مولاي الوزير ... دعني أشاهد ذلك ...

الوزير : حقًّا إنها لجرأة !... لقد بلغت الجرأة اليوم بالجميع إلى حد

القحة ا... حتى أنت وزميلك ... تجسران أن تتكلما

بهذه اللغة !...

الخمار : إنها ليست جرأة يا مولاى الوزير ، ولكنها التماس ا...

الوزير : التماس ؟!...

الإسكاف : نعم يا مولانا الوزير ... نلتمس أن تأذن لنا بالمشاهدة ...

الوزير : يا للصفاقة !... وما شأنكما بهذا الأمر ؟!...

الإسكاف : ألسنا من المواطنين الصالحين ؟!... إن مصير سلطاننا

لابدأن يهمنا ا...

الوزير : هذا ليس سببًا يبيح لكما عصيان الأوامر !...

الإسكاف : إننا لا نعصى ، ولكننا نتوسل ... كيف يغمض لنا جفن

الليلة ومصير مولانا السلطان فى الميزان ؟!...

الوزير : في الميزان ١٤...

الإسكاف : نعم يا مولاى ... ميزان الأهواء المتقلبة !...

الوزير : ماذا تعنى ؟...

الإسكاف : أعنى أن المصير لا يبعث على الاطمئنان ...

الوزير : كيف أتاك علم هذا ؟!...

الإسكاف : مع امرأة كهذه لا يمكن الجزم بشيء !...

الحمار : لقد عقدنا رهالًا بيننا ... هو يقول : إن هذه المرأة

ستخلف وعدها ، وأنا أقول : إنها ستفي بالوعد ...

الوزير : شيء جميل !... حدث خطير كهذا الحدث تجعلان منه لعبة من ألعاب الرهان !...

الخمار : لسنا وحدنا في هذا يا مولانا الوزير ... كثيرون مثلنا الليلة بين هذه الجماهير يتراهنون !... حتى المؤذن والجلاد قد

تراهنا ...

الوزير : الجلاد ؟!... أين هو الجلاد ؟!...

الخمار : « مشيرًا بيده » هناك يا مولاى !... إنه يحاول الاختفاء

بين الناس ...

الوزير : « **للحراس »** أحضروه !...

: « الحواس يحضرون الجلاد إلى الوزير »

الجلاد : (خالفًا) ليس الذنب ذنبي يا مولانا الوزير !... الغلطة غلطة المؤذن ... إنه هو المسئول ... هو الذي لم يؤذن للفجر !...

الوزير : للفجر ؟!... أى فجر ؟!... لسنا بعد في صدد الفجر أيها الأحمق !... (الخمار والإسكاف يضحكان » تجسران على الضحك في حضرتي ؟!... اغربا عن وجهى ... اغربا !... (الخمار والإسكاف ينطلقان هربًا » والآن أيها الجلاد ؟!... أمشغول أنت في المراهنات ؟!...

الجلاد: المراهنات ؟ ا... من قال ذلك يا مولاى ؟ ا...

الوزير : أريد منك الجواب الصريح عن سؤالي ...

الجلاد : ولكنى يا مولاي ...

الوزير : لا تخف !... وأخبرنى ...

الجلاد : ولكن هذا الرهان يا مولاى ؟...

الوزير : أعرف . . أعرف ، ولن أعاقبك . . . أجبنى صراحة عن هذا السؤال : هل ستخلف هذه المرأة وعدها في رأيك أو ستفى به ١٠٠٠.

الجلاد : ولكني يا مولاي الوزير ؟!...

الوزير : قلت لك لا تخف وأفصح عن رأيك دون حرج !... هذا أمر ... عليك طاعته !...

الجلاد : أمرك مطاع يا مولاى ... إنى في الحقيقة لست أثق في هذه

المرأة ...

الوزير : لماذا ؟!...

الجلاد : لأنها كاذبة ... مخادعة ... محتالة ...

الوزير: أتعرفها ؟!...

الجلاد: عرفت بعض حيلها ، عندما كنت هنا ذلك اليوم ، في

انتظار الفجر لأنفذ حكم الإعدام في النخاس ...

الوزير : كاذبة ... مخادعة ... محتالة ؟!...

الجلاد : نعم !...

الوزير: وماذا تستحق امرأة كهذه ١٩...

الجلاد: العقاب بالطبع !...

الوزير : وما هو العقاب الذي تراه لها إذا كذبت و خدعت سلطاننا المعظم ؟!...

الجلاد : الإعدام بلا شك !...

الوزير : حسن ... كن إذن على أهبة الاستعداد لتنفيذ هذا الحكم عند الفجر !...

الجلاد: « كالمخاطب نفسه » الفجر ؟!... أيضًا ؟!...

الوزيز : ماذا تقول ؟!...

الجلاد : أقول إنه عند الفجر سأكون مستعدًا لتنفيذ أمر مولاى الهذير ...

الوزير : نعم ... إذا أذن المؤذن لصلاة الفح ، ولم يخرج سلطاننا من هذا المنزل حرًا ... الجلاد: : فإنى أقطع رقبة هذه المرأة !...

الوزير : نعم ... عقابًا على جريمة ...

الجلاد: الكذب والخداع ؟...

الوزير: لا ...

الجلاد : «غير فاهم » لا ١٤...

الوزير : و كالخاطب لنفسه ، لا ... هذا لا يكفى ... تلك جريمة قد لا تستحق الإعدام ... وهذه المرأة كفيلة أن تجد من العبارات الرنائة في القانون والمنطق ما تبرر به فعلها ... لا ... يجب أن تكون هناك جريمة فظيعة خطيرة ، لا يمكن تبريرها ولا الدفاع عنها ... جريمة تجلب السخط العام من الشعب كله ... فمثلا يمكن أن

الجلاد: جاسوسة ؟ ا...

الوزير : نعم . تعمل لحساب المغول !... وعند لله سينهض الشعب بإجماعه ليطالب برأسها !...

نقول إنها ... جاسوسة !...

الجلاد: نعم ... جزاء وفاقا !...

الوزير : أليس هذا رأيك ؟...

الجلاد: وسأرفع صوتى ... الموت للخائنة !...

الوزير : صوتك وحده لن يكفى !... يجب أن تكون هناك أصوات أخرى غير صوتك ترتفع بهذا الهناف !...

الجلاد : ستكون هنالك أصوات أخرى ...

الوزير: أتعرف أصحابها ١١...

الجلاد: ليس من الصعب إيجادهم ...

الوزير: نعم ... يجب إعداد الشهود ...

الجلاد: سهل كل هذا يا مولاى ا...

الوزير : أظن مثل هذا التدبير يمكن أن ينجح ... إني معتمد عليك

إذا ساءت الأمور ...

الجلاد : إنى خادمك المخلص يا مولاى الوزير

ه يضيء جزء من الحجرة في منزل الغانية ،

الوزير: صه !... النور في النافذة !... فلنبتعد قليلا !...

« تظلم الساحة ... بينها تضاء الحجرة ويظهر السلطان والغانية ويتجهان إلى مقعد وثير ،

السلطان : « وهو يجلس » إن منزلك فاخر ا... ورياشك ثمينة ا...

الغانية : « جالسة عند قدميه » نعم ... لقد قلت لك الساعة يا مولاى ، إن زوجى كان من أثرياء التجار ، وكان له

ذوق ، وكان به ولع بالشعر والغناء !...

السلطان : كنتِ من جواريه ١٩... الغانية : نعم ... اشتراني ولي من العمر ستة عشر عاما ... ثم

أعتقنى وتزوجني قبل موته ببضع سنوات ...

السلطان : إن حظك خير من حظى ... فأنتِ لم ينس أحد أن يعتقك في الوقت المناسب !...

الغانية : إن حظى السعيد حقًا هو في تشريفك بيتي هذه الليلة !...

السلطان : هأنذا في بيتك !... ماذا تنويـن أن تصنعـي بي هذه

اللبلة ؟!...

الغانية : لا شيء سوى أن أرفه عنك قليلا ...

السلطان : أهذا كل شيء ؟!...

الغانية : ولا شيء غيره ... لقد سبق أن قلت لك : إن عندى من

البهجة ما ليس عندك ... لدى من الجوارى الحسان من

حذقن الرقص والغناء والضرب على كل آلة من آلات

الطرب ... ثق أنك لن تسأم ولن تمل هذه الليلة هنا ...

السلطان: حتى مطلع الفجر ؟...

الغانية : لا تفكر الآن في الفجر ... إن الفجر لم يزل بعيدًا !...

السلطان : سأفعل كل ما تطلبين حتى مطلع الفجر ا...

الغانية : لن أطلب إليك شيئًا غير الحديث ، وتناول الطعام ،

والاستماع إلى الغناء ...

السلطان : لاشيء غير هذا ؟!...

الغانية : وما تريد أن أطلب إليك أكثر من هذا ؟!...

السلطان: لست أدرى ... أنت أعلم!...

الغانية : فلنبدأ إذن بالحديث !... حدثني !...

السلطان: عن نفسي ؟ !...

الغانية : نعم ... عن قصتك ؟ ... احك لى قصتك !...

السلطان : تريدين منى أن أحكى لك قصصًا ؟ ا...

الغانية : نعم ... في الحق إنه لابد أن تكون لديك ذخيرة من

القصص الرائعة الممتعة !...

السلطان : أنا الآن الذي يحكى القصص ١٤...

الغانية : ولمَ لا ؟!...

السلطان : حقًا ... هذا ما ينبغي !... ما دمت أنا في وضع شهر

زاد ا... هي أيضًا كان عليها أن تحكي القصص الليل

بطوله ، في انتظار الفجر الذي سيقرر مصيرها !...

الغانية : « ضاحكة » وأنا إذن شهريار الهائل المخيف ؟!...

السلطان : نعم ... أليس هذا عجيبًا ... كل شيء اليوم يسير مقلوبًا

معكوسًا ا...

الغانية : لا ... أنت السلطان دائمًا ... أما أنا فهي التي في وضع

شهر زاد الجالسة دائمًا عند قدميك

السلطان : شهر زاد القابضة على رقبة شهريارها القلق حتى يدركه

الصباح !...

الغانية : لا ... بل شهرزاد التي تدخل الانشراح في صدر سلطانها ، والفرح والبهجة في قلبه ... سترى الآن كيف

أعالج قلقك وشكك 1...

« تصفق ... فإذا بموسيقى لطيفة قد تصاعدت من وراء الأستار »

السلطان : « بعد أن أصغى ، عزف جميل ...

الغانية : وأنا بنفسي التي سترقص لك !...

« تنهض وترقص »

السلطان : « بعد انتهاء رقصتها » جميل !... كل هذا جميل !... أو تصنعين هذا كل ليلة ؟!...

الغانية : لا يا مولاى !... هذا استثناء !... لك أنت ... فأنا لم أرقص بنفسى منذ عتقى وزواجى !... أما فى بقية الليالى فإن الجوارى يقمن بالرقص والغناء !...

السلطان : من أجل زبائنك ؟!...

الغانية : بل قل ضيوفي !...

السلطان : كما تشائين ... ضيوفك ... لابد أن ضيوفك هؤلاء يدفعون إليك فى كل هذا أجرًا غاليًا ... أدركت الآن لماذا أنت على هذا الثراء !...

الغانية : ثرائى ورثته عن زوجى !... وإنى لأنفق أحيانًا على هذه الغالي أكثر مما أتقبل !!...

السلطان : لماذا ؟... لوجه الله تعالى ؟!...

الغانية : لوجه الفن ... إلى من هواته ...

السلطان : « ساخرًا » الفن الرفيع دون شك ؟ ا...

الغانية : أنت لا تصدق !... ولا تأخذ قولى على سبيل الجد !... فليكن !... ظن بى السوء ما شئت ... ليس من عادتى الدفاع عن نفسى ضد ظنون الآخرين !... إنى فى أعين الناس امرأة سيئة السيرة ... وقد انتهى بى الأمر إلى قبول هذا الحكم ... وقد وجدت فى ذلك الراحة لى ... ولم

بعد من مصلحتي تصحيح رأى الناس ... عندما يجتاز

إنسان أقصى حدود السوء فإنه يصبح حرًا !... وأنا في حاجة إلى حريتي !...

: أنت أيضًا ؟ إ...

الغانية : نعم ... لأفعل ما يحلو لي ...

السلطان : وما هو الذي يحلو لك ؟...

الغانية : صحبة الرجال !...

السلطان : مفهوم ا...

السلطان

الغانية : لا إنك قد فهمت خطأ ... الأمر ليس كما فهمت ...

السلطان : كيف هو إذن ؟ !...

الغانية : أتريد الباطل أم الحقيقة ؟...

السلطان : الحقيقة بالطبع

الغانية : لن تصدق الحقيقة ... ما جدوى قولى إذن ؟!... إن

حقيقة لا يصدقها الناس هي حقيقة لا نفع فيها ...

السلطان : قوليها على كل حال !...

الغانية : سأقولها لمجرد تسليتك !... تحلو لى صحبة الرجال من

أجل أرواحهم لا من أجل أجسادهم !... أفهمت ؟...

السلطان : لا ... لم أفهم جيدًا !...

الغانية : سأفصح ... عندما كنت جارية صغيرة في عمر مَنْ عندى الآن من الجوارى نشأتى سيدى على حب الشعر والغناء والعزف ... وكان يجعلني أحضر ولائمه وأحادث ضيوفه • وكانوا من الشعراء والغنيين ، كاكانوا

من أصحاب الظرف والروح والفكر ... وكنا نسهر الليالي ننشد الشعر ونغني ونطرب ونتجاذب الحديث ، ونتراشق بالروائع واللوامع من فنون الكلام ، ونضحك من أعماق قلوبنا ... كانت تلك الليالي رائعة فاخرة ، كما كانت بريئة طاهرة ... وأرجو أن تصدق ذلك ... فسيدي كان رجلا فاضلا ، ولم تكن له من متعة في الحياة إلا هذه الليالي ... متعة بلا خطيئة وبلا تبذل ... على هذا نشأني ورباني ... فلما صرت زوجته فيما بعد لم يرد أن يحرمني متعة هذه الليالي التي كانت تخلب لبي ، فسمح لي بالاستمرار في حضورها ، ولكن من خلف أستار من الحرير ... تلك هي كل القصة ...

السلطان

: وبعد وفاته ؟...

الغانية

: بعد وفاته لم أستطع التخلي عن هذه العادة ، فاستأنفت

دعوتي لضيوف زوجي ... كنت أستقبلهم بادئ الأمر وأنا محتجبة خلف أستار الحرير ... لكن عندما أخذ أهل الحي في اللغط حولي وإطلاق الشائعـات عنـي لمرأى الرجال الداخلين كل ليلة بيت امرأة لا بعل لها ، لم أجد معنى للمضي في الاحتجاب خلف الأستار ... وقلت : ما دام حكم الناس قد أدانني ، فلأجعل من نفسي قاضيًا على تصرفاتي ا...

: إنه حقًا لعجيب أن يعلن ظاهرك كل هذا الإعلان عما السلطان ليس في باطنك !... واجهة حانوتك تعلن عن بضاعة لا توجد في الداخل !...

> : لك أن تصدق أو لا تصدق ما قلت لك !... الغانية

: إني أفضل أن أصدق ... هذا أدعى إلى اطمئناني ا... السلطان

: مهما يكن من أمر فأنا لا أعتزم مطلقًا تغيير حياتي ولا الغانية عاداتي إ... إذا كان طريقي قد امتلاً بالوحل فإلى ماضية

في خوضه والسير فيه ...

: الوحل ا ... إنه موجود في كل طريق ... ثقبي من السلطان ذلك !...

: لقد ذكرتني الآن بما فعلته بك أمام الجماهير !... الغانية

> : حقًا ... لقد م غتني فيه !... السلطان

> > الغانية

: كنت وقحة معك عن عمد ، ومتبذلة سليطة عن قصد ... أتدرى لماذا ؟... لأني كنت أتخيلك في صورة أخرى !... صورة سلطان متعجرف يزهم ويتبختم ويتعالى في خيلاء جبروته كأغلب السلاطين بل لعلك أكثرهم غرورًا وأشدهم غطرسة ، بسبب حروبك وانتصاراتك ... فالناس يتحدثون دائمًا عن تلك الياقوتة الخيالية التي تزين عمامتك ... تلك الياقوتة الفريدة في الدنيا التي قيل: إنك انتزعتها بحد سيفك من رأس كبير المغول !... نعم ... أعمالك عجيبة وعظيمة لذلك كانت صورتك في رأسي مرادفة للتكبر والتحجر

والقسوة ... لكن ما إن حادثتني بهذا اللطف وهذا التواضع حتى أصابني شيء من الذهول والحيرة !...

السلطان : لا تغترى !... إنى لست دائمًا بهذا اللطف ، ولا بهذا التواضع !... هناك لحظات أكون فيها أشد قسوة ووحشية من أسوأ السلاطين !...

الغانية : لست أصدق هذا ...

السلطان : لأنك واقعة تحت تأثير الظروف الحاضرة !...

الغانية : تقصد أنك لطيف معى أنا بصفة خاصة ؟!... إن هذا ليملؤنى فخرًا واعتزازًا يا مولاى العزيز !... لكن مهلا !... لعلى أسأت الفهم ... ما الذى يدعوك إلى هذا اللطف معى ؟... أهو شخصى ؟... أم القرار الذى تنتظره منى عند مطلع الفجر ؟!...

السلطان : إنى أتكلف اللطف معك وأتصنعه لأستدر عطفك !... أليس كذلك ؟!...

الغانية : وما إن تظفر بحريتك حتى تعود إلى طبعك الأصيل ، وتصبح السلطان القاسى الذي يسعى إلى الانتقام لساعات إذلاله ... وعندئذ تجن ساعة هلاكي إ...

السلطان : من الحكمة إذن وبعد النظر أن تمسكيني دائمًا في قبضتك وملكك !...

الغانية : أليس كذلك ؟...

السلطان : هذا هو المنطق بعينه ، ما دامت قد داخلتك ربية !... (السلطان الحائر)

الغانية : أو ليس لى الحق أن أرتاب ١٠.٠٠

السلطان : لست ألومك إذا فعلت !... فأنا الذى ألقيت في نفسك ، بكل بساطة و بغير احتياط ، بذور الريب ، بما أقوله عن

نفسي ا...

الغانية : « وهي تتأمله فاحصة » لا ...

السلطان : لا ؟.. ماذا ؟!...

الغانية : إلى أفضل الاعتاد على غريزة المرأة في أعماق !... إنها لا تخدعني أبدًا !...

السلطان : وماذا تقول لك غريزة المرأة ؟ !...

الغانية : تقول لى إنك لست من ذلك الطراز من الرجال إنك مختلف ... وكان ينبغى أن أدرك هذا منذ اللحظة التي رأيتك فيها تتخلى عن استخدام سيفك ...

السلطان : لو تعلمين كم كان يسهل الأمر لو أنى استخدمت سيفي ا...

الغانية : أتندم على ذلك الآن ؟...

السلطان : إنما أتحدث عن السهولة ... لكن الانتصار الحق هو في حل العقدة بلباقة الأصابع ...

الغانية : وهذا ما أنت بسبيله الآن ؟!...

السلطان : نعم ... ولكنى لست واثقًا من النتيجة !...

الغانية : هب أن النتيجة خيبت أملك ... ماذا أنت صانع ١٢...

السلطان : لكن سبق أن قلت لك ...

الغانية : تنزل عن العرش!!...

السلطان : نعم !...

الغانية : لا أ... لست أعتقد أنك فاعل هذا حقًا !... إنى لست من البلاهة والغباء حتى أعتقد هذا أو آخذه مأخذ الجد ... وحتى لو أردت أنت أن تفعل ، فما من فرد واحد فى البلاد يقبل ، أو يدعك تقدم على هذا الفعل !... إنك ستحمل حملا على قبول الحل السهل ، وستعود إلى

السلطان : لم يحدث قط أنى رجعت خطوة إلى الوراء ... ولاحتى ف ميدان القتال ... أعترف أن هذا خطأ من الناحية الحربية ، فهناك أحوال يتحتم فيها التقهقر ... ولكنى ما فعلت هذا قط ... لعل الحظ كان يحابينى ... لقد اعتدت على كل حال هذه العادة السيئة !...

استخدام الوسيلة البسيطة !...

الغانية : إنك مدهش!...

السلطان : بل الحقيقة أنى رجل عديم الخيال !...

الغانية : أنت ؟!...

السلطان : الدليل هو أنى لو كنت أملك خيالا وتصورت ما ينتظرني في نهاية مثل هذا الطريق لكنت صعقت !...

الغانية : ما من شيء يصعقك ... إن لك لرباطة جأش ، وثقة بالنفس ، وتحكما في أعمالك ، وقدرة على صنع ما تريد بدقة وإحكمام وحزم ... إنك بعيد عن الضعف

والمخاتلة ... إنك صريح ... طبيعى ... شجاع ... تحترم شروط اللعب بأمانة وإخلاص ... هذا كل ما فى الأم ..

السلطان : أتتملقينني ؟ من الذي عليه تملق الآخر ؟ إنها الأوضاع مرة أخرى قد انقلبت ؟

الغانية : أتسمح لي يا سلطاني العزيز ؟...

السلطان : بماذا ؟...

الغانية : بسؤال شخصي ... أود أن ألقيه عليك !...

السلطان : شخصى ؟!... أو كل هذا الذى نحن فيه لم يكسن شخصيًا ؟!...

الغانية : أريد أن أسألك عن قلبك ؟... عن الحب ؟؟...

السلطان : الحب ١٤... أي حب ١٤...

الغانية : الحب ... لامرأة ؟...

السلطان : أتنصورين أنه لدى من الوقت ما أشغل فيه بمثل هذه الأشباء ؟....

الغانية : عجيب ا... قلبك لم يفتح أبدًا لحب امرأة ؟

السلطان : ومالك قد فتحت عينيك واسعـــتين هكـــذا من الدهشة ا... أهي مسألة خطيرة إلى هذا الحد ؟!...

الغانية : لكنك بالتأكيد قد عرفت نساء كثيرات ؟ ا...

السلطان : بالضرورة ... تلك طبيعة الحياة الحربية ... قائد الجيش كل ليلة أسيرة من الأسيرات ، تساق إليه في كل ليلة أسيرة من الأسيرات

أو سبيَّة من السبايا ... وأحيانًا يكون بينهن جميلات ... هذا كل ما في الموضوع ...

الغانية : وما من امرأة واحدة بالـذات نجحت في اجتـذاب عظر اتك ؟!...

السلطان : نظراتى ؟ إ... يجب أن تعلمى أنه فى نهاية اليوم أعود دائمًا إلى خيمتى بعينين محشوتين بغبار المعركة

الغانية : وفي اليوم التالي ؟!... ألا تحتفظ بذكرى واحدة من تلك الجميلات ؟!...

السلطان : في اليوم التالي أعود إلى امتطاء جوادى ... وأفكر في شيء آخر ...

الغانية : ولكن الآن ... أنت السلطان ... ولديك دون ريب فسحة من الوقت للحب ...

السلطان : أهذا اعتقادك !...

الغانية : ما الذي يمنعك ؟!...

السلطان : مشاكل الحكم !... وهذه إحداها ؟!... تلك التى هبطت على رأسى اليوم ... على غير انتظار ... وأوقعتنى في هذه الورطة !... أترين مشكلة كهذه يمكن أن يصفو معها المزاج للحب !...

الغانية : « تضحك » حقًا ...

السلطان : تضحكين ا...

الغانية : سؤال آخر ... هو الأخير !... ثق من ذلك !... سؤال

جاد جدًا هذه المرة ؛ لأنه يتعلق بي ...

السلطان: بك ؟!...

الغانية : نعم ... فلنفرض أنك أعتقت عند الفجر ... ستعود

طبعًا إلى قصرك !...

السلطان : طبعًا ... لدى أعمالي هناك تنتظرني ...

الغانية : وأنا ؟!...

السلطان: وأنت ماذا ؟!...

الغانية : ألن تفكر في بعد ذلك !...

السلطان : لست أفهم ...

الغانية : لم تفهم حقًا ما أعنى ؟!...

السلطان : تعلمين أن لغة النساء تدق على وتغمض ف كثير من

ِ الأحيان ...

الغانية : إنك تفهمني جيدًا ... لأنك فى غاية الذكاء والفطنة ، بل وفى رقة الشعور أيضًا ، على الرغم مما يبدو عليك ، ومما تريد أن تتظاهر به ... ومع ذلك سأوضح لك لغتبى ، إليك ما أريد أن أعرف : هل ستنسانى كلية ، وتمحونى

من ذاكرتك بمجرد انصرافك من هنا ؟ا...

السلطان : لا أظن أنه في الإمكان أن أمحوك كلية من ذاكرتي ...

الغانية : وهل ستحتفظ لى بذكرى طيبة ؟...

السلطان : بدون شك !...

الغانية : وهذا هو كل شيء ؟!... وهكذا ينتهي كل شيء بالنسبة

إلى ا...

السلطان : أسنعود من جديد إلى ما سبق من ...

الغانية : لا ... أريد فقط أن أسألك : أهذه الليلة هي ليلتنا

الأخيرة معًا ؟ إ ...

السلطان : وهذا سؤال عسير الجواب !...

الغانية : حسن ! . . لا تجب عنه الآن ! . . .

« تظهر الخادم »

الخادمة : العشاء معد يا مولاتي ...

الغانية : « تنهض » تفضل يا مولاى !...

السلطان : « وهو ينهض » إنك لآية في الكرم والحفاوة !...

الغانية : بل أنت الذي تكرَّم عليَّ ..

« تقوده إلى داخل المنزل ... تصاحبهما موسيقي ... وينطفي نور الحجرة ، وتضيء الساحمة إضاءة

خفيفة»

الإسكاف : « للخمار في ركن من الساحة » انظر !... هاهما ذان

يطفئان النور ا...

الخمار : « ناظرًا إلى النافذة » تلك علامة طيبة ا...

الإسكاف: كيف ؟!...

الخمار : إطفاء النور معناه الذهاب إلى الفراش ا...

الإسكاف : وإذن ا...

الخمار : وإذن فالاتفاق تام ...

الإسكاف : على ماذا ...

الخمار : على كل شيء !...

الإسكاف : تعني أنها ستقبل التخلي عنه عند الفجر ؟

الحمار : نعم !...

الإسكاف : وبهذا تكسب أنت الرهان !...

الحمار : بدون أدنى شك !...

الإسكاف : أنت متفائل أكثر مما ينبغي يا صديقي !... امرأة كهذه

تقبل بهذه السهولة أن تلقى بمالها في البحر ؟!...

الحمار : من يدريك ؟!... إنى أقول : نعم ...

الإسكاف : وأنا أقول لا ...

الحمار : حسن ... فلننتظر الفجر !...

الإسكاف : في أي وقت نحن الآن ؟...

الخمار : « ناظرًا إلى السماء » بحسب النجوم ، نحن الآن تقريبًا في

منتصف الليل !...

الإسكاف : الفجر لم يزل بعيدًا ، وقد بدأ يداعبني النعاس !...

الخمار : اذهب إلى فراشك !...

الإسكاف : أنا ؟!... مستحيل !... المدينة كلها تسهر الليلة ، وأنا

الذي ينام ؟!... بل إني أجدر الناس جميعًا بالسهر حتى

الفجر ... كى أشهد هزيمتك !...

الخمار : هزيمتي أنا ؟!...

الإسكاف: بدون شك!...

الخمار: سنرى من منا المنهزم الخاسر!...

الإسكاف : « ملتفتًا إلى طرف من الساحة ، انظر !... هناك !...

الخمار: ماذا ؟...

الإسكاف : « هامسًا » الوزير والجلاد ... يبدو عليهما مظهر من

يتآمر ؟...

الخمار : صه !...

الوزير يقطع المكان جيئة وذهابًا ، وهو يستجوب الجلاد

الوزير: ماذا سمعت بالتحديد من الحراس ؟!...

الجلاد : سمعتهم يقولون ، يا مولاى الوزير : إنه من المستحيل قهر الناس ، وإرغامهم على الرقاد هذه الليلة !... إن الجموع لم تزل واقفة أو جالسة القرفصاء في الدروب والأزقة ،

والكل في تهامس ولغط ...

الوزير : لغط ؟!...

الجلاد : نعم ...

الوزير: وفيم هذا التهامس واللغط ؟!...

الجلاد : في حكاية السلطان طبعًا ... وفي ... وفيما يصنع الليلة

في هذا البيت ...

الوزير : وماذا عساه يصنع في هذا البيت ؟... حسب رأيك ا...

الجلاد: أتسألني أنا يا مولاي الوزير ؟!...

الوزير: نعم ... أسألك أنت ... ألست من الشعب ا... ورأيك

يمثل الرأى العام ١٤... أجبنى ا... ماذا تتصور السلطان يصنع في هذا البيت ١٤...

الجلاد : في الواقع ... إنه قطعًا ... لا يقيم هناك الصلاة !...

الوزير : أتمزح ا... وتجسر اأ...

الجلاد : عفوًا يا مولاى الوزير !... إنما أردت فقط أن أقول إن هذا البيت ... ليس بالمكان المطهر !...

الوزير : إذن ... فاللغط يجرى على هذا النحو في المدينة ١٩... إن السلطان يقضى الليلة في بيت ...

الجلاد : من بيوت الدعارة ...

الوزير : ماذا تقول ؟...

الجلاد: هذا ما يقولون هم يا مولاى ... إنى أروى ما سمعت ...

الوزير : أهذا كل ما يذكره الناس من هذه المسألة الخطيرة

بنسون المقصد النبيل ، والهدف السامي ، والفكرة

ينسون المصد النبيس ، واهدف السامي ، والفحره الرفيعة ، والغاية القومية ... حتى أنت أيضًا قد نسيت كل هذا فيما أرى ...

الجلاد: لا يا مولاى الوزير ... لم أنس شيئا !...

الوزير : سنرى !... قل لى إذن لماذا قبل السلطان دخول هذا البيت ؟...

الجلاد : كي ... كي يرضي العاهرة !...

الوزير : أهذا كل ما فى الأمر ؟!... يا للإسفاف !...

الجلاد : یا مولای الوزیر !... لقـد کنت حاضرًا ... ورأیت

وسمعت كل شيء ... منذ البداية ...

الوزير : ولم تفهم شيئًا من كل ذلك ، إلا الجانب التافه الهابط من المسألة ... أيوجد كثيرون مثلك بين الناس ١٩...

الجلاد: الجميع كانوا حاضرين مثل ...

الوزير : والجميع فهموا ما فهمت ... فيما أظن !... ولا يدور كلامهم حول السبب العميق والمعنى الجليل لكل ما حدث ... وإنما الكلام يدور حول ما تقول أنت : السلطان يقضى ليلته في بيت من بيوت الدعارة !... يا لها

من كارثة 1... تلك هي الكارثة الحقيقية 1...

« قاضى القضاة يظهر »

القاضى : لم أنم في ليلتي !...

الوزير : أنت أيضًا ؟!...

القاضى : كيف ؟... أنا أيضًا ؟!...

الوزير : المدينة كلها هي الأحرى لم تنم هذه الليلة !...

القاضي : أعرف هذا ...

الوزير : والكل يتهامس ويلغط !... القاضي : أعرف هذا كذلك ...

الوزير

الوزير: وهل تعرف ما يقولون في المدينة ؟!...

القاضي : أسوأ ما يمكن أن يقال !... إن موضع الإثارة وا الناس هو جانب الفضيحة في المسألة !...

ر مع الأسف ا...

القاضي : إنها غلطتي !...

الوزير : وغلطتي أنا أيضًا ... كان ينبغي أن أكون أشد حزمًا في

الدفاع عن رأيي ا...

القاضي : لكن من جهة أخرى ... كيف كنا نستطيع أن نتوقع هذا

التدخل من تلك المرأة ؟...

الوزير : كان ينبغي أن نتوقع كل شيء !...

القاضي : أصبت !...

الوزير : الآن قضي الأمر ... ولم يعد في مقدورنا صنع شيء !...

القاضي : بل إنه في مقدورنا أن ننتزع السلطان من هذا البيت ...

الوزير : يجب أن ننتظر الفجر !...

القاضي : بل الآن ... وفي الحال !...

الوزير : ولكن الفجر لم يزل بعيدًا !...

القاضي : يجب إحضاره الآن ... وفي الحال !...

الوزير: من ؟!... ماذا ؟!...

القاضي : الفجر ...

الوزير : معذرة !... لست أفهم ؟...

القاضى : ستفهم عما قليل ... أين مؤذن هذا المسجد ؟...

الوزير : « ملتفتًا إلى الجلاد » هذا الجلاد لابد أن يعرف ...

الجلاد : إنه هناك بين الجماهير ...

القاضى : اذهب وجئني به !...

« الجلاد يسرع طائعًا »

الوزير : « للقاضي » يبدو أن لديك خطة ما ؟...

القاضى : نعم !...

الوزير : هل لي أن أعرفها ؟...

القاضي : عما قليل !...

ه المؤذن يظهر لاهنا ، ،

المؤذن : هأنذا يا مولاى القاضي !...

القاضى : اقترب ا... أريد أن أحدثك بخصوص الفجر ...

المؤذن : الفجر ؟!... ثق يا مولاى القاضي ألى لم أرتكب

خطأ ... هذا الجلاد يتهمني زورًا وبهتانًا بأني ...

القاضى : إستمع إلى جيدًا ...

المؤذن : أقسم لك يا مولاى أنى فى ذلك اليوم ...

القاضى : ألن تكف عن هذه الغرثرة الفارغة ... قلت لك استمع

إلى جيدًا ... أريد منك أن تنفذ ما سأقول بالحرف ... أفاهم ؟...

וופומשק נ...

الفجر ا...

المؤذن : متى ؟...

القاضي : الآن ...

المؤذن : (مندهشًا) الأن ا...

القاضي : نعم ... وفي الحال ...

المؤذن : الفجر ؟!...

القاضي : نعم ... الفجر ... اذهب وأذن لصلاة الفجر ا...

أواضح كلامي هذا أم غير واضح ؟!...

المؤذن : واضح ... ولكننا الآن تقريبًا في منتصف الليل ؟!...

القاضي: فليكن ا...

المؤذن : الفجر في منتصف الليل ١٩...

القاضي : نعم وأسرع

المؤذن : أليس هذا ... متقدمًا عن موعده قليلا ؟ ا...

القاضي : لا !...

المؤذن : « هامسًا لنفسه » لقد احترت مع هذا الفجر ... مرة

يطلب منى تأخيره ، ومرة يطلب منى تقديمه ا...

القاضي : ماذا تقول !...

المؤذن : لا شيء يا مولانا القاضي ... سأذهب فورًا لأنفذ أمرك !...

القاضى : اسمع !... إياك أن تقول لأحد إن الفاضى هو الذى أصدر إليك هذا الأمر !...

المؤذن : تعنى يا مولاى ...؟

القاضى : نعم ... إنك أنت الذى تصرف هكذا من تلقساء

نفسه أ...

المؤذن : من تلقاء نفسى ؟!... أصعد فوق المفذنة لأؤذن الفجر فى منتصف الليل ؟... إن من يتصر ف هكذا لابد أن يكون

: معتوهًا مخبولا !...

القاضي : دع لى أنا مهمة تفسير تصرفك في الوقت المناسب !...

المؤذن : لكن يا مولاي ... إلى بهذا العمل سأعرض نفسي لسخط

الجماهير ... وسيطالبون بعقابي !...

القاضى : وأمام مَنْ ستقدم وتحاكم ؟... أليس أمامي أنا قاضي

القضاة ؟!...

المؤذن : وإذا أنكرتني وتخليت عني !...

القاضى : لا تخف !... لن يحدث هذا مطلقًا ...

المؤذن : وكيف أطمئن ؟...

القاضي : أعدك ... ألا تثق بوعدى ؟!...

المؤذن : « هامسًا لنفسه » الوعود الليلة كثيرة ... وما من أحد

متأكد من شيء ؟!...

القاضى : ماذا تقول ؟!...

المؤذن : لا شيء ... أتساءل فقط : لماذا التعرض لكل هذا

الخطر ؟!...

القاضي : إنها خدمة تقدمها للدولة ...

المؤذن : « مندهشًا » للدولة !...

القاضي : نعم ، وسأفضى إليك بالأمر ليطمئن قلبك !...

اسمع !... إنك إذا أذنت لصلاة الفجــر الآن ، فإن السلطان يخرج في الحال من هذا المنزل حرّا طليقًا ... هذا

كل الموضوع في كلمتين ... فهمت الآن ؟!...

المؤذن : إن هذا لعمل وطني !...

القاضى : إنه بالفعل كذلك ... ما قولك إذن ؟ !...

المؤذن : سأقوم فورًا بهذا العمل ... وسأكون فخورًا به طول حياتى ... واسمح لى يا مولاى القاضى أن أفضى إليك أنا أيضًا . والكلام فيما بيننا ... أنى سبق أن كذبت كذبة صغيرة من هذا القبيل لأنقذ رأس محكوم عليه بالإعدام الخيف لا أفعل مثلها كى أستخلص حرية مولانا السلطان المحموب إ...

القاضى : أصبت ، ولكنى أوصيك بالكتان !... إياك أن تطلق لسانك بالثرثرة !... خبىء فخرك هذا في صدرك ... لأنك إذا جعلت تباهى بما فعلت في ظروفنا هذه فإن العمل كله يفسد ... أغلق فمك جيدًا إذا أردت لعملك أن يثمر ويقدر !...

المؤذن : سأغلق فمي !...

القاضى : حسن ... أسرع الآن وقم به !...

المؤذن : أسرع من الريح !...

و ينصرف المؤذن على عجل ،

القاضي : « للوزير » ما رأيك ؟...

الوزير : هل تظن حيلة كهذه ستصلح الأمور ؟!...

القاضى : نعم ... وعلى أحسن ما يكون ... لقد جعلت هذه الليلة أقلب الأمر على كل وجه ... إنى ما عدت أعتبر نفسي قد

هزمت !... فلم يزل في جعبتي ـــ أو على الأصح في جعبة القانون ـــ كثير من الحيل !...

الوزير : نسأل الله ضارعين أن تنجح لك حيلة هذه المرة !... كرامتك الشخصية أصبحت في الميزان !...

القاضى: سوف ترى ا...

« صوت المؤذن يرتفع »

المؤذن : « من بعيسه » الله أكبر !... الله أكبر !... حمّى على الصلاة !... حمّى على الصلاة !... حمّى على الفلاح !... حمّى على الفلاح !...

« الجماهير تظهر في هرج ومرج ودهشة واحتجاج وسخط »

الشعب : « صائحا » الفجر الآن ؟... والليل قامم ؟!... نحن ف وسط الليل ... إنه مجنون !... هذا مجنون ... اقبضوا عليه ... أنزلوه ... من فوق المئذنة ... أنزلوه ...

الوزير : « للقاضي » الجماهير ستبطش بهذا المسكين !...

القاضي : مُر حراسك بتفريق الجموع ؟...

المؤذن : « صائحا في الحراس » أخلوا الساحة ... أخلوا الساحة من الجميع ؟...

« الحراس يطردون الناس ويخلون الساحة ... بينا يستمر المؤذن في الأذان ... وعندئذ يضيء النور في حجرة الغانية وتظهر هي في النافذة يتبعها (السلطان الحائر)

السلطان ... »

الغانية : أهو حقًا الفجر ؟...

القاضي : إنه الأذان لصلاة الفجر !... انزلي هنا في الحال ؟!...

الغانية : هذا غير معقول ... انظروا إلى النجوم في السماء ...

السلطان : « ناظرًا إلى السماء » حقًا ... هذا أمر غريب !...

القاضي : قلت لك انزلى فى الحال أيتها الغانية !...

السلطان : (للغانية) فلننزل معًا لنرى معًا ما في الأمر !...

الغانية : هلم بنا يا مولاي !...

« يغادران الحجرة ... ويطفئان نورهما ثم يظهران

خارجين من المنزل ،

السلطان : « وهو ينظر إلى السماء » الفجر ؟!... في هذه الساعة ؟!...

Catter Att.

الوزير : نعم يا مولاى السلطان !...

السلطان : هذا حقًا عجيب !... ما قولك أيها القاضي ؟!...

القاضى : لا يا مولاى السلطان ... الفجر لم يبزغ بعد ا...

الوزير : « مأخوذًا » كيف ؟!...

القاضي : هذا شيء واضح ... نحن ما زلنا بالليل !...

المؤذن : « للقاضي و هو مندهش » لكن ...

القاضى : لكننا كلنا قد سمعنا المؤذن يؤذن لصلاة الفجر ؟

سمعتِ ذلك أيتها المرأة ؟!...

الغانية : نعم ... سمعت ا...

القاضى : أنت إذن معترفة بأنك سمعت صوت المؤذن يؤذن لصلاة الفجر ؟!...

الغانية : نعم ... ولكن ...

القاضى : لا كلام بعد ذلك !... ما دام قد صدر منك هذا الاعتراف ، فلم يبق لك إلا الوفاء بوعدك ، ها هى ذى حجة العتق ، وما عليك إلا التوقيع ...

« يقدم إليها الحجة »

الغانية : لقد وعدت بالتوقيع عند الفجر ... وهأنتذا أيها القاضي تعترف بأننا لم نزل بالليل !...

القاضى : مهلا أيتها المرأة !... إن وعدك منقوش فى رأسى كلمة كلمة !... لقد قلت بالحرف : « عند سماع صوت المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر ... » فالمسألة كلها الآن تنحصر فى هذا السؤال : هل سمعتِ أولم تسمعى صوت المؤذن ؟...

الغانية : سمعت ... ولكن ما دام الفجر لم يزل بعيدًا ...

القاضى : لم يكن الفجر ذاته فى الموضوع ... ولكن الوعد انصب على صوت المؤذن وهو يؤذن لصلاة الفجر ... فإذا أخطأ المؤذن فى التقدير أو التصرف ، فهو مستول عن خطئه ... هذا شأنه هو ... ولكنه ليس شأننا نحن ... أفهمت ؟!...

الغانية : فهمت ... لا بأس بها من حيلة !...

القاضى : إن المؤذن سيحاكم بالطبع على خطئه ... ولكن هذا لا يغير شيئًا من طبيعة الواقع : وهو أننا جميعًا سمعنا المؤذن يؤذن لصلاة الفجر من فوق مئذنته ... وإذن فكل النتائج القانونية المترتبة على ذلك يجب أن تأخذ مجراها ... وفي الحال !... هلمي إذن ووقعي !...

الغانية : أهكذا تفسر شرطى ؟

القاضي : كما فسرتِ أنت شرطنا !...

الوزير : لقمد وقعت في عين شباك القانون ... سلمى إذن ووقعى ...

الغانية : ليس هذا من الأمانة !... إنه لمحض تحايل !...

الوزير : تحايل بتحايل !... وأنت البادئة ... والبادئ أظلم !... وأنت آخر من يجوز له الاعتراض والاحتجاج !...

السلطان : « صائحًا » يا للعار !... كفى ... كفى !... أبطلوا هذا العبث !... كفوا عن هذا الصغار !... إنها لن توقع ... إنى أرفض رفضًا باتًا أن توقع بهذه الطريقة !... وأنت يا قاضى القضاة ألا تخجل من اللعب هكذا بالقانه ن ؟!...

القاضى: يا مولاي السلطان!...

السلطان : لقد خاب ظنى !... خيبت ظنسى فيك يا قاضى السلطان القضاة أ... أهذا هو القانون في رأيك ؟!... اجتهاد وبراعة في التحايل والتلاعب ؟!...

القاضي : إنما أردت يا مولاى أن ...

السلطان : أن تنقذنى ... أعرف ذلك ... لكن ... هل تظن أنى ألم أقبل إنقاذى بمثل هذه الوسائل ؟!...

القاضي : مع امرأة كهذه يا مولاى ... من حقنا أن ...

: لا ... ليس من حقك هذا على الإطلاق !... ليس من حقك هذا على الإطلاق !... ليس من حقك الم أة أن تتحايل ...

حقك !... قد يكون من حق هذه المرأة أن تتحايل ... ولا لوم عليها إذا هي فعلت ... وقد تكون موضع تسامح لذكائها وبراعتها !... أما قاضي القضاة " ممثل العدالة ، وحامي حمى القانون ، وخادم الشرع الأمين . فإن من ألزم واجباته أن يحفظ للقانون نقاءه وطهره وجلاله ، مهما يكن الثمن !... وأنت نفسك الذي أراني في البداية فضيلة القانون وما ينبغي له من احترام ، وقال لي إنه هو السيد المطاع ، وإن علي أنا أن أنحني أمامه ... وقد انحنيت بكل خضوع حتى النهاية ... لكن ... هل كان الخار لي على بال أن أراك أنت في آخر الأمر تنظر إلى القانون هذه النظرة ؛ وتجرده مِن رداء قدسيته ، فإذا هو بين يديك لا أكثر من حيل وجمل وألفاظ وألاعيب ؟!...

القاضى السلطان

السلطان

: دعنى أشرح لك يا مولاى !...
: لا ... لا تشرح شيئًا !... اذهب الآن !... خير لك أن تعود إلى دارك وأن تأوى إلى فراشك حتى الصباح !...
أما أنا فسأحترم شرط هذه السيدة بمعناه الحقيقى الذى فهمناه كلنا !... هلمى يا سيدتى !... لنعد معًا إلى

بيتك إنى طوع أمرك !...

الغانية : لا يا مولانا السلطان !...

السلطان : لا ؟!...

الغانية : لا ... إن قاضي قضاتك أراد أن ينقذك ... وإني لا أحب

أن أكون أقل منه إخلاصًا لك !... أنت الآن يا مولاى

حر !...

السلطان : حر ؟!...

الغانية : نعم ... هات حجة العتق يا قاضي القضاة لأوقع

عليها ...

القاضي : توقعين الآن ؟!...

الغانية : نعم الآن !...

القاضى : « يقدم إليها الحجة » اللهم اجعلها صادقة !...

الغانية : « توقع على الحجة » صدقنى هذه المرة !... هاك توقيعي إ...

القاضى : « وهو يفحص بنظره التوقيع » نعم ... أنت رغم كل شيء امرأة طيبة !...

السلطان : بل إنها لمن فضليات النساء !... وعلى أهل المدينة أن يحترموها !... هذا أمر أيها الوزير !...

الوزير : سمعًا وطاعة يا مولاى !...

القاضى : « وهو يطوى الحجة » تم كل شيء الآن يا مولاى على خير ما يرام !...

السلطان : وبغير أن تسفك قطرة دم !... وهذا هو الأهم !...

الوزير : بفضل شجاعتك يا مولانا السلطان !... من كان يتصور أن السير إلى نهاية هذا الطريق يحتاج إلى شجاعة أكبر من شجاعة السيف ؟!...

القاضى : حقًا !...

السلطان : فلنتقدم بالثناء على كرم هذه السيدة النبيلة ... اسمحى لى يا سيدتى أن أوجه إليك شكرى ، وأن أرجو منك أن تقبلى رد مالك إليك ، إذ لم يعد هنالك من سبب يدعو إلى خسارة مالك 1... أيها الوزير فليدفع إليها من مالى الخاص ما يعادل المبلغ الذى خسرته 1...

الغانية : لا ... لا يا مولاى السلطان 1... لا تسترد منى هذا الشرف 1... ما من ثروة في الأرض تعدل عندى هذه الذكرى الجميلة التي سأعيش عليها طول حياتي ... إنى بشيء زهيد أسهمت في حدث من أعظم الأحداث 1...

السلطان : حسن ... ما دام للذكرى عندك هذا الشأن فاحتفظى إذن بهذا التذكار ...

« يخلع الياقوتة الكبرى من عمامته »

الوزير : (هامسًا » الياقوتة الفريدة في الدنيا ؟!...

السلطان : إلى جانب فضلها تعتبر شيئًا بخسًا !...

« يقدم إليها الياقوتة »

الغانية : لا يا مولاى السلطان العزيز ... لست أستحق ... لست جديرة بكل هذه ...

السلطان : « وهو يتحرك للانصراف » وداعًا أيتها السيدة

الفاضلة ...

الغانية : « وفي عينيها عبرة » وداعًا أيها السلطان العزيز !...

السلطان : « يلمح دمعتها » أتبكين ؟...

الغانية : من الفرح !...

السلطان: لن أنسي أبدًا أني كنت عبدك ليلة!...

الغانية : في سبيل المبدأ والقانون يا مولاي !...

« تطرق لتخفى دمعها »

« موسيقى ... ويتحرك موكب السلطان »

« سيتار »

onverted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

نماذج ومقتطفات

لبعض ما نشر عن المسرحيات المترجمة



(*) صحيفة « نور إكلير » . « شمال فرنسا » :

(إن مسرح توفيق الحكيم قد فرض علينا ... غن الغربيين ... الإلتفات الله ... إن رسالة توفيق الحكيم ، وإن كانت فى نتائجها النهائية لا تختلف كثيرًا عما نهدف إليه ، وما برح يشغلنا منذ أعوام ، إلا أنها فى المجال المسرحى تعبر عن عقيدة قديمة للعالم العربى ، عقيدة طالما سخر منها ... بغير وجه حق ... كثير من الأوربيين : إن مأساة الحياة لتكشف عن عجز أساسى فى الإنسان أمام مصيره »

روبير كيمب « عضو الأكاديمية الفرنسية » « باريس » :

« لقد قرأت المسرحيات العشر (في المجلد الأول) لتوفيق الحكيم ؟ بل وأعدت قراءة مسرحيتين منها . وإنى لأعلن بكل ما في نفسي من أخلاص أنى وجدتها كلها بالغة الأهمية . وكم أتمنى لو ظفرنا ــ ولو بين الحين والحين ــ ضمن ما يرد إلى مسرح « الكوميدى فرانسير » من نصوص بمثل هذه الثروة في الفكر والروعة في الشكل ، إن توفيق الحكيم يملك موهبة الرمز والمجاز ، ويستخدمها بفخامة . وإنى بغير تردد . أؤكد أن القيمة العليا نراها واضحة في المجلد كله » .

مجلة « رفليه » « جنوب فرنسا » :

« عشر مسرحيات (المجلد الأول) بعضها سيبقى بين الأعمال الخالدة للفن المسرحي » .

^(*) هذه المقتطفات هي ترجمة لنص ما أورده الناشر الفرنسي من أقوال الصحف على غلافي المجلدين الثاني والثالث من « مسرحيات الحكيم » التي نشرت بالفرنسية في ثلاث مجلدات تضم خمسة وعشرين مسرحية في نحو ١٢٠٠ صفحة ظهرت ابتداء من عام ١٩٥٠ في باريس بدار نشر « نوفيل إيسيسيون لاتين » :

صحيفة « لينوڤيل ليتيرير » « باريس » :

« المسرحيات التسع الأخرى فى (المجلد الأول) بعضها » على اختلاف منابع وحيها ، تردد تلك النغمة الخالدة التى تراود المؤلف :
 « عجز الإنسان أمام مصيره » .

صحيفة « ليبر بلجيك » « بلجيكا » :

الأخلاقيين ، فهو حريص على تتبع الإنسان فى مهاويه وشياطينه ... إن فن هذا الكاتب المسرحى يلقى تحت إضاءة محكمة ما فى عصرنا من شخصيات عظيمة وحقيرة ، .

صحيفة « لا تريبون دى جنيڤ » « سويسرا » :

« إن هذه المجموعة (من المجلد الثانى) تنقسم إلى ثلاثة أجزاء المسرح السياسى ، والمسرح الفكاهى ، والمسرح التراجيدى ... إن توفيق الحكيم لذو صنعة وخيال . وإننا لنأمل لمسرحيات كهذه أن يكون لها نظارة كثيرون ، وليس قراء فقط ؛ فهى جديرة بالتمثيل فوق مسارحنا » .

صحيفة « جازيت دى لوزان ، « سويسرا » :

« لقد كشف لنا (المجلد الأول) عن قوة السخرية لدى الحكم ؛ بل وعلى الأخص عن ملكاته الشعرية . وها هى مجموعة (المجلد الثاني) قد ظهرت ... إنه يكتب بحذق ، ويرسم الصور بدقة وترف ، وبروح فكهة نفاذة » .

صحيفه « ريبلكان لورين » « اللورين » :

« إنها (المجلد الثانى) مجموعة ساحرة ، تنطوى على فلسفة لا ادعاء فيها ، مفعمة بروح التفاؤل والفكاهة المستمدة بعناية من الواقع ، .

مجلة « يوفوليا » « باريس » :

« إن أغنية الموت (في المجلد الثاني) تحفة فنية حقيقية ، يجب أن توضع في مكان الشرف من مسرح الثقافة العصرية ... إنها الحكم الدامغ على الأحقاد الوحشية ، وعلى المعارك المجنونة ، وعلى الجهل والأفكار الخاطئة المتأصلة التي تطيل أمد الشقاء البشرى ... هذه المأساة إن هي إلا احتجاج ألم على مصير يلح في إنماء الأكاذيب التي تقتل) .

مجلة راديو تايمز « لندن » :

۱۸ مارس ۱۹۵۵ .

مرجريت لينون وجون جلجود

ف « شهر زاد »

هذه القصة القديمة أصبحت لها نهاية جديدة في مسرحية توفيق الحكيم عن شهر زاد والملك الذي أسرته بقصصها ... ويعرض هنا و ريتشارد بنيت » هذه المسرحية التي سيقدمها البرنامج الشالث يومي الإثنين والجمعة ، بعد أن نقلت إلى الإنجليزية :

تبدأ مسرحية شهر زاد لتوفيق الحكيم صباح اليوم التالى للألف ليلة وليلة ، وقد قصت جميع الحكايات المعروفة ، والملك شهريار متبرم ضجر ، يخشى رعاياه أن يكون قد أصيب بالجنون ، ويرى الوزير أن حيرة الملك مبعثها الحب لزوجته شهر زاد التي يحبها الوزير نفسه حبًا شريفًا ... أما الملك فهو في نظر شهر زاد ما زال الطفل المشاكس ، الخطر

اما الملك فهو في نظر شهر زاد ما زال الطفيل المشاكس ، الحطر أحيانًا ، الذي يردد : « ليس في الحياة من جديد ... استنفدت كل شيء ... ما قيمة عمرى الباق ... لقد استمتعب بكل شيء و زهدت في كل شيء » . وهو قد شبع فعلا من حياته الحيوانية العنيفة ، وملّها ، وأخذ يبحث عن الحكمة في الأسفار ... إنه يريد أن يرى ما هو كائن ... ما هو حقيقي في الوجود : « ... دعك من الحيال يا قمر ، مضى ذلك العهد الساذج ... اليوم نريد الحقائسة ... نريسد الواقسع ...

نرید أن نری بأعیننا وأن نسمع بآذاننا

إن مسرحية (شهرزاد) غنية بتفاصيل أساطير الشرق ، ويزين غموض الشرق فيها ، ويزيد عليه ما تحويه المسرحية من التعقيد النفسي كا نفهمه في الغرب ... والحوار الذي يدور بين شهر زاد والملك والوزير وقد لعب أدوارهم كل من (مرجريت ليتون) و (سيرجون جلجود) و اكارلتون هو بز) _ هو حوار متألق بالذكاء والروح ، والملك على الرغم من ماضيه المخضب بالدماء ، مخلوق بائس كثير التأمل ، والوزير حائر بين فكرته المثالية عن حبه لشهر زاد وبين ولائه لسيده ... كل ذلك لو أنه حدث في عصر آخر وفي بيئة أخرى ؛ لكان من المفيد للرجلين أن يستشيرا طبيبًا نفسانيًا .

أما « شهر زاد » فهي في مثل صلابة « آن هوايتفيلد » في مسرحية شو « الإنسان والإنسان الأعلى » إلا أن سلوكها أكثر انطلاقًا ، فهي تتخذ عشيقًا زنجيًا في غيبة الملك ...

وهذا العمل بعينه كانت قد اقترفته زوجة سابقة ، وهو الذى دفع الملك إلى ممارسة هذا النظام الرتيب : « الزواج في المساء وإعدام الزوجة في الصباح ، ذلك النظام الذى لم يخل به إلا موهبة شهر زاد القصصية ، ولم تعد تخشى الاضطرار إلى سرد القصة الثانية بعد الألف ، فقد قالت لعشيقها العبد عن الملك : إنه قد ألقى وراء ظهره بكل تجاربه الحسية والحيوانية . ويسألها العبد : وأين هو الآن ؟.. (وهذا العبد رجل بسيط ، لا يداوم سؤالها عمن تكون كا يفعل الملك والوزير) فتجيب : هجر الأرض ولم يبلغ السماء ، فهو معلق بين الأرض والسماء ...

وفى تلك اللحظة ... يكون الملك فى خان أفيون ، مع الوزير حيث يعلمان بخيانتها ، ويقدم المشهد الختامي المتوتر ما يبدو لأول وهلة أنه موقف تقليدى ، ولكنه ينتهى نهاية غير تقليدية ، وتترك الشخصيتان الباقبتان لتشقا طريقهما في الحياة .

جريدة التايمز ــ لندن ٢٢ مارس ١٩٥٥ م :

شهر زاد لتوفيق الحكيم

تتناول « شهر زاد » التى أذيعت مساء أمس فى البرنامج الثالث من إخراج « مستر كريستوفر سايكس « أسطورة ألف ليلة وليلة فى طريفة : فى الليلة الثانية بعد الألف ، حين تكون شهر زاد قد فرغت من سرد كل قصصها، ويكون إعدامها قد أرجئ إلى حين ، ويكون لهذه الأقاصيص تأثير مطهر على الملك شهريار ، فكأنه قد ولد من جديد ، فيقرر نبذ الحياة الشهوانية والحيوانية حدحتى فيما يتعلق بشهر زاد نفسها ويمضى يحاول البحث عن أرض الواقع ، التى تبينها أول ما تبين من قصص شهر زاد نفسها . ويقوده بحثه الحير حمصحوبًا بموسيقى غريبة من وضع « مستر نفسها . ويقوده بحثه الحير حمصحوبًا بموسيقى غريبة من وضع « مستر نورمان فسوربر كاى » حد إلى الصحراء الشاسعة هو ووزيره قمر ... نورمان فسوربر كاى » حد إلى الصحراء الشاسعة هو ووزيره قمر ... ويعترف شهريار أثناء رحلته بعلة قلقه وعدم استقراره : « اليوم نريد الحقائق ... نريد الواقع ... نريد أن نرى بأعيننا وأن نسمع بآذاننا ... » .

وقد استطاعت مسرحية الحكيم الأسطورية ــ في ترجمتها الممتازة ، التي قام بها « مستر سايكس » ــ أن تحمل خلال بساطتها الجميلة مثل هذه المشاعر دون الانهيار تحت وطأتها ، وإن جمعها بين روح السحر ، والتأمل الفلسفي ، والإحساس بالمذلة العميقة ، أمام الأشياء الغامضة التي تحاول كشفها ، قد جعل من الإصغاء إليها تجربة نادرة ... على أنه لا يمكن للعقل الغربي إلا أن يصدم بما فيها من غموض مقصود ورمزية غير مألوفة ، ففي حين أن القمر عندنا مؤنث نجد هنا أن (الوزير) قمر « مستر كارلتون هو بز » الذي يعني اسمه القمر ، متم بحب شهر زاد التي ترمز للشمس ... ويموت القمر و قمر ، بطريقة محيرة ؛ لأنه لا يستطيع المضى في إيمانه بأن الشمس تستحق العبادة ، في حين أن سيده الملك شهريار يجب أن يستأنف بحثه عن الحقيقة ، معلقًا بين الأرض والسماء . الممثلون اختيروا من الممتازين ، وأدوا أدوارهم خير أداء ، وستعاد إذاعة المسرحية يوم الجمعة ، وقد أدى « سير جون جلجود » دور شهريار أداءً سيظل في الذاكرة ، بتعبيره عن القلق والشك اللذين ينتابان الطاغية الذي زهد السلطان والجمال ، كما أبرزت ، مس مرجريت ليتون » ما في الملكة الجريثة شهر زاد من قوة المقاومة الذكية الفطنة .

على مسرح و الكوميدي دي باري ، باريس ـــ نوفمبر ١٩٥٥

للكاتب الفرنسي و ألكسندر أرنو ،

عضو أكاديمية جونكور

لا ينبغى أن ننتظر من هذه المسرحية صورا سهلة للشرق ، مما يخطف البصر ، كما اعتدنا هذا التصور للبلاد النائية عنا . فتوفيق الحكيم الذى وضعها بالعربية هو نفسه شرق . فسوء الفهم إذن ، أو الوقوع تحت تأثير سحر البلاد البعيدة أشياء لا توجد بالنسبة إليه فهو إذن يدخل مباشرة فى صميم قصص ألف ليلة وليلة ، كما ندخل نحن في حكايات و أمى الأوزة ، المألوفة لدينا ... فما من و ديكور ، مفتعل أو متعمد للإدهاش يخفى عنه قيمتها الحقيقية وعمقها الإنساني فهو لا يكتشفها من الحارج و لا من السطح ، ولكنه يغوص فيها ، وهي التي أرضعته وغدته أباعن جد . فهو إذن يتمتع بسلطة وحرية في اللعب بمادة ليست غريبة عليه ، يعجنها ويكيف أشكالها ، ويوفقها مع الأنغام الحديثة التي يملك كل منابعها ، ويستخدمها بأبسط وأدق وسائلها .

إن شهر زاد قد بذلت _ في مبدإ الأمر _ كل ما لديها من مواهب وخيال قصصي ، لتنقذ حياة عذاري كان السلطان شهريار يذبحهن كل

صباح غيرة منه وحقدًا ، بعد أن خدعته زوجته مع زنجى ... ولكن شهر زاد انتهت بالوقوع في الشرك الذي نصبته ، بأن أحبت ذلك الذي اعتبرته في أول الأمر جلاد بنات جنسها . على أن قصصها وما أحدثته من فتح للنوافذ على العالم ، قد غيرت شهريار ، وجعلته يصبح ــ رويدًا رويدًا رجلا آخر ، يملؤه القلق والرغبة في أن يسمو على نفسه ، وأن يخترق حجب الأسرار ، وأن يحيط معرفة بكل شيء . وهنا عقدة المأساة . فإن هذين الكائنين اللذين يواجه أحدهما الآخر اليوم ، ما عادا هما نفس الشخصين اللذين عاشا أول الأمر ... إن توفيق الحكيم الشاعر والكاتب المسرحي عالج هذا الموضوع الكبير الذي يمس جوهر الإنسان بآماله ويأسه ، معالجة مبعثها قوة داخلية لا تنضب ، وهو لا يستسلم أبدًا في التعبير لبريق الألفاظ ، ولا يستخدم غير أبسطها ، محملا إياها من المعاني ومما لا ندري من أي سحر ، ما يضيئها من الداخل ... إنه قد شيد أثرًا فنيًا من النور ، دون أن يلجأ إلا إلى ألوان من الظلال ه .

بجماليون

على مسرح « المورارتيون »

« سالزبورجر فولكزبلات ، في ٨ ديسمبر ١٩٥٣

إن تمثيل مسرحية (بجماليون) يعتبر كسبًا فكريًا (للموزارتيوم) وللحياة المسرحية في النمسا ... وتوفيق الحكيم المؤلف المسرحي المعاصر ... وهو قد جعل من بطل الأسطورة في مسرحيته (بجماليون) بطل مأساة ... عكس ما فعله (برناردشو) من معالجته الموضوع على النحو الكوميدى ... وتتميز مسرحية توفيق الحكيم بقيمتها الشعرية وثروتها الذهنية . وكان إخراج الدكتور جيزاريش لحذه الرواية صارمًا بالغافي الصرامة . غير أن تلك الطريقة في الإخراج لم تعق الممثلين من إظهار جهدهم . ووضع الموسيقي (جيرهارد فمبرجر) المسرحية في إطار موسيقي ملائم كل الملاءمة . أما توزيع الأدوار فربما كان من الأنسب أن يختص الأساتذة الكبار بأدوار الآلهة في القصة . فيقوم من الأنسب أن يختص الأساتذة الكبار بأدوار الآلهة في القصة . فيقوم « كارل بلوم) مثلا بدور « أبولون) إلى جانب (هيرتافيبر) في دور « فينوس) .. ولقد أبدى الجمهور ... الذي ضم كل الشخصيات البارزة في المجتمع بمدينة (سالزبورج) وعلى رأسهم محافظ الإقليم دكتور في الجمع بمدينة (سالزبورج) وعلى رأسهم محافظ الإقليم دكتور

« فينر زايترنج » في ١٢ ديسمبر ١٩٥٣ :

كان يبدو أن تمثيل المجماليون التوفيق الحكيم ، على المسرح الأورولى سيواجه منافسًا خطرًا هو البر ناردشو السائدى عرض لنفس الأسطورة القديمة ولكن توفيق الحكيم عالج موضوع الأسطورة الإغريقية القديمة بطريقة خاصة مستقلة وأصيلة مبتكرة . وهنا كانت المفاجأة : فقد نجح المؤلف المصرى في إيجاد الصلة المباشرة بالمنبع الإغريقي ، بغير الالتجاء إلى الوسائل المفتعلة التي يتوسل بها كثير من الكتاب الغربيين . وربما كان مرجع هذا إلى أن الشرق كان له اتصال وثيق بالكلاسيكية الإغريقية قبل أوروبا . ولقد أبرز المؤلف المصرى فكرة الكفاح الإنساني الخالد في الحلق ، هذا الكفاح الذي لا يقنع بما تم أبدًا ... كل ذلك في لغة تهمس بالتأمل والشعر وفي شكل جديد من الأسلوب الفني .

ولقد قام بعرض هذه المسرحية ممثلو أكاديمية « الموزارتيوم » على نحو يسمو على المعتاد ... فنهض « كارل بلوم » بدور « بجماليون » في صراعه بين عمل الفن والحياة ، كما نهضت « إيريكا ليزا كوفسكا » بدور « جالاتيا » الصعب ... في حين أن « مرجسريت جروبهوفسر » و لو تزهابر كورن » قد لعبا دورى « إيسمين » و « نارسيس » على نحو آلى ... أما « هير تافيبر » و « ت ، ويسلر » فقد ارتفعا حقا إلى مرتبة آلهة الأولمب . وكان إخراج الدكتور « جيزاريش » متناسقًا رائع التأثير ، وموسيقى « جير هارد فمبرجر » بارعة في الإيجاء ، وقد كان تصفيق الاستحسان طويلا حارًا .

« دای بریس » فی ۱۲ دیسمبر سنة ۱۹۵۳ م :

كان لقاء مهمًا ومفيدًا مع الكاتب المصرى المعاصر « توفيق الحكيم » ذلك العرض الأول الذى شاهدناه على مسرح « الموزارتيوم » الكبير « لبجماليون » وهى مسرحية فى أربعة فصول ... ألفها « الحكيم » بموهبة شعرية عالية ... كشف فيها عن الإنسان فى سخطه الخالمد ، وخلافه الدائم مع الآلهة ... وكان إخراج « جيزاريش » سليما ، متناسق العناصر فى إطار المناظر الأنيقة التى صممها « جوستاف فارجو » ، والموسيقى التى وضعها « جيرهارد فمبرجر » ، وكان استقبال المسرحية والمؤلف الحاضر : على أقوى ما يكون من الحماسة ...

« فینر کوریر » ۸ دیسمبر سنة ۱۹۵۳ م

كان العرض الافتتاحى لمسرحية « بجماليون » لتوفيق الحكيم في القاعة الكبرى للموزارتيوم ، حدثًا ثقافيًا واجتماعيا شاهدته الشخصيات البارزة في مدينة « سالزبورج » وإقليمها ... والمسرحية عميقة الموضوع ، تتخللها فواصل ملطفة متماوجة » من جوقة الفتيات التسع اللاقي يمثلن عرائس الوحى » تحت أنظار « فينوس » و « أبولون » المشرقة على ذلك الصراع بين الفن والحياة . هذا الصراع الذي انتهى بموت « بجماليون » وجعل الآلمة تقول : « إن البشر يحطمون ما يخلقون من جمال ليبدءوا من جديد ... وقد استطاع إخراج الدكتور « جيزاريش » التعبير عن مأساة جديد ... وقد استطاع إخراج الدكتور « جيزاريش » التعبير عن مأساة

الفنان العبقرى في صراعه الخالد ، بأداء متسق في مجموعه ... وقد حيا الجمهور _ الذي كان يملاً المكان _ المؤلف والممثلين بحماسة بالغة .

« ديمو كراتش فولكربلات » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م :

« بجماليون » الفنان الملهم ... فى خلافه مع نفسه ومع العالم .. إنها ليست حالته وحده ؛ بل الذى يتكرر دائمًا ما دام على الأرض فنانون ... وقد أدى « كارل بلوم » شخصية المثال « بجماليون » أداء كشف عن مأساة العبقرية . كما أدى « لوتر هابر كورن » دور « نارسيس » أداء جمع بين الجمال والبساطة . وكانت « مرجريت جروبمولر » ساحرة فى دور « إيسمين » ... أما الاستقبال الذى قوبلت به المسرحية من النظارة فكان رائعًا . وقد تلقى المؤلف شخصيًا (وهو يعتبر خالق المسرح الفكرى فى الأدب العربي) . هتاف الاستحسان من الجمهور المحتشد فى الصالة .

« سالزبورجر فولكرايتونج » في ٨ ديسمبر سنة ١٩٥٣ م :

اجتمعت فى مساء الأحد كل شخصيات الحياة الثقافية فى «سالزبورج»، لتشاهد العرض الأول باللغة الألمانية لمسرحية «بجماليون» «لتوفيق الحكيم»، فى القاعة الكبرى «للموزارتيوم» وقد امتلأت بالجمهور. وموضوع المسرحية عميق... موضوع يمس الحد الفاصل بين ما هو إلهى وما هو إنسانى . وقد أخرجه الدكتور «جيزاريش» فأبرز ما فى داخل الفنان العبقرى من مأساة فى كفاحه

الخالد الذي لا عزاء فيه ، وقام « هانز هابنزولر » بدور « أبولون » فأظهر ما فيه من علو ممزوج بالسخرية ، وقامت « هير تافيبر » بدور « فينوس » فأظهرت ما فيه من نضج وتجربة ... أما الملابس والمناظر فتذكر بالثناء « لجوستاف فارجو » ...

د سالزبورجر ناشرشتن » فی ۸ دیسمبر ۱۹۵۶م :

ه بجماليون » لتوفيق الحكيم مسرحية فى أربعة فصول . تدور حول حياة الفنان الإغريقي الذى أبدع تمثالا ووهبت له الآلهة الحياة ... وسحر مسرحية « الحكيم » لدى جمهور أوروبا يقوم بالأخص على ذلك التقابل بين العالمين ... العالم الإنساني والعالم الإلهبي !... وقسد وضع بين العالمين ... العالم الإنساني والعالم الإلهبي !... وقسد وضع هيزاريش » هذه المسرحية في إطار من الإخراج الدقيق . تجنب فيه كل ما يمس نواحي « الميلودرام » ، حدود « الكوميديا » ، وقد فهم ممثلوه أغراضه ومراميه فلبوا ونجحوا وكان المؤلف حاضرًا بشخصه فاحتفل به احتفالا حارًا حارًا المارية المربعة المناسبة المناسبة المربعة المناسبة المؤلف حاضرًا بشخصه فاحتفل به المتفالا حارًا حارًا حارًا المربعة المناسبة المن

مسرح توفيق الحكيم الفلسفي

للناقد الفرنسي جورج ألبير آستر

(عن مجلة « كريتيك » العدد ٦٦ ـــ باريس ١٩٥٢)

بدأ الغرب يكشف الأدب الجديد الذى انبثق من النهضة العربية الإسلامية . وأجمل ما يراه من هذا الأدب هو من غير ريب نزعته الفريدة نحو الوحدة الشاملة ، والتركيب التام ... إن الجهد الصادق الذى يبذله الشرق ، على هدى من موازينه وتقاليده الموروثة لكى يساير ركب التاريخ ، وحاجته الملحة إلى عدم إنكاره أو الخضوع لمشيئته كل الخضوع لسيئته كل الخضوع لمن شأنه معه من قبل ... نقول : إن هذا كله لم يكن ليخنق الأصداء التى تتردد عن تراثه القديم ، هذا التراث الذى نما على أرضه منذ آلاف السنين . إن نهضة الشرق الجديدة تتقدم مدفوعة بروح مفعمة بالإخلاص واليقين ، وإن جاهدت وتعثرت في بعض الأخيان ...

و « توفيق الحكيم » الذى لم يتسن للقارة الأوروبية أن تعرف أفكاره حق المعرفة ، ينبغى أن ينظر إليه من هذه الزاوية ... إنه بغير ريب المفكر المجدد ، الذى يوشك أن يكون الوحيد في مضماره . هذا الفنان المسرحي قد أضاف إلى الأدب العربي صورة جديدة من صور الفن . ذلك لأن المسرح « الفلسفي » يكاد أن يكون مجهولا من الحضارة الإسلامية قبل « توفيق الحكيم » ... وليس هنالك ما يشبهه في هذا الباب إلا المسرح

المعروف بالنور (المسرح الياباني القديم) ... والمقامات التي عرفت في الأدب العربي والفارسي قد سمت « بالحريرى » . في القرن الحادى عشر إلى المجد ، إلا أنها لا تتصل إلا من بُعد بما نسميه اليوم و بالتمثيليات المسرحية » . والأراجوز ، وهو في صميمه تركى النشأة ، لا يعدو أن يكون مسرحًا من الظلال والأشباح .

البلاد الفارسية وحدها تستطيع أن تفخر (على تراث الأدب العربى على الأقل) بما لديها من مقطوعات (التازياز) التي ترجع إلى عهد يعد قريبًا ، والتي تشبه أن تكون لونًا من الأسرار الصوفية الغامضة ، تدور حول مصرع الإمام الحسين ... هذا إلى أن هذه المقطوعات قد اختفت في أوائل القرن الحالى عندما انهار كيان العصور الوسطى ، الذي طبع بلاد فارس بطابعه حتى عهد قريب ، واتصل المسرح الذي يتوفر المؤلفون فارس بطابعه حتى عهد قريب ، واتصل المسرح الذي يتوفر المؤلفون الإيرانيون على خلقه بالأدب العربي حينًا ، وبحكايات من التراث القومي لم تزل تمثل على المسارح الإيرانية منذ القرن الناسع عشر حينًا آخر .

من التعارض مع روح العقيدة الإسلامية ، ذلك أنها تقتضى وجود مبدأ ثورى على نحو من الأنحاء ، كا أنها تبتعد عن العقيدة الدينية بعدًا ما . وحين يصطدم الإنسان بالقدر يتجدد في نفسه الأمل بأنه ربما سنحت فرصة التغيير قدر محتوم ، بفعل من أفعال الإرادة الحرة (التراجيديا الحقة تنبع من الدين ، ولكنها لا تزدهر حتى توضع المقدسات نفسها موضع الشك والسؤال) ، وهناك أمثلة عديدة على صدق هذا القول ، فلن ندرك حقيقة (هاملت) إذا جردناه من أزمة الوجود الإنساني ، ولم تكن

« فيدرا » لتوجد لو لم يشتعل القلق فى قلب راسين . جوهر الدين الإسلامى فى التسليم والاستسلام ، والنزعة الإنسانية العقيمة التى ينطوى عليها تقابلها نزعة الرضا والإذعان لمشيئة عالية . ومن ثم لم يتلاءم العنصر التراجيدى مع روح هذه العقيدة .

يضاف إلى هذا عقبة تتمثل في اللغة العربية نفسها: فهي تنقسم إلى لغة للأدب وأخرى للكلام تختلفان فيما بينهما اختلافًا شديدًا. وقد ظلت الآداب العربية قرونًا طويلة وقفًا على خاصة « العلماء » ، تتنكر لكل شيء من أشكال الفن يراد به الاتصال بالجماهير اتصالا مباشرًا.

الأزمة التي يمر بها العالم الإسلامي اليوم تسمح بقيام مسرح أصيل ، تضطرب على خشبته ألوان الصراع والقلق التي تصاحب نهضته الحاضرة ، وتوافق وعيه الجديد ، وإلى جانب التأثير الغربي المحتوم عليه ، هناك تأثير من نوع آخر مستمد من الفكر الإسلامي نفسه ، في صوره الجزيئة النبيلة . وليس يخلو من مغزى أن نجد الكتاب المصريين المحدثين يولون وجوههم نحو أرض اليونان ، ربحا لأنهم يريدون أن يسيروا في الطريق الشاق الذي قطعته حضارة البحر الأبيض المتوسط ، حضارة التركيب والوحدة الشاملة ، فيجدوا عهدًا جعلت فيه بلاد البطالمة من نفسها حارسًا أمينًا على تراث الإغريق " وصانته من الاندثار ، ويذكرنا بعهبه ازدهرت فيه حضارة الإسلام يوم أن نهلت من ينابيع الثقافة الإغريقية . وثمة عامل ثالث لا يمكن أن نغفله من حسابنا : فعلى شاطئ النيل شعب قد طالما ذاق الظلم والهوان ، تتدفق من بين شفتيه ثروة خصبة من الأساطير والنوادر والحكايات ، وتمتزج بوجدانه الحي وشعوره الرقيق

بهذه النظرة يمكننا أن نقدر قيمة مسر حيات مثل « أهل الكهف » ، و اشهر زاد ، ، و السليمان الحكم ، . فهي إلى جانب قيمتها الجمالية الخالصة تقدم لنا تفسيرًا دراميًا للأزمات العميقة التي يعانها العالم الإسلامي اليوم وللأحلام التي تراود مصر من قديم الزمان . إنها تمزج في و حدة مبهمة بعض الشيء ، بين عوالم ما تزال متايزة فتؤلف بين المقدسات و المحرمات و تجمع بين ما يملكه الشعب و بين ما تستأثر به خاصة المثقفين. ترجع المسرحيات الأولى التي كتبها توفيق الحكيم إلى ما يقرب من نحو ثلاثين عامًا مضت . وقد وضع قبل الحرب الأخيرة رواية طويلة جعل موضوعها البعث الجديد في مصر وأسماها ﴿ عودة الروح ﴾ وأما أعماله المسرحية التي نشر جانب كبير منها في اللغة الفرنسية فهي تقوم على نظرة ر حيبة الأفق للنهضة الفنية في البلاد العربية . وليس هذا وحده هو ما يلفت النظر في هذه المسرحيات الفلسفية ، فتوفيق الحكيم يرى أن النهضة واحدة من حيث اللسان العربي ، متعددة من حيث استعدادات كل شعب ومواهبه ، هذه النهضة يجب أن تعبر عن الأهداف الجديدة للأمة ، كما يجب أن تترجم عن الأحلام التي داعبت روحها آلافا من السنين ، حتى صبغت كيانها الفكري بصبغة بميزة ، وطبعت شخصيتها بطابع فريد . و يعرض كاتبنا لوجهة نظره في كتابه لا تحت شمس الفكر ، حيث يقول: ه من هذا النيل خرجت أساطير البعث . وفي هذه الأرض الجميلة الدائمة الخصب نشأت فكرة الخلود وقتال « العدم ، تشبئًا بهذه الأرض المحبوبة التي لم تخلق الآلهة جنة سواها ... » .

أَلَمُ يكن من هم هذه البلاد أن تكافح كفاحًا لا متناهيًا ضد الزمان

والمكان وأن تدخل في معارك هائلة ــ وإن تكن غير مجدية ــ لتنتصر على كل الحدود والقيود ؟!... أليس هذا ما فعلته في عهد الفراعنة الذين بنوا الأهرام ، وتشهد أجسادهم الباقية بشوقهم الملتهب إلى الخلود ؟!...

ألا نستطيع إذن أن نرسم في أذهاننا صورة مصرية خالصة للمأساة (التراجيديا) وأن نتمثل الدراما التي تعبر عن هذا الصراع القاسي بين الإنسان من ناحية ، وبين الزمان والمكان من ناحية أخرى ؟ ألا تترجم عن هذا الجهد الذي لا يهدأ ولا يستريح ، على نحو ما تصورت يونان القديمة تلك اللعبة الجامعة بين الآلهة وبين المخلوقات .

الحق أن ذلك من شأنه أن يؤدى بنا إلى مشكلة رئيسية : فمثل هذا الصراع مع الزمان يتخذ بسهولة صورة الإنكار للتاريخ ، كا يصبح إغراء خطرًا بالانطلاق والخلاص ، وبالحياة في ظل وجود عالم تسيطر عليه مطالب وحاجات ملحة _ وهكذا ينبثق عنصر المأساة انبثاقًا ذاتيًا ، وكان من ذلك أيضًا _ ولم تغب هذه النقطة عن بال كاتبنا _ محاولة الربط بين الأدب وبين حياة الشعب حيث يجعل من الأسطورة _ لا البلاغة _ مصدر وحيه وإلهامه ، ويتبح الفرصة للمقدسات السماوية لكى تواجه الوائًا من المحرمات مواجهة واقعية مباشرة .

هكذا وجدناه يعنى عناية بالغة بقصص « ألف ليلة وليلة » ، وبالقرآن ، ويعدهما مصدرين خطيرين للإلهام الفنى ... ولقد تأثر فن « تونيق الحكيم » في مراحل تطوره الأولى بمؤثرات عديدة . من رمزية « مترلنك » التى انقضى عهدها إلى « الدراما البرجوازية » . وهذا ما جعلنا نكشف عن مذهبه الأصيل في ثلاثة أو أربعة من مؤلفاته الخالدة :

« شهر زاد ، أهل الكهف ، سليمان الحكيم » . كما دفعنا هذا أيضًا إلى النظر في مسرحيتين تنفردان بطابـــع خاص له هما : « أوديب » و « بجماليون » .

من هذه الناحية نرى صاحب « المسرح العربي » قدير في إنشائه لمسرحيات تعتمد على الحركة الداخلية ، وترتبط ارتباطًا وثيقًا بالقصة التي نبعت منها : وما الأسطورة ها هنا إلا الرداء الخارجي ، فتوفيق الحكيم يبحث في طبيعة الحياة ، ويتفكر في ماهية الوجود ، على نحو لم يسبقه إليه أدب قديم أو حديث .

وتسنح المناسبة الطيبة « لتوفيق الحكيم » عندما يردد حيرة الشرق في سؤاله الخالد: هل ينبغي أن نرى الوجود كأنه حلم من الأحلام ؟... وكيف يتسنى لنا الخلاص في هذه الحالة ؟... وما عسى أن تجدى في عصرنا الراهن حرية الحالمين ، وهي تحمل في تضاعيفها الغربة والخطورة ، والمفارقة ؟!... وما قيمتها بالقياس إلى الواقع والتاريخ ؟!... الهدف الأساسي الذي يشغل أصحاب الكهف ، ويعصر قلب « شهريار » هو التحرر من سلطان الزمان ، والانطلاق من سجن المكان .. هم يتمنون لو استطاعوا أن يخلصوا من طغيان أفعالهم ، يعذبهم الشوق إلى الحياة في ظل عالم لا أثر للظلم فيه ؛ بل إنهم يمقتون فكرة الحد « نفسها » ويتوقون إلى لقاء الموجود الكامل الذي لا يحده قيد بعيدًا عن أسوار هذا العالم وضروراته .

لا أثر للتصوف في هذا الاتجاه : إن أبطال « توفيق الحكيم » يرتابون في القوة الغيبية أبلغ الريب ، وليس من همهم أن يفنوا في مبدأ روحاني علوي

فلا يزال الإنسان يواجه مصيره الغامض القاسى ، فلا يجنى من هذه المخاطر غير حال عجيبة من التناقض تجعله معلقًا بين السماء والأرض ، ولا تهبه الحرية إلا إذا تكلف نوعًا من اللا مبالاة ، في جو من السخرية المرة التي تقضى عليه بالموت والضياع .

هكذا نجد أنفسنا إزاء مسرح تدور مآسيه في دائرة من العذاب الفظيع وتسعى شخصياته إلى مثل بعيدة المنال .

ليس ينبغى أن نضل الطريق على أى حال: فالصراع الناشب بين « الوجود الأسطورى » و « الوجود التاريخى » لا يسيطر على زمام هذا المسرح إلا أنه يعبر عن الأزمة التى تسود العالم العربى و الإسلامى فى القرن العشرين . « توفيق الحكيم » يعيش فى صميم المشكلة التى يكابدها الشرق الحديث: فالمسرح لديه يدور حول مصير الفكر الذى يريد أن يكون إنسانيا ...

والحق أن هذه المسرحيات تنطوى أخيرًا على ميزة ذات دلالة هامة . إن كاتبها لتمتد سخريت فلا ترحم أحدًا _ إنها لتجرى على لسان شخصياته ، عذبة حينًا ، مرة في أغلب الأحيان ، تتهكم بنفسها على طموحها ، وعلوها واعتدادها بنفسها .

من هذه الناحية يعد توفيق الحكيم شاهدًا على الاتجاه إلى التخلى عن الحياة الأسطورية والسعى نحو الحياة الواقعية والتاريخية (بينا يتجلى عكس هذا الاتجاه لدى الكثير من كتاب العرب) وهو في رأينا يعبر أصدق تعبير عن الوعى المضطرم في كيان مصر الناهضة وعن موقفها في العصر الحديث بين الأعاصير التي تثور من حولها وتوشك أن تمزقها ، واختيارها السير في

موكب الزمن والتاريخ ، معرضة عن الحياة بين أحلام الحرافة والوهم الفاتل ، ولعل العالم العربى قد أدرك الصواب حين اهتم بهذه المسرحيات ، وتبين خطرها العظيم بالنسبة إليه ، فقد وجد فيها مرآة صادقة للأزمات العميقة التي تضطرب في وجدانه ، والآمال العزيزة التي تخالج قلبه .

لقد كان الهدف الحقيقى ف (أهل الكهف » هو إبراز المشكلة الأساسية ، مشكلة الزمن .

ولا شك أن هؤلاء الفتية الذين أووا إلى الكهف قد تحرروا رغمًا عنهم من سلطان الزمان وسطوة التاريخ . إنهم يحاولون أن يتحينوا هذه الفرصة التي أتاحها لهم القدر ، أو الأسطورة إن شئنا (وهي فرصتهم إلى الخلود) إنهم يستيقظون من نومهم بعد ثلاثة قرون فيحاولون أن يستهينوا بقدرة الزمان ، وأن يروا فيه شيئًا عقيما ضائعًا ، بل يذهبون لإنكار وجوده البتة . وهكذا نجدهم يدافعون بسخرية مرة عن الفكر السرمدى ، والخلود الأسطورى ، اللذين تنفيهما حقائق الواقع .

ما قيمة الحقائق العقلية التي يتذرع بها مرنوش ؟ وما جدوى الصرخات اليائسة التي يطلقها ميشلينا ، هذا العاشق الخالد لبريسكا الفانية ؟ ... وهل يُغنى وجود محبوبة جديدة تحمل اسم جدتها التي ماتت منذ ثلاثة قرون ، كا تحمل ملام وجهها ؟ ! ... هل يغنى عن الواقع شيئًا ؟ ! ... إن « يمليخا » وهو الراعبي الساذج البرىء ، لا تخدعه انفعالات الشعور عن الواقع الملموس : إنا أشقياء ... أشقياء ... غن ثلاثتنا وقطمير معنا ... لا أمل لنا في الحياة إلا في الكهف » . « فلنعد إلى الكهف ... هلم يا « مرنوش » ! ؟ ... فلنذهب إلى عالمنا ؟ » .

ثم يقتنع العقل بدوره فى شخص مرنوش المفكر حيث يقول : « إن مجرد الحياة لا قيمة لها ... إن الحياة المطلقة المجردة عن كل ماض وعن كل صلة ، وعن كل سبب لهى أقل من العدم » .

و هكذا يقضي على الوهم الذي طالما داعب خيال الشرق ، وزين له أنه يمكن أن يحيا حياة كأنها الأسطورة السرمدية ، حياة خارج حدود الزمان ؛ ثم يأتي دور التحول الأخير في نفس العاشق المسكين ميشلينا ... إن الأميرة بريسكا ، التي تشبه أخرى أحبها قبل أن يعانقه النوم الطويل ، لا يمكن مع ذلك أن تشبهها كل الشبه ... فسرعان ما ينكشف له وجه الضلال في حبه القديم الجديد . ها هنا حكم صادر بالموت على الفكرة الميتافيزيقية الكبري التي عرفت عن الشرق العربي الإسلامي ، وعن نزعته التي تميل به إلى إنكار الجزئيات ، وشرعته التقليدية التي تجعله ينظر إلى الظواهر الواقعية وكأنها حلم من الأحلام ، ويعد الحقيقة الخالدة لمبدأ غيبي غير منظور وكأنها الحقيقة الوحيدة الجديرة بهذا الإسم ، فإذا نظرنا من الزاوية الجديدة التي يقدمها لنا توفيق الحكيم وجدنا أنه لم يبق لنا غير عالم التاريخ . وغير الزمن الذي تحدده الولادة الأولى والموت الأخير من طرفيه ، لن تستطيع الأسطورة أن تقف أمام سلطان الزمن والتاريخ ؛ « أي الواقع » ، وإن حسبت أنها انتصرت عليه فقد خدعت نفسها بالباطل ، ولا أمل للإنسانية إن أفلتت من أسر الزمان ... وسوف يحكم على مصر بالفناء . أو تقيض لها الحياة تبعًا لموقفها من التاريخ 1..

وجملة القول: إن « أهل الكهف » تقرب بمعطياتها من موضوع أكبر من موضوعات الفكر الإسلامي . وتتصل بهذه اللعبة الشعبية ، ونقصد (السلطان الحائر)

بها الأراجوز التركى ، التى هى لعبة الظل مع الحياة _ إنها تحطم آمالا شاعرية كثيرة . وإن القارئ يحكم فى نهاية المأساة بضآلة الفرصة التى بقيت لهؤلاء الفتية الذين أغلقوا باب الكهف عليهم فماتوا ، وهم يواجهون هذا السؤال القاسى : هل يتيح لهم القدر أن يبعثوا من جديد ، وأن يعيشوا فى ظل الديمومة الأسظورية التى خبروها من قبل ؟ ا... ويأمر الملك _ بعد أن ينتهى كل شىء _ بأن تدفن معهم المعاول التى تتيح لهم إذا ما بعثوا من جديد _ أن يعودوا إلى عالم الأحياء ولكن هذا لا يغير شيئا من الحقيقة : لقد استسلموا للموت فى هذه المرة بمشيئتهم ، وطرحوا عنهم وهم الخلود . وإذا كانت « بريسكا » الثانية قد أخذت بسحر عالمهم المجهود ، فآثرت أن تقبر حية معهم ، فإنها قد فعلت ذلك مجردة من كل أمل فى العودة أو رجاء . وفى نفس الوقت يسدل الستار على عهد القداسة . ولا تبقى بقية الشك فى زواله :

بریسکا : ومهمة أخرى یا « غالیاس » إذا علّمت النماس قصتى و تاریخي فاذكر لهم كما أوصیتك ...

غالياس : « وهو يهم بالخروج » إنك قديسة ؟...

بريسكا : كلا ... كلا ... أيها الأحمق الطــــيب ليس هذا ما أوصيتك .

غالياس: إنك امرأة أحبت ...

بريسكا : نعم .. وكفى ا.. « ويخرج « غالياس » وتبقى و حدها ويسكا . ويغلق الكهف عليها وعلى الموتى » .

نفس هذه الموضوعات تجدها مبثوثة في « شهر زاد » ترجمت هذه المسرحية إلى الفرنسية في عام ١٩٢٦ فسحرت بشاعريتها وأسلوبها الغنائي « جورج ليكونت »(١) و « ولوني بو »(٢) وربما أخذا بهذا الجمال الشاعري عن البحث في دلالتها الحقيقية » وإدراك قيمتها العالية .

ذلك أن ما يبقى في القصة القديمة مظهرًا عرضيًا أو إطارًا خارجيًا يصبح عند « توفيق الحكيم » مادة العمل الفنى وجوهر الحقيقة نفسها : فهنا نجد التعارض الحادبين « شهريار » و « شهر زاد » ، والصراع الدائر بين « الوجود اللامتناهى » الذى يشيع في جو الأسطورة وبين مطالب الحياة المحدودة وضرورات الواقع القاسية .

إن « شهريار » الأمير الذي لا يرتوى ظمؤه ، ولا ينتهى طموحه ، يلوح لأعيننا كأنه « فاوست » وقد تلفح في مسوح شرقية و « شهر زاد » الراوية تخطر أمامنا كأنها سر الأزل . إنها هي الأسطورة ، هي الانطلاق من أسر الزمان ، وصورتها تقترب في أذهاننا من رمز القداسة الخالدة : « إيزيس » إلهة مصر القديمة التي ترفرف روحها القلقة على الدوام . « أنا كل ما كان ... كل ما يكون ... قناعي لم يكشفه بعد إنسان ... »

ويبدو لنا أننا لا نخرج عن مفهوم هذه القصة العجيبة حين نجد فيها تعارضًا أساسيًا بين « الوجود الميتافيزيقي » وبين « الوجود الواقعي » ؟

⁽١) عضو الأكاديمية الفرنسية .

⁽٢) مؤسس مسرح « الأوفر » بباريس « المترجم ؛ عبد الغفار مكاوى » .

يكاد يستعصي على الحل.

الحق أن شهريار يحيا حياة ميتافيزيقية بحتة ، لكن لأية غاية ؟ إنه لم يعد يستطيع أن يعاود حياته البشرية ـــ « إيزيس » و « شهر زاد » يحتفظان بسر أبى الهول الخالد : الخلاف الغامض بين الأسطورة والحياة . والإنسان بدوره لا يستطيع أن يهزم الزمن إلا على حساب حياته نفسها .

و لا فائدة من نزال الزمن ، وحين يهتف مارنوش قائلا : « لأننا أحلام ... نحن أحلام الزمن ، يكاد شهريار أن ير دد صداه : « إن الزمان يجثم على صدرى ، ويهيم الملك من بلد إلى بلد ، مأخوذًا بسحر اللانهاية التي تنعكس في عيني « شهر زاد ، ، إنه لا يجني من بحثه وتطوافه في الآفاق إلا فقدان ذاته ، وضياع الوجود الحق الذي جاب الأفق بحثا عنه : « أو لست كالماء يا شهر زاد ؟ ... سمجينا دائما كالماء ؟ ... نعم ... ما أنا إلا ماء ... هل لى وجود حقيقي خارج ما يحتوى جسدى من زمان ومكان ! ...

ومع ذلك « فسرعان ما اتخذت حياتى شكل ما احتوى جسدى من زمان ومكان » . ونعود فنقول : إنه من الخطأ أن ينظر النقاد ها هنا فلا يجدوا إلا التعبير عن حنين غامض « رومانتيكى » إلى الأوطان : إن مقوماتنا الذهنية تقف عاجزة (أو هى كذلك حتى الآن) فى كل ما يتصل بكتاب الشرق النابغين (وأشد ما نخافه أن يحاول امرؤ التقريب بين أعمالهم وبين فلسفتنا الوجودية الحديثة ، تقريبا من شأنه أن يغفل التاريخ

من حسابه) فهنا تصبح المشكلة التي تقابلنا هي قيمة « الواقع » نفسه _ كما يحلو للكتاب السرياليين في الغرب أن يقولوا _ كما واجهته أنفس حاولت أن تتسامي على الواقع منذ آلاف السنين ...

ومن أبلغ الأمور دلالة على صدق ما نقول أن هذه المشكلة منبئقة ف جميع الأعمال الدرامية التي دبجتها يراع كاتبنا (وشخصياته تطوف حولها على الدوام) .

وأهم ما هنالك هو إبراز هذا الشعور بالفقدان الذى يعانيه أبطال توفيق الحكيم ، إذ يستولى عليهم القلق الجارف نحو المطلق واللا محدود (فإلى جانب شهريار ، وهو شهيد حلم لا عمر له بعثه الشرق في خياله ، نرى « قمر » الذى يظل أبدًا المخلوق البسيط ، ويتصرف في نطاق الشهوات الجزئية ويحب شهر زاد كما يحبها سائر الناس ، وعلى مقتضى القانون البشرى العام ، بينها العبد الأسود تتجسد فيه الصور اللا معقولة من الحياة ...)

ليس إذن من قبيل الصدق أن نجد الصراع ينتهى إلى التجربة المحتومة : تجربة شهريار لا يحرك ساكنًا حين يرى الملكة تخونه خيانة مفضوحة مع العبد الأسود ... « شهريار » الذى ارتفع عن كل شهوة أرضية ، وتجاوز حدود الغيرة التى جعلته يومًا ما رجلا كسائر الرجال . الذى حكم عليه أن ينتهى إلى حيث قاده السراب الخادع ، إلى القرار السحيق الذى لا نجاة منه . ولم لا ؟! ... وهذه « شهر زاد » التى ألحت عليه بالبرهان قد

أصبحت عاجزة عن أن تعيده إلى الأرض « شهريار !... أنت رجل هالك ... »

جملة الرأى أن « توفيق الحكيم » يقدم لنا مصر الجديدة ، التي تختلف عن التي تمثلتها أسطوره « إيزيس » ، والتي كانت تسير معصوبة العينين . يقدم لنا مصر التي تطرق باب الواقع والتاريخ ، وتقف موقف الاختيار الحاسم لمصيرها . ويبدو أنها منذ ذلك الحين قد عرفت دورها التاريخي في موكب الحضارة .

张 张 张

وعلى الرغم مما يشوب الترجمة من جمود فى بعض أجزائها ، فإن مسرحيات مشل « بجماليون » ، و « سليمان الحكيم » ، و « الملك أوديب » ، تقدم لنا نفس المشكلات التي رأيناها في زميلاتها ، كما تتمثل فيها ألوان الصراع والتناقض بعينها . وهذا المسرح كله يعرض لنا نماذج من الوجود تتحدد ، لا بالنسبة إلى « الخير » و « الشر » ، بل بالقياس إلى « الواقع » و « الحلم » . و هل تهم الصورة التي يتخذها الحلم في هذا الجال ؟!...

وفى ظلال الوعى الذى يغمر بلاد الشرق الإسلامى فى هذه الأيام ، نجدها تطرح عنها أسباب الطموح التقليدى التى جعلت الروح الشرق يسعى نحو المطلق: يتمثل فى الحكمة الكاملة عند الملك سليمان « وفى الفن المطلق عند بجماليون ، وفى الحقيقة الرهيبة لدى « أو ديب الملك » . يمكن القول بأن كل شيء يجرى هنا في عالم لا تزال مشكلة التعارض بين المقدسات والمحرمات قائمة فيه ...

وفى مفترق الطرق نرى « توفيق الحكيم » الكاتب المسرحى المعاصر ، شاهد صدق على هذا الشعور الذي يجيش بالأزمات والمتناقضات في ضمير الشرق الإسلامي . لدى هذا الكاتب تتم معجزة التحول العظيم في ثوب مسرحى . إنه التحول المحتوم من مجال المقدسات إلى مجال إنساني محض ، ومن عالم يسرى فيه الروح الغيبي وتسوده أحلام ما وراء الطبيعة إلى آخر يساير موكب التاريخ . إنه تحول تجاه الواقع . . . الواقع الحى . . .

توفيق الحكيم

بقلم: كلادفيا أود _ فاسيليفيا

[عن مجلة و الأدب السوفييتي ، موسكو ـــ عدد فبراير ١٩٥٧]

بدأ « توفيق الحكيم » يظهر كأحد كتاب مصر الكبار منذ العقد الثالث لهذا القرن ، وهو ينتمى إلى تلك الفئة من الكتاب العرب التى أنتجت أدبها بلغتين ، فهو قد تلقى تعليمه العالى فى فرنسا ، وقضى فيها سنوات عديدة ، وبدأ يكتب بالعربية والفرنسية معا ، وبعص إنتاجه العربى مترجم عن الأصل الفرنسي (١) .

وقد وصف بعض النقاد توفيق الحكيم بأنه كاتب متارجح إشارة إلى تردده وتدقيقه في البحث عن الحلول للمشكلات ذات الأهمية الاجتماعية ، وقد ذهب في بحثه هذا إلى آفاق بعيدة ، محاولا أن يصل إلى كنه مهمة الكاتب ، وأن يؤكد وظيفة الفن في الحياة العصرية ، ومعالجًا قضية تشكيل نظرة معاصريه في اتجاه تقدمي ، ومؤكدًا فكرة الاستقلال الوطني، وأن بعض مؤلفاته « كعودة الروح » و « يوميات نائب في الأرياف » لتستحق مكانًا عاليًا في الأدب العالمي الحديث ،

⁽١) مسرحية (أمام شباك التذاكر) .

ولا عودة الروح » تعتبر إلى حد ما سيرة ذاتية . فنحن نجد البطل فيها قد ولد فى مدينة دمنهور ، أبوه فلاح ميسور الحال يشغل منصبًا بارزًا فى المدينة ، وأمه منحدرة من أصل تركى ، تكره الفلاحين وتحاول دائمًا أن تثبت تفوقها عليهم . على حين كان لا والد توفيق » يبدى إزاءهم نوعًا من الضعف ، وكان ذلك سببًا للنزاع العائلى . أما الفتى فقد أحب الفلاحين ، وقد شهد عملهم الشاق ، وعرف حرمانهم ، وأدرك ما فى موقف أمه منهم من عدم إنصاف ، فأخذ ينسلخ عنها رويدًا رويدًا . وكانت طفولته شقية . وذكرياته السعيدة عن تلك الفترة من حياته مرتبطة بفرقة من المثلين المتجولين الذين كانوا يزورون داره بين الحين والحين ؛ لقد كانت طلاقة المثلين وأغانيهم حبيبة إلى الفتى ؛ وربما كان ذلك أصل اهتامه بالفن .

وفيما أقبل من الأيام: أرسل أهل الفتى ابنهم إلى القاهرة ليتلقى العلم ؛ فأقام مع أقارب له في أسرة محدودة الموارد، ومع ذلك فإن تلك الحياة التي كانت مزيجًا من العمل والعوز في بيتهم ؛ كانت أحب إليه من الحياة في بيت أبه .

وقد بدأ الفتى محاولاته فى الأدب وهو ما يزال بعد فى المدرسة ، وقد وصف تلك الأيام فى كتابه ﴿ زهرة العمر ﴾ وهى قصة أخرى يغلب عليها طابع السيرة الذاتية ، وقد كتبها بشكل رسائل وضمنها آراءه فى الفن والأدب ، وكشف فيها على الأخص الطريق الذى سلكه نحو التأليف . لقد كانت محاولاته الأولى تمثيليات وضعت لأولئك الممثلين المتجولين . فهو يكتب عن تلك الفترة من حياته ! ﴿ كانت بدايتى الفنية بين

الممثلين ، أو ل على الذين يسمونهم عندنا « المشخصاتية » والحق أنهم فى مصر ليسوا بعد من الطوائف المحترمة . لقد كان ملحن رواياتي « كامل الخلعي » يجلس معى على قارعة الطريق يدندن وهو عارى القدمين إلا من قبقاب خشبى ... تلك كانت بدايتي الفنية والأدبية (١) .

ولم يرض ذلك الاهتهام بالأدب والفن والدّى الفتى اللذين أرادا له أن يدرس الحقوق . وقد أشار عليهما بعض الأصدقاء فأرسلوه ليتلقى علومه في فرنسا ، مؤملين أنه عندما يحاط بجو جديد ويهتم بمسائل جديدة ، قد يسلو بها عن الفن وينصرف إلى ما تمناه له والده من حياة قانونية قضائية محترمة ، ولكن خاب ظنهم فتوفيق لم يهتم بالقانون ، وقد كتب لأحد أصدقائه يقول : (إنى في عرف القانون محام . ولكن أي محام ؟!... لقد كانت فجيعة لأبي المسكين أيام أن كان يسمع ويرى أنى أنسى صفتى كمحام ، وأنحشر في زمرة الممثلين » .

وكان (توفيق الحكيم) في الواقع قد بدأ يكتب مسرحيسات بالفرنسية ، وكان بعضها قد بدأ يخرج على المسارح الفرنسية .

وعندما عاد (الحكيم) إلى مصر ، عين نائبًا في الأرياف ، وفي منصبه هذا ـــ وهو ذو الملاحظة الدقيقة لتفاصيل حياة شعبه ـــ أتيح له أن يجمع ثروة من المواد لكتاباته المقبلة ، وقد نقل بعد ذلك إلى القاهرة حيث اشتغل في وزارة المعارف وتفرغ في السنوات الأخيرة للإنتاج الأدبى .

 ⁽١) لقد عدنا من الاستشهادات المأخوذة عن (توفيق الحكيم) إلى النص العربي
 كا ورد في مؤلفاته ، وقد يختلف بعض الشيء عن النص الإنجليزي الذي ترجمنا عنه
 هذا المقال : (مجلة الشرق) .

ولم يكن التطور الأدبى لكاتبنا تطورًا بسيطًا ، فهو قد وصل إلى أوربا في السنوات التى أعقبت الحرب العالمية الأولى ، فى الفترة التى احتدم فيها الصراع فى مجال الأدب والفن بين اتجاهات الواقعية والاتجاهات الشكلية المتعددة ، وكانت تلك سنوات التكوين بالنسبة لكاتبنا . ولم يكن موقعه فى البداية واضحًا تمامًا فقد شعر بنفسه منجذبًا نحو التيارات الحديثة للواقعيين الفرنسيين ، لكنه فى الوقت ذاته كان يرى فى اتجاهات للواقعيين الفرنسيين ، لكنه فى الوقت ذاته كان يرى فى اتجاهات عن تفتيشه وبحثه أثناء إقامته فى باريس : و أنا لا أستطيع أن أقول مع الثائرين فليسقط (القديم) لأن هذا القديم أيضًا جديد على فأنا مع أولئك وهؤلاء » ...

وتابع « توفيق » تفتيشه فدرس الرسم والموسيقى ، محاولا أن يعثر على ارتباطاتهما الداخلية بالأدب . وقد كتب عن زياراته لمتحف اللوفر يقول : « كل لوحة فى الحقيقة ليست إلا قصة تمثيلية داخل إطار ، لا داخل مسرح ، تقوم فيها الألوان مقام الحوار ، إنى لأكاد أصغى إلى احاديث الأبطال وهم على الموائد فى أفراح (قانا) لوحة « فيرونيز » اكاد أسمع ضجيج الحاضرين وصياح الشاربين ورنين الكئوس وحرير النبيذ يفرغونه من دن إلى دن . إن طريقة إبراز كل هذه الحياة بالريشة تقرب من طريقة إبرازها بالقلم . إن أساس العمل واحد فيهما : الملاحظة وإلاحساس ، ثم التعبير بالرسم والتلوين ؛ بل إن الروح أحيانًا ليتشابه » . وإننا لنشعر في مؤلفات الكاتب في تلك الفترة بميل نحو الواقعية . ونجد مورة متعددة الألوان للحياة نابضة ، ولكن ملاحظته للحياة كانت

لا تزال تصدر ، لا عن العقل ؛ بل عن المشاعر ، كما هو الحال عند الثائرين .

وفى سنة ١٩٣٣ م أصدر رواية « عودة الروح » التي كان قد ألفها في أواخر العقد الثالث من هذا القرن عندما بدأ يتجلى في الأدب المصرى تيار جديد . وكانت جدة هذا التيار هي المصدر الذي استمد منه هذا التيار اسمه ــ التجديد ــ وكان في واقع الأمر ، في تلك السنوات ، تيارًا واقعيا يعكس تطور الوعي الوطني في البلاد .

إن الرواية تصف الانبعاثة الأولى لحركة التحرر الوطنى فى مصر فى المراع المركة فى عام ١٩١٩ م أن المصالح الطبقية للشعب وللبرجوازية لم تكن متطابقة .

وكان القبض - فى ٨ مارس ١٩١٩ م - على عدد من أعضاء الوفد الذى أرسل لحضور مؤتمر « فرساى » السبب المباشر فى قيام المظاهرات التى شملت مصر بأسرها فى وقت واحد . وكانت المطالب الرئيسية للوفد المصرى - وهو اللجنة التى قادت حركة ١٩١٩ - هى الاستقلال التام لمصر ، وسحب القوات البريطانية ، وجلاء الإنجليز عن السودان . وكان تحقيق هذا البرنامج يتيح للبرجوازية فرصة واسعة لاستغلال ثروة البلاد ... وشعبها . وكانت البرجوازية بحاجة إلى قائد قادر على توحيد البلاد ...

والمؤلف يعتبر هبة ١٩١٩ م بمثابة عودة روح مصر القديمة ، فهو يكتب : « لا تعجب لهذا الشعب المتاسك المتجانب المستعذب ، والمستعد للتضحية ؛ ـــ إذا أتى بمعجزة أخرى غير الأهرام » ...

ربما كانت « عودة الروح » أكثر المؤلفات العربية غنى بالألوان فى العقد الثالث من هذا القرن فالمؤلف يصف فيها حياة الفلاحين ، ويهاجم الظلم الاجتماعي الذي كان سائدًا في مصر في تلك الأيام ، غير أنه يبالغ كثيرًا في دور سعد زغلول فيكتب : « وها هي ذي مصر التي نامت قرونا تنهض على أقدامها في يوم واحد . إنها كانت تنتظر ... تنتظر إبنها المعبود رمز آلامها و آمالها المدفونة ينبعث من جديد ... وبعث هذا المعبود من صلب فلاح » .

فالواقع أن المبادءة فى الكفاح ضد السلطة المحتلة كانت للشعب لا لسعد زغلول . إنه الشعب الذى عبر عن إرادته التي لا تتزعزع ، والذى تحمل التضحيات التي لا آخر لها في هبة ١٩١٩ .

وقد نشر (توفيق الحكيم) في الفترة ذاتها مجموعة من المسرحيات يلجأً أبطالها جميعًا إلى الهرب من صعوبة الحياة .

ففى رواية « أهل الكهف » استخدم أسطورة « الشبان السبعة » الذين رقدوا في الكهف ، ٣٠ سنة ، وعندما استيقظوا لم يجدوا للحياة معنى ؛ لأن كل ما كان يربطهم بها ، من أحباء وأصدقاء ، كانوا قد ماتوا منذ زمن طويل ، فما كان منهم إلا أن عادوا إلى الكهف ؛ وإلى اليوم لم يغفر النقاد التقدميون للمؤلف إنهاءه لروايته على هذا النحو ؛ لأن العام الذي كتبت فيه هو عام ١٩٣٣ ، حينا كان على رأس الحكومة المصرية الحاكم الرجعى البغيض صدق باشا . لقد رأى أبطال « أهل الكهف » دستورًا ينتهك ، وسجونا تزدحم بنازليها ، واقتصاد البلاد يدمر ، والفقر ينتشر ، ومع ذلك فقد عادوا إلى كهفهم ، مقدرين إنه لا جدوى من

محاولة تغيير الوضع القائم .

وشهد عام ١٩٣٧ نشر « يوميات نائب في الأرياف » بما فيها من وصف صادق دقيق للحياة في قرية نائية ... إنها تصور الموظفين الصغار في الأرياف بكل جهلهم وبكل آرائهم المحافظة الجامدة ، وتبين عجزهم ورفضهم لفهم حياة الفلاحين الذين يساقون أمامهم إلى المحاكم .

والحالات التى يعرضها علينا فى المحكمة حالات نموذجية . وأكثرها يتضمن لمسات كوميدية ، ولكنها فى الوقت ذاته درامية كحالة شخص جريمته أن يملك كلبًا بلا رخصة ، والأشخاص الذين يغسلون ملابسهم فى مياه الترعة ، ومشابهها ، والمتهمون لا يعترفون بخطئهم ، بل هم يعتبرون الغرامات التى تفرض عليهم كعقوبة من السماء . والمؤلف يعترض على القوانين المستوردة من الحارج والتى تفرض على الشعب فرضًا .

وفى السنوات التالية تناولت كتابات « توفيق الحكيم » عددًا من القضايا الاجتاعية الحيوية ، كالكفاح من أجل الاستقلال الوطني ، ومساوئ الظلم الاجتاعي ، وتحرير المرأة (« الرباط المقدس » ، « عصا الحكيم » ، « تأملات في السياسة ») . ومع ذلك فالكاتب لا يكشف السبب الأساسي للمتناقضات الاجتاعية ، وكثيرًا ما ينتهي إلى نتائج خاطئة . وكا قال أحد النقاد العرب : « إنه يضع نفسه داخل سور يحجبه عن العالم الخارجي ، عالم الشعب ، ويظل يحوم بين خيالات غامضة وأفكار عارية » .

إن نظرة « توفيق الحكيم » ليست دائمًا نظرة واقعية فهو أحيانًا يدافع

عن « الفن للفن » ويؤكد في أحيان أخرى أن « الفن هو الحياة نفسها » . بيد أن خدماته ، مع هذه التحفظات ، للأدب الواقعي المصرى الحديث ، معترف بها من الجميع . وهو أول من عالج فكرة الكفاح من أجل الاستقلال . وأول من ساعد على خلق الطراز الجديد من القصة الاجتماعية » وأول من أدخل اللغة العامية في الأدب .

وقد كتب الكاتب التقدمي « أحمد بهاء الدين » في مقدمته لكتاب « تأملات في السياسة » : إننا نحن الكتاب الشباب نستطيع أن نتعلم منه الشيء الكثير . فقد كان « توفيق الحكيم » يكتب غير متسرع ولا متعجل ، وينفق في كتبه سنوات طويلة قبل أن ينشرها . ونحن إذا كنا نختلف معه في كثير من الآراء ، فكلنا نعترف بخدماته للأدب العربي وخاصة في « مجال الدرامة المصرية » والرواية الواقعية .

توفيق الحكيم

وعمله الأدبي

[بقلم أ . بابا دوبولو]

يحتل 1 توفيق الحكيم مركزًا رئيسيا فى النهضة الأدبية التى أذكت حركة الإنشاء والإبداع فى مصر منذ بداية القرن الحالى ، بالرغم من أنه لم يبدأ التأليف الجدى قبل سنة ١٩٢٠ م .

وه توفيق الحكيم » اليوم أكثر الكتاب نصيبا من الأحاديث ومن الإقبال على ترجمة مؤلفاته . فقد نشرت كتبه باللغات الفرنسية والإنجليزية والروسية والألمانية والأسبانية والإيطالية والسويدية كما مثلت مسرحياته في « لندن » و« باريس » و« باليرمو » و« استكهولم » و« سالزبورج » وأدرجت إحدى الجامعات الشهيرة في « الولايات المتحدة » كتابه « يوميات نائب في الأرياف » بين ستين كتابا اختبرت لتمثل أهم المؤلفات العالمية التي ظهرت بين سنتي ، ، ٩ ٩ و ، ه ٩ ١ م ولكي نستعرض إنتاجه بإيجاز في الإطار التاريخي الذي بينه على حقيقته « نذكر أن الشعراء الثلاثة الكبار « شوق » و « حافظ » و « مطران » خلقوا الشعر العربي الحديث في مصر في مطلع القرن الحالي في بإنتاجهم الرائع المتباين الألوان ، وقد لحق بهم رعيل من الشعراء المجددين ، منهم « العقاد » و « المازني » و « شكرى » . ومن ثم فقد أخذت النهضة الشعرية تتقدم بخطا سريعة و يقد .

على أن النثر لم يحظ _ في البداية _ بالتقاء عبقريات ومواهب كهذه التي حظي بها الشعر ، فاقتصر على المقالات الدينية والفلسفية والتاريخية ، كتلك التي كتبها (الأفغاني) و (محمد عبده) و (لطفي السيد) . بعد أن كان محصورًا في نطاق ما ترجم عن الأدب القصصي والمسرحي الأجنبي ... والفرنسي بوجه خاص ... وعن الأدب اليوناني القديم . ثم ظهرت في الأدب العربي المعاصر بعد ذلك محاولات في المجال التاريخي والمجال الشعبي ، عالجها و المنفلوطي ، وو زيدان ، وو رمزي ، و المحمود تيمور ، ، و المحمد حسين هيكل ، و العقاد ، و المازني ، وقدر لطه حسين _ في تلك الأثناء _ أن يبرز بأسلوب ممتاز تحالف مع تفكير حديث ، في سلسلة من الكتابات في النقد والتاريخ والفلسفة ، و بعد ذلك في قصص _ مثل «الأيام» الذي كان من أبرز معالم جيله كله. في هذه الحركة الواسعة النطاق ، ظهر إنتاج ﴿ توفيق الحكيم ﴾ فقدر له أن يكون صاحب الشرف في خلق أدب مسرحي نثرى حقيقي مبتدع للمرة الأولى في تاريخ الأدب العربي ، وأن يبث في الأدب القصصي دوافع جديدة ، سواء بجودة بناء القصة والأسلوب ، أو بحسن اختيار الموضوعات المستمدة من واقع الحياة القومية والاجتماعية في مصر .

* * *

ولد « توفيق الحكيم » فى « الإسكندرية » ، فى سنة ١٨٩٨ م ، كا يستدل من تاريخ حياته ، وفى سنة ١٩٩٦ م ، كا تردد فى أقواله ، فى أسرة مصرية من الطبقة الوسطى وكان أبوه قد انتقل إلى الريف ــــ إبان الفترة التى ولد فيها ـــ فلم يستطع أن يشهد مولده ، إذ احتجزته أعماله القاسية السلطان الحائر)

التى قدر لتوفيق الحكيم أن يصفها فيما بعد بأسلوب مفعم بالفكاهة . ومع ذلك فإن والد المؤلف لم يفكر قط فى أن يهجر وظيفته ، فما لبث أن أصبح قاضيًا ، ثم مستشارًا فى المحاكم . وليس من شك فى أنه كان يحب عمله رغم ما فيه من واجبات مستبدة غاشمة ـ حتى إنه حرص على أن يحذو ابنه حذوه ، ويترسم خطاه ، على أن هذا الابن أظهر ، منذ صباه ، أنه لم يكن أصم عن سماع نداء آخر . إذ كان قد تعرف على الأوساط الفنية فى أكثر نواحيها تواضعًا ، ممثلة فى ممثلى الفرق التمثيلية المتنقلة ، والحواة والمشعوذين الذين كانوا يقيمون حفلات فى المراكز !...

وكان لهذا الوسط البوهيمى ، وللدنيا المصطنعة بين جنباته ... دنيا الثياب التنكرية ، والمناظر المسرحية و (الماكياج » ، أثر كبير على خيال الفتى اليافع ، وسحر لا يقاوم ، حتى إنه كان يهمل دروسه ليجرى فى أعقاب زملائه الجدد . ولم يرق هذا لوالديه اللذين لم يكن ليخطر ببالهما إطلاقًا أن هؤلاء الممثلين البائسين ، بأزيائهم الزرية ، إنما كانوا يفتحون لابنهما نافذة تطل على جنة الفن ، وكانوا يذكون بين جوانحه جذوة مهنة أنتج فيها كل هذا الإنتاج الوافر من الأعمال الأدبية . والواقع أن انغماسه فى ارتياد هذا الوسط ، وفى مخالطة هؤلاء الناس ، كان يبدو من الأمور التى تشين أبناء الأسرات الطيبة فى ذلك الحين ، على أن « توفيق الحكيم استطاع أخيرًا أن يظفر بإجازة القانون فى مدرسة الحقوق بالقاهرة فى سنة ١٩٢٤ م .

على أنه كان ـــ فى تلك الأثناء ــ قد بدأ يكتب المسرحيات ، فوضع أولى مسرحياته فى سنة ١٩٢٨ . ولم تحن سنة ١٩٢٤ حتى كانت له

مسرحيات تمثل فى المسرح ، ويساهم فى إخراجها بنفسه ولم يعد أبواه يملكان أن يمنعا هذا الابن _ الذى أصبح رجلا _ من غشيان الأوساط المسرحية فى العاصمة ... الأوساط التى كانا يريان _ بلا شك _ أنها ذات آثار خلقية سيئة على أمثاله ...

وكانت مصر قد شرعت تجتاز مرحلة حاسمة دقيقة من تاريخها ، في السنوات الأخيرة للحرب العالمية الأولى ... مرحلة كان مقلرًا لها أن تحدث تحولا بعيد المدى في نفوس جميع شباب ذلك العهد . ذلك لأن الثورة الوطنية التي امتدت من سنة ١٩١٩ م إلى سنة ١٩٢٢ م كانت جماع قرن كامل من التقدم والرقى ، امتدت فيه يد التطور الحديث إلى كل ناحية في البلاد التي تفتحت للأفكار الحديثة التي كانت في تفاعل وتخمر مستمرين في أوربا منذ الثورة الفرنسية حتى الثورة الروسية . وكانت الآراء الخاصة بالقومية وبالديموقراطية السياسية والاجتماعية قد تغلغلت في مصر إلى حد بعيد بفضل الصفوة المثقفة من أبناء مصر ، والذين تعلموا في فرنسا ...

وكان الحلفاء الذين قدر لهم أن ينتصروا في الحرب العالمية الأولى - قد بذلوا كل لون من الوعود القائمة على حرية الشعوب في تقرير مصيرها ، بغية اجتذاب مصر إلى الصراع الذي كان دائرًا ضد الأتراك، وكانت مبادئ الرئيس و ولسن ، الأمريكي الأربعة عشر قد أعلنت ... وكان الشعب المصرى قد فطن في مرارة إلى نفسه وإلى مصالحه التي كانت تتعارض مع مصالح البيت المالك والطبقة الأرستقراطية التي كانت مؤلفة من أتراك ... كان قد فطن إلى كل ذلك منذ ثورة عرابي في

سنة ١٨٨١ م . ومن ثم فقد ساهمت كل هذه العوامل ، نهضة الأدب والفكر في عهد « الأفغاني » و « محمد عبده » إلى عهد « مصطفى كامل » و « لطفى السيد » أستاذ الجيل الذي كان يدافع باستمرار في صحيفته « الجريدة » عن مبادئ الحرية ، وعن القومية ، وعن ضرورة التفكير على أسس علمية ومنطقية ... ساهمت كل هذه العوامل في التمهيد للثورة القومية .

ومن ناجية أخرى كان سكان المدن ، وكذلك الفلاحون ، في مصر قد أثروا بدرجة كبيرة خلال الحرب العالمية الأولى ، من جراء الارتفاع الخيالي الذي طرأ على أسعار القطن ... وكانت حركة التصنيع بدأت وظهرت حركة عمالية منذ سنة ٩٩٨٩م . وقد أدى كل هذا إلى أن يشعر سكان المدن في مصر بقوتهم ، مما حفز الشعب على أن يعرض مطالبه على المعتمد البريطاني في ١٩٧ نوفمبر سنة ١٩١٨ . ثم على مؤتمر السلام بفرساى ، وعلى كل من «كليمنصو » و «ويلسون » و «لويد جورج » بفرساى ، وعلى كل من «كليمنصو » و «ويلسون » و ملا أجابت إنجلترا على رؤساء حكومات الدول الكبرى الثلاث إذ ذاك . وقد أجابت إنجلترا على ذلك بأعمال استعمارية وحشية ؛ ثم عمدت في ٨ مارس سنة ١٩١٩ إلى ذلك بأعمال استعمارية وحشية ؛ ثم عمدت في ٨ مارس سنة ١٩١٩ إلى نفى الزعيم «سعد زغلول » إلى «مالطة » ؛ مع ثلاثة من زملائه . وفي اليوم التالي مباشرة ؛ قامت الثورة الوطنية ضد الاحتلال ، انتهت ــ بعد نفى «سعد زغلول » وبعض زملائه مرة أخرى إلى سيشل ــ بالاعتراف نفى «سعد زغلول » وبعض زملائه مرة أخرى إلى سيشل ــ بالاعتراف بمصر مملكة ، و بإعلان ٢٢ فبراير سنة ٢٩١٧ م .

فى خلال هذه الفترة الحافلة ، التى تأججت فيها شعلة القومية فى شوارع القاهرة ، وفى مصر كلها ، لاسيما فى نفوس الطلبة بالذات ... فى هذه الفترة . بدأ « توفيق الحكم » ينضج .

فى تلك الفترة الزاخرة بالانفعالات أقبل المسرح المصرى على عصره الذهبى ، ممثلا فى فرق و نجيب الريحانى » وو على الكسار » وو زكى عكاشة » ، التي كانت تعتمد على مؤلفين من أمثال و أمين صدق » ، وعلى ملحنين من أمثال و سيد درويش » . وراج إذ ذاك نوع من المسرحيات الفكاهية ـ و الكوميديات » الشعبية المصحوبة بأغان ورقصات وموسيقى . بيد أن الأحداث السياسية التي أدت إلى نفى سعد زغلول ورفاقه ، وإلى ثورة سنة ٩ ١ ٩ ١ ، كانت ذات تأثيرات عظيمة على المسرح الشعبي . إذ أنه انتهز الفرصة ليدخل على مسرحياته إيحاءات وطنية متوارية ، وعلى أغانيه نغمة قومية تناسب الموقف وتستمد من وحيه . وسرعان ما أصبحت هذه الأغانى تردد فى الشوارع ... وهكذا ساهم والمسرح الشعبى ـ فى تلك الفترة ـ فى القضية السياسية لمصر ...

وفى هذا الجو المشحون بالانفعالات الوطنية ، وبالصراع السياسى ، وبغنى المسرح القومى ، كان « توفيق الحكيم ، يجتاز أهم سنى العمر ، وهى السنون التى تمتد من الثامنة عشرة إلى الخامسة والعشرين ، فغيها تجلى حبه العميق للمسرح ... ذلك الحب الذى كان كامنًا ــ دون ماريب _ فى أعماقه ، والذى كان ينمو ويستوى كالنبتة القومية ، والذى كان ينمو تموّا قوميًا واقعيًا ، فألهمه أولى رواياته : « عودة الروح ، التى قدر لها أن تنشر فى سنة ١٩٢٣ ، على أنه ــ فوق هذا ــ راح يغذى الفرق التمثيلية

التى قامت فى تلك الفترة بمسرحيات كان يبتكر أفكارها ويكتب حوارها دون أن يضع اسمه ولقبه عليها ومن ثم اكتسب تجربة ككاتب مسرحى على اتصال دائم بالممثلين الذين كانوا أكثر منه خبرة بضرورات الإخراج وتكوين المناظر ، بحكم ما كانوا يلمسونه من نجاح أو فشل فى اتصالاتهم اليومية بالجمهور ... فاكتسب (الحكيم) من خبرتهم ما أفاده فى استكمال استعداده للتأليف المسرحى .

وكانت أولى مسرحياته تسمى « الضيف الثقيل » فى سنة ١٩١٨ وكان من الواضح أن إنجلترا هى الضيف الثقيل الذى لم يدعه أحد ، ولكنه أقبل دون استئذان ، ثم ألى أن يبرح الدار . وقد منع الرقيب المسرحية ، فلم يقدر لها أن تمثل ... على أن ثلاث مسرحيات أخرى _ كتبها لفرقة « زكسى عكاشة » _ لقيت قبولا ، ولكنها لم تشتهر ، وهسى : « الخطيب » _ التي مثلت في سنة ١٩٢٦ و « المرأة الحديثة » وقد مثلت في سنة ١٩٢٦ وقد أخرجت في سنة ١٩٢٦ كذلك .

ومع ذلك ، فإن أباه لم ير فى كل هذا الاتجاه الذى لا يقاوم نحو الوسط المسرحى . سوى مظهرًا للفساد ، برغم أنه كان قاضيًا منصفًا . ذلك لأنه لم يحدس مدى عمق ذلك الحب وتأصله . ولا على أى أساس روحى خالد كان يقوم ؛ فقد غفل _ ككل الآباء _ عن مواهب ابنه ، ولكى ينتزعه من هذه النزوات ، أوفده إلى باريس لكى يستكمل دراساته القانونية ويحصل على « الدكتوراه » ولكنه لم يفطن قط إلى أنه إنما أوفده إلى عكس ما كان يبغى تماما . فما أن استقر الشاب فى باريس ، والتحق

بكلية الحقوق ، حتى اتجه ـ كما تتجه إبرة البوصلة نحو الشمال ـ إلى الأوساط الفنية والأدبية البوهيمية ، وإلى المقاهى التي كان الممثلون يغشونها ، وكثيرًا ما كانت قدماه تقلانه إلى مسارح ، البوليفار ، وه مونبارناس » وه مونمارتـر » بدلا من قاعـات المحاضرات في السربون » .

وانقضت ثلاث سنوات ... من ١٩٢٥ إلى ١٩٢٨ ... قبل أن يفقد أبوه الأمل فى أن يراه حاملا للقب و دكتور فى القانون ، ... ثلاث سنوات أنفق الشاب وقته خلالها فى قراءة الأدبين : المعاصر والقديم : وفى شحذ قريحته ، وفى صقل مواهبه وذوقه .

* * *

ولكن لكل شيء نهاية ...

ففى ذات يوم ، عزف الأب المصدوم فى آماله عن أن يبعث إلى ابنه بالمعونة المالية التى كان يسىء استخدامها فيما لا نفع له _ كاكان يرى _ وأرسل إلى ابنه يستدعيه للعودة إلى مصر . على أن الأمل لم يفارقه فى أن يرى ابنه يتخذ المهنة التى ارتقى هو درجاتها موفقًا . ومن ثم فقد قضى لا توفيق الحكيم ، المدة بين سنتى ١٩٢٨ و ١٩٢٩ عضوًا فى المحكمة المختلطة بالإسكندرية . وكان هذا المنصب ملائمًا له كل الملاءمة ، فهو فى العاصمة الثانية للبلاد ، وهو منصب مرموق ، لامع ، يكسب صاحبه مكانة اجتاعية ، ومن ثم لم يجد (توفيق الحكيم ، فيه أية غضاضة أو مضيعة لأحلامه . حتى إذا كانت سنة ١٩٢٩ إذا به يعين نائبًا لدى المحاكم الوطنية .

وقدر للشاب في الأعوام الأربعة التالية ، أن يرى مصر كالم يرها من قبل . لا الواجهة الجميلة لمصر ، التي تتمثل في أهل المدن ، وفي مظاهر المدنية الحديثة في القاهرة والإسكندرية . وإنما الواجهة التي تتمثل في المجتمع الأكبر . مجتمع أبناء المدن الصغيرة ، وأدنى أوساط الطبقة الوسطى ، في البنادر والمراكز الريفية التي تنقل بينها يحكم منصبه ... وحولها الريف الواسع الشاسع بأهله الذين لا حصر لهم من الفلاحين الكادحين ، وكان هذا بالنسبة لتوفيق الحكيم بمثابة رفع حجاب عن عنيه ، ليرى فرط شقاء هؤلاء القوم ، وعواطفهم العنيفة الكظيمة من ناحية سولطفهم ومرحهم وروحهم الشاعرية التي كانت بمثابة منحة من السماء ، أو نعمة جعلت عيشهم الزرى محتملا بالنسبة لهم .

وراح يقيس السياج الخفى الذى كان يفصل الفلاحين من أهل مصر الذين يعيشون فى عهد متأخر عن عهد مواطنيهم الموظفين من أهل المدن ، الذين كانوا يطبقون عليهم قوانين مستمدة من قوانين نابليون ، التى لم يكونوا يفقهون منها شيئًا ، ومع أنهم كانوا مطواعين سلمى القياد ، فإن أحدًا لم يعن بمساعدتهم فى محنتهم وشقائهم .

وفى خلال هذه الفترة من حياته ، راح « توفيق الحكيم » يجمع مشاهداته عن حياة الفلاحين ، وعن عاداتهم وعن كلامهم ، وعن معتقداتهم » وعن ظلم أو إهمال الموظفين الحكوميين لشؤونهم ، وعن طغيان ملاك الأراضى الأغنياء ... وهذه المشاهدات التي استخدمها بعد ذلك في « يوميات نائب في الأرياف » ــ في سنة ١٩٣٧ سـ وفي كثير من القصص التي تضمنتها المجموعة المسماة : « ذكريات في الفسن

والقضاء » ، التي نشرت في سنة ١٩٥٣ ثم في مسرحية : (الصفقة » ، التي مثلت في سنة ١٩٥٧ ،

وبعد أربع سنوات من العمل الذي كان يعافه لولا أن وجد فيه نواحي فكهة ، وشاعرية كذلك ، كان توفيق الحكيم قد جمع كل ما ينبغي أن يعرف عن بلاده ، وعن شعبها وأثقلت فؤاده صور التعاسة والشقاء التي كانت تحيط به . وإن لم يكن أثرها عقيما في نفسه . فما لبث أن تعطش إلى العودة إلى الأوساط المتمدينة ليطلعها على هذه الصور وشعر بأنه لا سبيل إثارة انتباه الرأى العام بالمؤلفات والمقالات إلا إذا استقر به المقام في عاصمة البلاد ، ومن ثم طلب تحويله إلى وزارة المعارف العمومية و وزارة التربية والتعليم » . وفي تلك السنوات كانت جهوده الأدبية في نضوج وتقدم برغم الجو الذي كان يعيش فيه به فما لبث أن نشر في سنة وتقدم برغم الجو الذي كان يعيش فيه به فما لبث أن نشر في سنة وهي : « أهل الكهف » .

وإذا علم النائب العام أن أحد معاونيه هو سر الضجة التي ثارت حول أحد الأعمال الأدبية ، حتى استدعاه ونصحه في نهاية المقابلة بأنه كان من الأفضل لو أنه برز بمؤلف في « القانون » فانتهز توفيق الحكيم هذه الفرصة ليجيب قائلا بأنه من الأنسب لحياته الأدبية وما قد تثيره من ملابسات لا ينبغي أن تؤثر على منصبه القضائي ، أن يحول إلى وزارة المعاوف.

وهكذا لم يقدر للنزاع الطويل بين ميوله المتأصلة ككاتب ، وبين دراساته ، وبين منصبه القضائي الذي حاول أبوه أن يحمله على المضي فيه ... لم يقدر لهذا النضال أن ينتهى إلا وقد بلغ « توفيق الحكيم » السادسة والثلاثين ، فعين مديرًا لإدارة التحقيق بوزارة المعارف العمومية في سنة ١٩٣٤ ، وهو منصب قضائي هو الآخر ، ولكنه أكثر تحررًا من سابقه ، وأدعى لاستقرار صاحبه في القاهرة ، وما لبث الكاتب أن نقل في سنة ١٩٣٩ م إلى وزارة الشئون الاجتماعية ـــ التي أنشئت على أثر الضجة التي أثارها كتابه « يوميات نائب في الأرياف » لا سيما التعليقات المهتاجة التي نشرتها الصحف عن هذا الكتاب الذي عرض بصراحة صادقة ــ لأول مرة ــ الأحوال الاجتماعية للفلاحين .

وفى وزارة الشئون الاجتماعية عين « توفيق الحكيم » مديرًا لمصلحة الإرشاد الاجتماعي ، التي تسمى ـ في بداية عهد الوزارة ـ بمصلحة الإرشاد القومي ، وكثيرًا ما تعرض توفيق الحكيم خلال عمله لغضب رؤسائه من جراء مؤلفاته ومقالاته التي كانت تهاجم جميع الجهات ذات السلطان على السواء . وكم من مرة أنذر بالإيقاف والتحويل إلى مجلس تأديب . ولكن خوف المسئولين من ثورة الرأى العام ولما كان للكاتب كثير من الأنصار في الصحافة ، انتهى إلى خصم مرتب نصف شهر ، وهو أقصى ما كان الوزير يملك أن يقضى به ، وفقًا للوائح .

على أن توفيق الحكيم لم يعد ... في سنة ١٩٤٣ ... يطيق القيود التي كانت الوظيفة تفرضها على حريته ، ولا المضايقات التي كان معرضًا لها كموظف ، فقدم استقالته من العمل الحكومي ليصبح حرًا يستطيع أن يعبر عما يجيش بنفسه ، ومع ذلك فإنه قبل ... في سنة ١٩٥١ ... منصب للدير العام لدار الكتب . وهو منصب كان يبيح له كل الحرية في أن يكتب

ما يشاء فى جو ملائم . حتى إذا أنشئ المجلس الأعلى للفنون والآداب ـ ف سنة ١٩٥٦ ـ عين توفيق الحكيم عضوًا دائمًا فيه ... وهو منصب ظل يشغله إلى أن عين فى منصب المندوب الدائم للجمهورية العربية المتحدة فى « اليونسكو » بباريس ، بعد أن حظى بأرفع وسام فى الدولة .

* * *

ولا يبدو أن للمسائل الشخصية ... من غراميات ، أو عواطف أو رياضة أو أية هواية ... مكانًا كبيرًا في حياة التوفيق الحكيم ، فقد انصرف بكل ذاته إلى الأدب والمسرح والصحافة في أوقات الفراغ التي كانت أعماله الحكومية تتركها له ، ولعل رياضته الوحيدة تمثلت في حبه للجلوس في المقاهي ... في فترة العصر من كل يوم ... بصحبة الأصدقاء الذين يلتفون حوله ... ولعل هوايته هي العصا و البيريه ، اللتين لا تفارقانه ... والبخل الذي يشاع عنه !.

ولم يقبل « توفيق الحكم » أن يشتغل بالسياسة الحزبية ولا بكتابة المقالات السياسية بالمعنى الحزبي المعروف ، بل إنه جعل يسجل استهجانه للأحزاب السياسية جميعًا ، والنظام الديموقراطي الزائف الذي ساد مصر منذ انتهاء الثورة في سنة ١٩٣٢ ، وذلك بمقالات أدبية ، في أسلوب مفعم بالسخرية ، فقد كان ذلك النظام الديموقراطي — كاصوره في « شجرة الحكم » — يتيع لمحترف السياسة أن يجنوا كثيرًا من الثار الشهية . وقد أصدر هذا الكتاب في سنة ١٩٤٥ ، وضمنه مقالات حمل فيها على هذه المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في سنة المساوئ . كما أنه عالج مشكلة الحكم والسلطان في مصر — في مسترحية من وحسى الشاعر الإغريق ي الفك

« أريستوفان » ، سماها « براكسا : أو مشكلة الحكم » . وفي بعض مؤلفاته الأخرى التي تعالج نفس الاتجاهات ، مثل « يوميات نائب في الأرياف » ، وعدد من قصصه القصيرة ، و « مسرح المجتمع » ــ الذي أصدره في سنة ، ١٩٥ ، والذي ضم ٢١ تمثيلية ــ و « ذكريات الفن والقضاء » ... بل ومسرحيته « الصفقة » ، فإن هذه كلها تسعى إلى كشف أسباب العلة في الظروف الاجتماعية الاقتصادية التي صورها « الحكيم » بأسلوب واقعى تخالطه حرارة العاطفة ، ولطف الفكاهة والشعر . فقد رأى أن الفكاهة والشعر كانا دائمًا صنوين لا يفترقان عن الشقاء والبؤس في الريف المصر .

ولقد ظل « توفيق الحكيم » معروفًا لأمد طويل بأنه « عدو المرأة » لما نشره من مقالات حافلة بالسخرية والفكاهة عن الحركة النسوية المصرية « وعن اشتغال المرأة بالأعمال » وكانت « براكسا » بالذات ، مثالا واضحًا لذلك : على أنه لم يلبث في سنة ١٩٤٦ م أن تزوج ، وكان زواجه موفقًا سعيدًا ، وأتاح لعدو المرأة أن يصبح أبًا لولد وإبنة .

* * *

وتزخر مؤلفات « توفيق الحكيم » بالتناقض الأسلوبي . فهي تلفت النظر لأول وهلة بما فيها من واقعية التفصيلات وعمق الرمزية الفلسفية ... بروحها الفكهة وبرقة شاعريتها ... بنزعة حديثة مقترنة في كثير من الأحيان ـــ بنزعة « كلاسيكية » ...

ذلك لأن « الحكيم » فنان في أعماقه ، ولعله من أكثر الكتاب الكبار فنًا ، لا في مصر وحدها ، ولا في الأدب العربي فحسب ، بل في الأدب العالمى بأسره ، فقد أخذ من الإغريق القدامى تقدير العمل المتقن الأداء ، وحب المسرح الذى يصور مصير الإنسان خلال قصة رمزية ، تعالج غالبًا بدقة تتسم بكثير من الواقعية والتحليلات النفسية والتاريخية والسياسية والاجتاعية في آن واحد . وقد عرف كيف يكتسب لنفسه شيئًا من فكاهة « أريستوفان » وذكائه اللاذع ، ومن الشاعرية الدرامية التي امتاز بها « يوريبيدس » و « سوفو كل » وكثيرًا ما وفق إلى ذلك التوازن الرفيع بين عناصر عديدة متباينة ، بعضها يتصل بالحياة أو بالحيال ، وبعضها بالحس أو العاطفة ولكنها تتسق جميعًا حول الشخصيات الرمزية ، وتدع للفكر الغلبة في النهاية ، بعد موت الأبطال أو فشلهم ، وبعد غياب المشلين عن المنصة .

ولا يبدى و توفيق الحكيم ، هذه البراعة في المسرحيات التي تدور حول موضوعات أسطورية قديمة ... مثل و بيجماليون ، وو براكسا ، وو الملك أوديب ، فحسب ، بل إنه لم يكديصل إلى سرصنعة الإغريق ، حتى عكف على محاولة تطبيقه على موضوعات جديدة ، ليخلق شخصيات جديدة ، كذلك انصهرت في أعماقه آداب أخرى بنفس الدرجة ... آداب الشرق في عهد ازدهارها ... أيام و ألف ليلة وليلة ، وأشعار و ابن الرومي ، وو أبي نواس ، وو المتنبي ، ... وآداب الغرب ممثلة في إنتاج و شكسبير ، وو راسين ، وو ميترلنك ، وو إبسن ، وو جيرودو ، وو بيرانديللو ، وو كوكتو ، وقد تعاونت هذه العناصر متكافئة مع شخصيته الفنية لإنتاج مسرحيات رصينة متزنة . وإلى جانب ذلك ، أوتى و الحكيم ، روحًا حديثة ، وموهبة بجددة ،

بالرغم من إغراءات الفن ، وفتنة الموضوعات الكلاسيكية والشخصيات الرمزية الخالدة . وقد تجلى هذا إلى درجة كبيرة ، بما أضافه _ إلى كل ما سبق _ من الواقعية المستمدة من الدراسات النفسية ، مما يوحى بإلمام واسع بالثقافة المعاصرة ، وبالتحليل المنطقى بوجه خاص . فبهذا توسل إلى تفادى المغالاة في الحركة المادية ، التي كانت كفيلة بأن تكسب مسرحياته شيئًا من المبالغة .

* * *

على أن الفن لا يتعارض مع الحياة عند « توفيق الحكيم » ، بل إنه _ على العكس _ قد أتاح له أن يوقع النغم المناسب ، المليء بالأصداء والرنين ، أو بما يختار الفنان أن يشحنه به من معان . ففى « يوميات نائب فى الأرياف » يرد الوصف الواقعى لحال الفلاحين فى سياق عقدة روائية شبه بوليسية ! . لا يكشف المرء غموضها قط . . . كما فى ذلك الشعر الغامض الذى ساقه على لسان « شريد به خبل » هو « الشيخ عصفور » وهو يتغنى بمحبوبته .

هذه الخيوط المتشابكة بحذق الكاتب جدلها بمهارة الفنان الينتج صورة تطبع على صفحة النفس أثرًا أكثر شمولا لوقائع الحياة ؛ الحياة في الريف المصرى ... تلك الوقائع التي كان يراها ، والتي يقوم فيها _ إلى جانب ما كان يستهجنه ويعلنه من شقاء الفلاحين _ ذلك الجانب الشاعر الخامض ، وتلك الجرائم التي كان يدرك أكثر من سواه أن لا سبيل لامرىء إلى أن ينفذ إلى سرها .

وف الوقت ذاته ، نرى أن « الحكيم » يجيد استخدام وسائل الفن المختلفة لخدمة الموضوع . ففى « عودة الروح » وفى « ذكريات فى الفن والقضاء » ، وفى تمثيلياته الفكهة ، نجد أن الفن يتمثل دائمًا فى بنيان الإنتاج الأدبى ، وفى الأسلوب ، مستخفيًا بحيث يدع الصورة تبدو بمظهر واقعى محض . وهذا عين ما حدث فى « الصفقة » . فهنا عمد الكاتب إلى تجربة استخدام لغة عامية تمامًا ، ولكنها تخضع لقواعد اللغة العربية الفصحى . وهذا مثال للفن المستتر الذى يسمح بعرض الواقع بكل ما له من نكهة شعبية أرضية .

وبوسع المرء أن يقول: إن الفن كان دائمًا العنصر الجوهرى في حياة و الحكيم ، بأسرها ، فلا يعرف أحد في حياة هذا الكاتب عاطفة جامحة ، أو عملا سياسيًا خارج نطاق الفن فإن الرجل المتمثل في شخصيته اعتاد أن ينظر إلى الأحداث السياسية ، وإلى الأشخاص الأعزاء لديه ، وإلى المواقف الخاصة والمواقف القومية خلال فنه ، فنجد أن الفن قد خدم هذا الفنان في التعبير عن حبه وعن عواطفه ، وللتسامى بأحزانه وصدماته النفسية ، وليحقق في دنيا المسرح في أهواءه وأمانيه ، فيبنى واقعًا يخضع للقواعد والقوانين التي يفرضها الفنان . فكان الفن ، والفن المسرحي بوجه خاص ، ملاذًا و لتوفيق الحكيم ، من قسوة الحياة ، ففيه الأمل الذي يمني نفسه بتلك الجنة المصطنعة ، التي بهرته على مسارح الفرق التمثيلية المتجولة . وهو بعد صبي صغير . فالفن له كاكان يشتهيه الفرق التمثيلية المتجولة . وهو بعد صبي صغير . فالفن له كاكان يشتهيه و أرسطوطاليس ، في مطهر لنزوات نفسه ومحقق لها في دنيا لا تخضع للمصادفات ، وإنما تخضع فيها إرادة الغير لإرادته الشخصية ، أو لإرادة

الفنان الكامن في نفسه على الأقل.

على أننا يجب أن لا نستنتج من هذا أن « توفيق الحكيم » داعية من دعاة « الفن من أجل الفن » ، يعيش حبيسًا في أطواء فنه كمن يعيش في برج عاجى ، فهو يستطلع خلال عدسة الفن وحدها كل جواهر الدنيا التى كان يراها في الواقع بكل أدوائها الاجتماعية ، وديموقر اطياتها الزائفة . إن « توفيق الحكيم » يعيش الأحداث خلال فنه » فساهم في الجهاد الوطني والسياسي والاجتماعي ، متكلما بألسنة شخصيات تصيح من وراء قناع الفن المجسم كما كان يحدث أيام الإغريق ، وهي طريقة تضخم صوت الإنسان ... كما هو معروف ... كي يصل إلى أسماع الحشد الذي لاحصر له .

وحتى كتابه « من البرج العاجى » إن هو إلا صيحة المؤلف بخيبة أمله في سلطان رجل الفكر أمام رجال السياسة ، وبالعزلة التي يصادفها الكاتب في أداء رسالته وهو يصف الحياة ويكشف عما فيها من قوى مسيطرة ، وهي مهمة أشبه بمهمة الكورس في « التراجيديات » القديمة . هذه الخواطر ذات الطابع الفردى . تحمل في الواقع دليلا على موقف الكاتب في مجتمع لا يأخذ رسالته مأخذ الجد ... مجتمع يبلغ عدم فهم الفن درجة تسيء أبلغ إساءة إلى سلامة ضميره .

* * *

وبعد ... فما هى الفكرة التى تساند وتوضح حقائق الحياة التى يعرضها « الحكيم » فى مسرحيات الكبرى المستمدة من الأساطير والقصص الدينى ؟... إن « أهل الكهف » و « شهر زاد » و « سليمان الحكيم » و « بجماليون » و « أوديب ملكا » تكشف لنا عن أصول هذه الفلسفة .

لقد حاول « الحكيم » ـ كمعارض لمذهب « الإرادة » بطبعه ـ أن ينقض فلسفة أوربية معينة » لا سيما مذهب « نيتشه » بالذات . فالمرء فى نظر نيتشه ـ وكذلك فى نظر « أندريه جيد » وغيرهما حر مطلق الحرية نظر نيتشه ـ وكذلك فى نظر « أندريه جيد » وغيرهما حر مطلق الحرية ومنفرد تمام التفرد فى الكون . وقد أراد الحكيم أن يبين فى تمثيلياته أن الإنسان ليس صاحب السلطان الأوحد ، ولا هو حر مطلق الحرية ، و إنما تنبع عظمته من نضاله الباسل فى سبيل الانتصار فى حرب مستحيلة ضد القوى غير المرئية المسبطرة على مصيره » ، فنرى الكاتب يعيد ذكرى الحكمة الإغريقية القديمة التى تتجلى بأقوى تعبير فى التمثيليات التراجيدية الإغريقية ، ولكنه يصوغ هذا الفكر العميق فى قالب حديث ... وهذه القوى الحفية التى توجه مصيره ، والتى يناضلها هى قوى لم تعد تتمثل فى المة العصور الغابرة ، ولا « القدر » ، بمفهومه القديم ، وإنما هى ـ لدى توفيق الحكيم ـ قوى طبيعية ، تنبع من وحود الإنسان نفسه ، فهى قوى توجد فيه هو الآخر كذلك ، فى داخله وليست خارجه .

ففكرة الزمن مثلا لم تعد تتمثل في الإله و كرنووس وأبي الآلمة عند الإغريق و وإنما هي قانون طبيعي من قوانين الإنسان ... حقيقة واقعة تؤلف جزءًا من نسيجه ذاته ، وتمكنه من أن يعيش ، وهي تأسره في الوقت ذاته ... فالكهف في والما الكهف و هو سجن الزمن ، وهو سجن غير مادى . ولكنه في الوقت ذاته جزء من وجودنا و بحيث أن الاتصال بين أهل العصر الذي نو جد فيه ، وبين من هم ليسوا معاصرين لنا (السلطان الحائر)

يصبح مستحيلا . أى أن الإنسان ليس حرًا فى التحرك داخل الزمن ، أو الحياة فى أفكار غابرة حتى لو أراد ذلك ، إنها دعوة إلى مقاومة الرجوع إلى الوراء ، لأن كل عصر له حياته وأفكاره ، وقد ظهر فيها « إفلاس البعث » إلى نفس الحياة السابقة ...

والقوة الأخرى التى تمنع الإنسان من أن يكون حرًا: هى إنسانيته ، وكونه مخلوقًا بين الحيوانية والروحية ، وهذا هو الطابع الذى يتجلى بقوة فى « شهر زاد » . فقد أراد « شهريار » أن يتخلص من كل ما كان يجعله إنسانًا ضعيفًا كغيره من البشر . وبعد أن أطلق العنان لشهواته فى كل اتجاه ، وبعد أن اغترف من كل الملذات والمباهج ، أراد أن يتجرد لا من الجسد وحده ، بل كذلك من الأحاسيس والعواطف ... من الحب أو الغيرة ... أراد أن يصبح معرفة خالصة ، أراد أن يجعل « المعرفة » فوق الغيرة ... أراد أن يصبح معرفة خالصة ، أراد أن يجعل « المعرفة » فوق « الإنسانية فى أن المحرفة » أن المعرفة ، على أن شهريار — فى رأى « توفيق الحكيم » — رغب فى أن يهجر الأرض بحثًا عن سماء عليا مستحيلة ، فكان مقدرًا عليه أن يبقى معلقًا بين السماء والأرض ، نهبًا للقلق : وما شهريار سوى مثال لذلك معلقًا بين السماء والأرض ، نهبًا للقلق : وما شهريار سوى مثال لذلك الإنسان الأعلى الذي يرق فوق مصاف البشر ... الإنسان الذي كان معيه الإنسان الأعلى الذي يرق فوق مصاف البشر ... الإنسان الذي كان سعيه إنه أيضًا قد أفلس .

ومثال آخر ضد نظریات « نیتشه » و « أندریه جید » . ذلك هو « أودیب ملكا » كما صوره « توفیق الحكیم » . فقد استعرض الكاتب المصرى دور « تیریسیاس » ــ الكاهن الأكبر ــ على ضوء جدید

مبتكر ، فإن هذا الكاهن الأكبر الذي لم يكن يؤمن قط بالآلهة التي تمارس طقوس عبادتها ، لمن أروع الشخصيات « الحكيمية » التبي تصور نظريات « نيتشه » لتسخر منها في النهاية . فقد كان « تيريسياس » ــ في الواقع ـــ على ثقة لا حد لها بنفسه ، حتى لقد رغب في أن يقوم بدور الآلهة ، وأن يصنع للغير قدرهم ومصائرهم . وكان يعتمد ــــ تى تحويل المستقبل _ على إرادته وحده . وقد أراد أن يغير نظام الوراثة في البيت الملكي لمجرد إرضاء غروره بالعبث بمصائر البشر . ومن أجل هذه الغاية أقنع « لا يورس » بأن ابنه مصدر خطر على حياته ، لأنه لن يلبث أن يقتله بمجرد أن يبلغ سن الرشد . ومن ثم أشار على « لا يورس ، بالإيعاز بقتل ابنه . ثم كان هو نفسه . . « تيريسياس » . الذى ابتكر فيما بعد كل الشائعات عن خرافة الوحش الرهيب ، مستغلا في ذلك الخوف الذي نشأ عن وجود حيوان كاسر هاجم بعض المارة . ثم كان هو نفسه الذي أعلن أن الذي يخلص البلاد من الوحش الرهيب ؛ سيتزوج الملكة ويتـولى الحكم ، وقد رغب في أن يضع بذلك نهاية لنظام توارث الملك ، بأن يرفع إلى العرش أول قادم ... وكانت هذه مؤامرة لا تستغرب من ﴿ الإنسان ﴾ " وقد رد عليها « القدر » بسخريته المعهودة ، فأنقذ « أوديب » وأرسله هو نفسه إلى البقعة التي يقوم فيها بالدور الذي دبره (تيريسياس) !. هكـذا صور الحكيم ، إرادة الإنسان الأعلى ــ كما كان يرجوهـا « نيتشه » ـــ صورها وهي تتحرك في نطاق أوسع من نطاقها .. في نطاق إرادة أخرى غير منظورة ... ولا يعديهم بعد ذلك أن يسمى الإنسان هذه الإرادة ربًا ، أو قدرًا ، أو مصادفة ... إن عظمة الإنسان ليست في أن

يرى نفسه الكائن الأعلى الحر الأوحد ، ولا فى أن يرى نفسه صنوًا للآلهة ، وإنما فى أن يعترف بوجود هذه القوى غير المنظورة ، التى تعترض طريقه ، والتي لا بد له من أن يناضلها دون هوادة .

* * *

ومع ذلك ، فإن هذا النضال لا يهدف إلى قهر هذه القوى ، وإنما هذا النضال ضرورى من أجل الحياة ذاتها ... ضرورى لكى يستطيع المرء أن يعيش ، إذ أن الحياة لا توهب جامدة ، وإنما هى تصنع من صراع دائب بين القوى المتعارضة فى أعماق نفوسنا وإن « بجماليون » لمثال يبين الكفاح الدائر أبدًا بين الواقع والمثالية . فالإنسان لا يقنع إذا ما حظى بالواقع ... ولا هو يقنع إذا ظفر بالمثل الأعلى ، ذلك لأن الإنسان يشترك فى نظامين يتصارعان باستمرار فى أعماقه ... ولا ينبغى لأحدهما أن يتغلب .

وأخيرًا يبين « توفيق الحكيم » في « سليمان الحكيم » أن الإنسان يقع كذلك ضمحية لقوته الذاتية التي تستطيع أن تفقده الحكمة .

إن القوى الداخلية والقوى الخارجية سواء بالنسبة للإنسان ، فكل منهما جزء من الطبيعة ، والحرب بينهما دون ما أمل في سلام حاسم هي قاعدة الحالة الإنسانية وقانونها . لأن أي انتصار حاسم ونهائي لعنصر منهما فيه ضياع للإنسان .

茶 茶 茶

ولقد اتهم « الحكيم » بأنه متشائم فى فلسفته عن الإنسان ومصيره ، ولكن ... هل رسالة الكاتب هي أن يصطنع دنيا كاذبة وإنسانًا زائفًا

ليصور الإنسان حرًا كأنه إله ... حرية مصطنعة ترضى غروره وتعميه عن الحقيقة ؟...

لقد رأينا إلى أى مدى كان الفن جزءًا من حياة (توفيق الحكيم) ذاتها ، أو بالأحرى كيف كانت حياته جزءًا من الفن فمن المستحيل عليه أن يحرف ما يؤمن بأنه حقيقى ، دون أن يشوه الصورة التي يرسمها لنفسه وللدنيا ... إن ممارسة أى لون من الواقعية الحقيقية في دنيا الفكر ، وفي النظرة إلى العالم ، ليست تشاؤمًا ولا تفاؤلا ، لا سيما عند (الحكيم) بالذات فإن رسالة الكاتب عنده بهي في تصوير الإنسان بحجمه الحقيقي بالنسبة للكون ، وأن يكشف ويبين الأخطار الداخلية و الخارجية التي تتهدده ، وأن يحد بدقة مجال ووسائل الصراع اللازمة في سبيل الحياة وفي سبيل الحياة .

كذلك يقف « توفيق الحكيم » على مسافة بعيدة من الطرف الأقصى الآخر « الوجودية الحديثة » التي ترى الحياة عقيمة ، ووجود الإنسان الاأم معنى له . فحياة الإنسان توفيق الحكيم لها معنى : هو سعى الإنسان الدائم إلى التوازن أو التعادل ــ شأنه شأن الكواكب ــ بين قواه هو فيما بينها ؛ ثم بالنسبة إلى قوى الكون الأخرى الظاهرة والخفية التي تحيط بها من كل جانب ، وهو يناضل حتى لا تجذبه قوى العدم كما جلبت كواكب ضخمة . ووسيلة نضاله هي اكتشافاته الدائمة لمنابع قوى جديدة في أعماقه يناهض بها ويوازن ويعادل قوى الكون التي تهدده . هذه الاكتشافات الدائمة لنفسه ولقواه هي في ذاتها غاية للوجود الإنساني . أنبل غاية لحياة الإنسان هي اكتشافه الدائم لقواه . لأن عملية الاكتشاف

عنده تولد حركة خلق متجددة فيها كل معنى الحياة المثمرة . لهذا كان لا بد من أن يكون الإنسان صادقًا مع نفسه في اكتشافه لها . وتلك رسالة الأدب الحقيقي في نظر الحكيم .

على أن توفيق الحكيم متفائل صراحة فى قصصه وتمثيلياته الوطنية والاجتاعية ؛ التى يكشف فيها _ هى الأخرى _ الأخطار التى تهدد الفرد الاجتاعى ، لقد رُدت الروح وبعثت فى مصر بفضل الجهاد والثورة الوطنية . وهذا موضوع عاد يعالجه ويصوره بصورة أخرى فى الوطنية . وهذا موضوع عاد يعالجه ويصوره بصورة أخرى فى إيزيس » . وإذا كانت « يوميات نائب فى الأرياف » قد عمدت إلى كشف بؤس الفلاح ، دون الإيحاء بعد بأى أمل ، لأن الكفاح العملى ضد الشقاء والفقر لم يكن قد بدأ بعد _ نشر الكتاب ذاته كان من أسباب البدء للمقاء والفقر لم يكن قد بدأ بعد _ نشر الكتاب ذاته كان من أسباب البدء حالتهم الاجتماعية ، وتبشر بالانتصار . وهنا نجد القوى المصطرعة داخل حالتهم الإجتماعية ، وتبشر بالانتصار . وهنا نجد القوى المصطرعة داخل فنفس الإنسان تتمثل فى الأنانية والغش ، والنفاق _ فى جانب _ والتضامن والتعاون ، فى جانب آخر . أما القوة غير المنظورة فتتجلى فى غريزة سيطرة المال . ويبين المؤلف هنا أن من الممكن خوض هذا الصراع ، والفوز فيه .

ومن ثم ، فمن رأى « الحكيم » فى مضمار النضال القومى ، أو الاجتماعى ، أو السياسى أن حرية الإنسان تعمل على تحسين مصيره . وكما أنه كان من الخطأ القول بأن « الحكيم » متشائم ... فى المشل الأول ... فمن الخطأ أيضًا القول بأنه متفائل ، فى هذا المثل الأخير . ذلك أن « توفيق الحكيم » إنما يسعى إلى إبراز ما يعتقد فى الواقع . ولكن واقعيته

لا تقتصر على رسم كل دقائق الأحوال المادية لأن هذا في نظره بتر لحقيقة الحياة وإنما واقعيته هي أيضًا واقعية الفكر والمتضادات النفسية والخلقية ، التي تنطوى عليها طبيعة الإنسان ، وطبيعة الوسط الفكرى الذي يعيش فيه ...

* * *

على أننا نجد وراء كل هذا ، أن مجال الفن هو الذى ينقذ الإنسان ، فى خضم المتناقضات وألوان الصراع التى لا تنتهى ، والتى يفرضها عليه واقع الدنيا وطبيعتها الحقيقية . وهذا ما لم يدخل صراحة فى الفلسفة التى عبر عنها توفيق الحكيم . بل إن من الممكن القول بأنه ذهب فى « بجماليون » إلى العكس ، إذ بين أن الفن وحده لا يكفى . وراح هو فى محاولة طويلة يسعى إلى إعادة تشكيل الدنيا والإنسان ، دون أن يموه على نفسه أو يخدعها .

رقم الإيداع ١٩٢٧ / ٨٨ الترقيم الدولي × ـــ ٣٥٨ . ـــ ١١ ـــ ٩٧٧



Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version



النمن ٧٥\$ قرشا

دار مصر الطباعة سعيد جوده السحار وشركاه